

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК з теорії та практики перекладу (французька мова)

**Навчально-науковий інститут філології
Київського національного університету
імені Тараса Шевченка**

**Ірина Лепетюк
Тетяна Угрин**

Київ - 2023

Київський національний університет імені Тараса
Шевченка

Навчально-науковий інститут філології

Кафедра романської філології

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК
з теорії та практики перекладу
(французька мова)

Ірина ЛЕПЕТЮК
Тетяна УГРИН

КНУ – 2023

УДК 811.133.1 (81'25)

Лепетюк І.Г., Угрин Т.В. Навчальний посібник з теорії та практики перекладу (французька мова) / Лепетюк Ірина Григорівна, Угрин Тетяна Василівна. – Київ, Навчально-науковий інститут філології. – 2023р. – 125с.

Рецензенти: О.М. Кагановська, д-р філол. наук, професор (КНЛУ)
Е.М. Андрієвська, к.філол. наук, доцент (КНУ)

Затверджено Вченою радою
Навчально-наукового інституту філології
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(протокол № 8 від 28 березня 2023р.)

Даний навчальний посібник з теорії і практики перекладу створено з урахуванням комплексного підходу до викладання курсів з перекладознавства і може бути рекомендовано для використання в групах різного рівня (В1 і вище) як на теоретичних, так і практичних заняттях. Він складається з двох частин.

Теоретична частина базується на автентичних адаптованих франкомовних текстах дослідників, що представляють різні підходи до вивчення проблем перекладознавства.

Практична частина безпосередньо пов'язана з двома останніми підрозділами теорії, а саме – надає можливість виконання вправ з перекладу, що відносяться до конкретних типів дискурсу і містять характерні для них лінгвістичні і соціокультурні особливості. Вона складається з двох тематичних модулів "Політичні відносини" та "Культура", розроблених на актуальному матеріалі згідно з принципами діяльнісного підходу до вивчення та викладання іноземних мов.

Представлений навчальний посібник може використовуватись студентами і викладачами як на практичних заняттях в аудиторії, так і під час позааудиторної роботи.

Зміст

Вступне слово	7
Теоретична частина	9
1. Переклад і перекладознавство	9
2. Межі загальної теорії перекладу	13
3. Лінгвістичні підходи до перекладу	23
4. Теорії перекладу	31
5. Соціолінгвістична складова перекладу	47
6. Теорія текстових моделей у перекладознавстві	58
Практична частина	70
Тематичний модуль "Політичні відносини"	70
1. Переклад-резюме / Робота над лексичними відповідниками	70
2. Переклад з аркуша / Робота над лексичними відповідниками	73
3. Переклад у парі	75
4. Переклад з аркуша	82
5. Аудіовізуальний переклад	85
6. Переклад на французьку мову	87

Тематичний модуль "Культура"	91
1. Переклад-резюме / Робота над лексичними відповідниками	91
2. Переклад з аркуша / Робота над лексичними відповідниками	95
3. Переклад у парі	98
4. Переклад з аркуша	109
5. Аудіовізуальний переклад	112
6. Переклад на французьку мову	114
Бібліографія	117

Вступне слово

Даний навчальний посібник з теорії і практики перекладу створено з урахуванням **комплексного підходу** до викладання курсів з перекладознавства і може бути рекомендовано для використання в групах **різного рівня** (B1 і вище) як на теоретичних, так і практичних заняттях. Він складається з двох частин.

Теоретична частина базується на автентичних адаптованих франкомовних текстах дослідників, що представляють різні міжнародні підходи до вивчення проблем перекладознавства. Ця частина відповідає програмі курсу *Теоретичні аспекти перекладу* у французькій мові, який викладається в групах французької мови (першої), що навчаються на третьому курсі бакалаврату і спеціалізуються на перекладі. Вона висвітлює такі аспекти як епістемологічні проблеми перекладознавства, основні теорії перекладу, основні методи перекладу, а також лексичні, синтаксичні і фонетичні особливості з урахуванням соціолінгвістичного, соціокультурного та дискурсивного підходів, що відповідає сучасним вимогам аналізу мовлення у нерозривному зв'язку з комунікативним контекстом. До кожного теоретичного підрозділу додаються вправи для перевірки засвоєння знань студентами і розвитку творчих підходів до використання матеріалу.

Практична частина безпосередньо пов'язана з двома останніми підрозділами теорії, а саме – надає можливість виконання вправ з перекладу, що відносяться до конкретних типів дискурсу і містять характерні для них лінгвістичні і соціокультурні особливості. Вона складається з двох тематичних модулів "**Політичні відносини**" та "**Культура**", розроблених на актуальному матеріалі згідно з сучасними принципами вивчення та викладання іноземних мов.

У межах кожного підрозділу практичної частини пропонується робота над завданнями, що покликані сприяти ширшому застосуванню **принципів діяльнісного підходу** при формуванні навичок перекладача. Йдеться, зокрема, про вправи, виконання яких передбачає **системну роботу в парах та мікрогрупах**. Саме такий підхід до набуття та розвитку навичок усного та письмового перекладу видається авторам найбільш ефективним, оскільки він

уможлиблює одночасну роботу всієї групи студентів під час практичного заняття. Передбачається виконання таких видів робіт, як переклад-резюме, переклад з аркуша, переклад на слух, послідовний і синхронний переклади.

Навчальний посібник враховує конкретні матеріально-технічні умови здійснення навчально-виховного процесу в закладах вищої освіти, орієнтує організацію навчального процесу в напрямі широкого застосування активних форм і методів навчання, зокрема в умовах дистанційного навчання з урахуванням можливостей використання на заняттях інтернет-ресурсу.

Представлений навчальний посібник може використовуватись студентами і викладачами як на практичних заняттях в аудиторії, так і під час позааудиторної роботи.

ТЕОРЕТИЧНА ЧАСТИНА

1. TRADUCTION ET TRADUCTOLOGIE : QUELLE DIFFÉRENCE ?

Le mot traduction est utilisé pour décrire *l'action de traduire*. Il s'agit d'un travail qui consiste à produire une version d'un texte ou d'un discours dans un autre langage. Pour réussir cette opération, il est primordial de bien connaître les spécificités culturelles et linguistiques.

S'il s'agit de traduire un document technique propre à une discipline bien définie, le traducteur doit connaître le "jargon" et les termes techniques correspondants. La traduction technique s'effectue au quotidien dans de nombreux secteurs d'activité comme *le commerce et le marketing, le webmarketing, les sciences technologiques, la justice, la finance, la santé et la médecine, la littérature, etc.*

C'est pour cette raison que la traductologie a été créée. Il s'agit d'une *science dédiée à l'étude du processus de traduction et de tous les aspects de cet art*. La traductologie consiste à analyser le processus cognitif et les processus linguistiques indissociables à toute forme de reproduction d'écrits, de gestes, de paroles ou de graphiques d'un langage à l'autre.

Il faut noter que l'art de la traduction a été rapidement suivi d'une théorisation. Lorsque la *littérature traductologique* est étudiée, on découvre qu'il existe une multitude de discours sur la traduction qui ne peuvent pas toujours être étudiés. Mais il est possible d'en dégager plusieurs *catégories de traduction* :

- Théories littéraires ;
- Théories linguistiques ;
- Théories sectorielles ;
- Théories didactiques ;
- Théories culturelles et sociologiques ;
- Théories de la critique de la traduction ;
- Théories générales ;
- Réflexion sur la traduction avant cette catégorisation.

1.1. L'essor de la traduction au fil des siècles

Il faut noter que la théorisation de la traduction ne date pas des années 1970, elle existe depuis l'Antiquité. En effet, des auteurs comme *Cicéron, Chaucer, Luther, Horace, Saint-Jérôme, etc.* ont déjà travaillé sur ce sujet. Au départ, lorsque la forme était opposée au sens, le travail était assez simple.

Mais depuis le 20^e siècle, les oppositions bipolaires sont complètement bouleversées et la théorisation de la traduction devient plus complexe. Les auteurs accordent une place importante à la réflexion sur l'être humain et le langage devient un outil indispensable de la philosophie. On assiste alors à l'**avènement de la linguistique** (Cours de Saussure 1916) et au **développement de la sociolinguistique** dans les années 1960.

La théorie et la critique littéraires françaises connaissent également un essor remarquable avec les œuvres de Barthes, de Genette et de Ricœur. Les théories de la traduction sont à jamais marquées par ces changements.

1.2 Création de la traductologie

C'est grâce à cet accroissement rapide des théories et de textes sur la traduction, provenant de diverses disciplines, que la **traductologie** a été instituée en **1972**. La traduction devient alors une science du langage. Au même moment, la mondialisation s'opère et entraîne une augmentation fulgurante des contacts interculturels. La compréhension des langues et des cultures devient alors indispensable et la traductologie prend tout son sens.

Le **bilinguisme** et le **multilinguisme** favorisent le dialogue interculturel et sont valorisés. À ce moment-là, la **théorisation de la traduction littéraire** devient essentielle. Elle consiste à faire une étude approfondie des connaissances linguistiques, basées sur le fonctionnement des langues.

Il faut analyser son contexte sociologique et sa dimension philosophique, mais aussi les éléments culturels. Cette démarche

devrait faciliter le transfert interlingual des idées et des connaissances, grâce à une parfaite compréhension. La traductologie consiste aussi en une gestion des réalités dans lesquelles l'étranger tient une place qu'il n'est plus possible d'ignorer.

Ainsi, la traduction est devenue un élément essentiel qui assure l'évolution des sociétés et la traduction littéraire englobe une grande variété de réalités. Elle peut alors relever de la **traduction culturelle** ou de la **traduction linguistique**.

La traductologie pour mieux dissocier les différents types de traduction.

La création de la traductologie a permis de bien distinguer les différents types de traduction et d'améliorer le rendu des travaux réalisés. Il convient ainsi de faire la différence entre **traduction littéraire** et **traduction technique**.

1.3. Traduction littéraire : qu'est-ce que c'est exactement ?

La traduction littéraire est l'action de traduire des ouvrages comme **un roman, un recueil de poésie, une nouvelle, une bande dessinée, etc.** Comme il s'agit d'**œuvres artistiques**, cette tâche nécessite des compétences particulières. En effet, il s'agit d'un exercice dans lequel le style est primordial.

Le traducteur est tenu d'adapter le contenu de départ lorsqu'il est traduit dans la langue cible. Il faut comprendre que dans le cadre d'une traduction littéraire, le travail effectué est considéré comme une œuvre à part entière. Le traducteur a donc le droit de signer son travail et de percevoir des droits d'auteur. Par ailleurs, le document traduit ne peut être modifié sans le consentement du traducteur. En général, ce sont les maisons d'édition qui encadrent ce genre de prestation.

1.4. La traduction technique : quelles caractéristiques ?

La traduction technique est complètement différente de la traduction littéraire. En effet, il s'agit d'un service dédié aux professionnels, aux sociétés, aux institutions, aux cabinets d'avocats,

etc. Elle se décline en une multitude de branches, selon les activités pratiquées.

Le traducteur doit donc avoir des **compétences spécifiques** dans le domaine qu'il doit traiter. Il peut être amené à travailler dans des secteurs comme l'industrie, l'énergie, l'informatique, le nucléaire, la finance, les Ressources Humaines, le ferroviaire, l'aéronautique, etc. Le client attend de lui qu'il utilise des terminologies précises.

Les traducteurs techniques sont souvent des professionnels qualifiés et expérimentés dans le domaine. Nous pouvons ainsi avoir des traducteurs-médecins, des traducteurs-juristes, des traducteurs-ingénieurs, etc.

Contrairement à la traduction littéraire, le traducteur ne jouit pas de droits de propriété intellectuelle, dans le cadre d'une traduction technique. En effet, les documents traduits appartiennent au client. Ce dernier est libre d'utiliser, d'exploiter ou de publier le document. Il a également le droit de le modifier comme bon lui semble.

À présent, vous connaissez la différence entre traductologie et traduction. Vous avez sûrement compris que la maîtrise de cette discipline permet d'améliorer la qualité des travaux de traduction. L'approche est **différente d'une zone géographique à l'autre**. Les modalités varient aussi en fonction des types de travaux à réaliser.

Dans un monde où la demande en traduction ne cesse d'augmenter, il convient de travailler avec des prestataires qualifiés. Les traducteurs doivent connaître tous les aspects de la spécialité et les termes techniques qu'il faut utiliser.

Source : <https://traduc.com/blog/traductologie-differences-traduction/>

1.5. APPLICATIONS

a) Faites le résumé du texte¹.

b) Vérifiez vos connaissances.

¹ Résume de texte se fait parallèlement en groupes de 2-3 étudiants: un étudiant commence, l'autre continue, ils complètent l'un l'autre, posent des questions de clarification. Le travail en groupe est supervisé par l'enseignant. Cela favorise l'intensification du processus d'apprentissage et le développement des compétences de communication.

1. Quelles catégories de traduction pouvez-vous nommer ?
2. Comment le bilinguisme et le multilinguisme favorisent-ils le dialogue interculturel ?
3. Quelle est la spécificité de la traduction littéraire ?
4. Quelle est la spécificité de la traduction technique ?
5. Pourquoi la demande en traduction ne cesse d'augmenter ?

c) Partagez votre expérience.

Est-ce que vous avez déjà effectué les traductions technique ou littéraire ? Parlez-nous-en.

2. SITUATION DE LA TRADUCTOLOGIE : DÉLIMITATION DU CHAMPS

La discipline qui se donne la traduction pour objet d'étude est apparue dans la seconde moitié du XXe siècle, mais elle a reçu plusieurs appellations éphémères (science de la traduction, translatoologie, etc.) avant de devenir la "**Traductologie**" en français et "**Translation Studies**" en anglais.

Son champ d'étude a été rigoureusement défini, pour la première fois, par James Holmes (1972) dans un article intitulé "*The Name and Nature of Translation Studies*". Dans cet article, Holmes distingue **deux grandes branches**: la "traductologie théorique" et la "traductologie appliquée".

La première (**théorique**) a pour objet la description des phénomènes de traduction, la définition des principes explicatifs et la théorisation des pratiques traductionnelles; la deuxième (**appliquée**) vise la mise en œuvre des principes et des théories pour la formation des traducteurs, le développement d'outils d'aide à la traduction ou encore la critique des traductions.

Pour Holmes, ces deux branches entretiennent une relation dialectique et ne doivent, en aucun cas, être perçues de façon exclusive ni unidirectionnelle. En effet, la traductologie théorique nourrit les

applications pratiques, et la traductologie appliquée permet d'enrichir la réflexion théorique. Elles sont mises sur le même plan, et c'est pourquoi il convient d'accorder à chacune une égale attention. Ce faisant, Holmes ne définit pas d'objet d'étude unique à la traductologie: il envisage aussi bien l'étude du produit (le texte traduit) que celle du processus (le déroulement de la traduction). Selon lui, l'étude traductologique peut être "générale"), c'est-à-dire embrasser la totalité de la discipline, ou bien "restreinte" à certains domaines, types de textes, problèmes spécifiques ou époques historiques. L'essentiel est que le centre d'intérêt soit la "traduction" et non pas, par exemple, la "langue", le langage, la "psychologie", la "sociologie" ou encore la "technologie", même si ces aspects peuvent être importants dans le produit ou le processus de traduction.

Tout est question de focalisation et de point de vue. Car la traductologie a dû lutter pour trouver sa place parmi les autres disciplines qui se disputaient son objet d'étude. Ainsi, la traduction a été envisagée tour à tour comme une branche de la linguistique contrastive, de la linguistique appliquée, de la linguistique textuelle, de la psycholinguistique, ou encore comme une forme de communication multilingue ou bien de communication interculturelle; sans oublier les approches littéraires, philosophiques ou anthropologiques auxquelles elle a pu donner lieu au fil du temps. Bref, **la traduction a été abordée suivant de multiples angles, mais aucune perspective d'étude n'a épuisé son objet ni ses problématiques**, c'est pourquoi elle a évolué vers une discipline concernant la démarche intellectuelle et les méthodes de tous ceux qui s'intéressent à l'activité de traduction.

Les questions sont de deux sortes: dans quelle mesure la traductologie peut-elle être une discipline autonome? Que peut être et que doit être une discipline de la traduction ?

Il est difficile de répondre à ces questions parce qu'il y a peu d'ouvrages qui abordent directement la réflexion épistémologique. Considérer la traductologie comme une discipline, c'est déterminer les caractéristiques communes qu'elle partage avec les autres disciplines mais aussi les spécificités qui la distinguent des disciplines apparentées. Or, entre les publications théoriques concernant les problèmes de traduction et les études de cas empiriques, on constate que l'appellation "traductologie" recouvre des conceptions et des pratiques très diversifiées, et que cette diversité n'est pas sans incidence sur l'identification de l'objet d'étude ni sur les méthodes de travail. Il est utile,

par conséquent, d'aborder la traductologie d'abord au sein d'une épistémologie générale, car cela permet de la situer parmi les autres disciplines, avant d'envisager une épistémologie qui lui est spécifique.

2.1 Épistémologie générale

La traductologie est traditionnellement classée parmi **les sciences humaines** et elle est souvent considérée comme **une science du langage**. Il existe pourtant des études qui recherchent des principes généraux applicables à tous les types de textes, voire des théorèmes pour la traduction (Ladmiral 1994). Certaines études empruntent même leurs postulats et leurs méthodes à la neurologie, et veulent rattacher la traduction aux sciences naturelles en centrant la recherche sur le sujet humain.

De fait, l'interdisciplinarité de la traductologie a été maintes fois affirmée et démontrée (Gile 2005 : 258). Aussi, la situer parmi les sciences humaines ou bien parmi les sciences naturelles est un choix qui implique des conséquences aussi bien au niveau des objectifs poursuivis que des méthodes employées. En tant que "science de l'homme", la traductologie doit prendre en considération des facteurs extérieurs qui ne relèvent pas proprement de l'objet concret et limité de la traduction, en tant que produit (le texte). Elle doit toujours tenir compte du contexte, c'est-à-dire des phénomènes historiques, sociaux, psychologiques et politiques qui déterminent l'activité de traduction. De ce point de vue, il existe une **socio-traductologie** et une **psycho-traductologie** sous-jacentes à toute étude sur la traduction.

Mais certaines études traductologiques procèdent également par formalisation et modélisation des données, en utilisant des formules d'équivalence et parfois des modèles statistiques pour leur traitement. **La traduction automatique** n'a-t-elle pas été, dans les années 1950, à l'origine du traitement automatique du langage (TAL) ? Tous les logiciels de traduction assistée par ordinateur ne sont-ils pas la preuve de la "scientificité" de la traduction ? Aucun autre domaine des sciences du langage n'est aussi avancé dans l'automatisation que la traduction. Il suffit de parcourir la liste des outils informatiques disponibles sur le marché pour se convaincre de la volonté des chercheurs d'introduire la rigueur des mathématiques et de la logique dans la discipline traductologique. Il y aurait ainsi une traductologie interne qui ne s'intéresserait qu'au processus de la traduction et une traductologie externe qui s'intéresserait à la traduction en tant que produit des

facteurs politiques, historiques, sociologiques ou autres. Mais dans les deux cas, il s'agit d'une traductologie ouverte aux influences et aux acquis des sciences humaines et sociales. Ce sont là les lignes de force et de démarcation de la discipline.

Une discipline aux directions multiples

La traductologie est **d'essence interdisciplinaire** parce qu'elle cherche à appréhender la globalité du phénomène traductionnel. Il n'est pas étonnant qu'elle ait besoin de nombreux moyens d'investigation empruntés à d'autres disciplines pour embrasser la totalité de son objet protéiforme et pourtant spécifique.

Sa spécificité réside dans son **empirisme**: l'homme a de tout temps pratiqué la traduction, mais il ne l'a pas toujours théorisée. Il a également traduit dans des proportions sans commune mesure avec sa réflexion sur la traduction. Il s'ensuit que la traductologie est aujourd'hui fondée avant tout sur l'empirisme, c'est-à-dire sur la pratique traductionnelle et sur l'observation des faits de traduction. Elle a acquis son autonomie en s'intéressant d'abord aux phénomènes traductionnels tels qu'on peut les observer à travers des textes traduits, des corpus et des productions attestées (Toury 1995). Il faut ici replacer dans leur contexte historique et didactique les approches prescriptives de la traduction qui visaient à soumettre les traducteurs à telle ou telle norme ou règle préétablie. Elles sont datées et largement dépassées. En tant que discipline empirique et descriptive, la traductologie tente d'identifier, à partir de l'observation, des principes et des phénomènes récurrents dans l'activité de traduction. L'ensemble organisé des principes et des phénomènes ainsi identifiés forme une théorie. La théorie du "sens-texte" de l'École de Paris (D. Seleskovitch) en est une illustration. Comme pour toute discipline empirique, **l'élaboration d'un cadre théorique propre à la traductologie passe par trois étapes** : l'observation, l'hypothèse et la vérification.

1) **L'observation** consiste dans l'examen détaillé des faits de traduction. Elle est en partie construite et orientée, parce qu'elle est soumise à la perception de l'observateur. Certaines composantes de l'observation traductologique ne sont pas négligeables: la compétence linguistique préalable, le degré de culture du sujet, les contraintes institutionnelles, etc. Pour ne pas ajouter à la complexité de cette étape, le principe de base est que l'observateur n'exerce pas son observation

sur ses propres traductions afin de séparer méthodologiquement le sujet observateur de l'objet observé.

2) **L'hypothèse** consiste à proposer un principe ou une règle explicative à partir de la somme d'observations réalisées. Elle procède d'un raisonnement par induction qui va du particulier (l'étude de cas) au général (la traduction dans son ensemble). Du point de vue logique, l'induction présente certes quelques difficultés, mais elle est la seule modalité qui permette de passer d'un grand nombre d'observations à un principe général. Toujours est-il que l'hypothèse ainsi posée par le traductologue nécessite parfois le recours à l'expérimentation pour la vérifier.

3) **La vérification** permet de confirmer l'hypothèse: si celle-ci n'est pas infirmée, elle peut prétendre au statut de règle ou de loi. Mais la vérification nécessite des allers-retours incessants entre la théorie et la pratique traductionnelle. C'est le propre de la méthode empirico-déductive.

On a pu observer au cours du XXe siècle un excès d'abstraction et de théorisation qui a rendu parfois les traducteurs de terrain méfiants à l'égard de la traductologie. Or, l'élaboration scientifique d'une théorie est conditionnée par le respect de certaines procédures. Pour être utile et admise par les praticiens, l'étude traductologique doit répondre à certains **principes** :

1) **principe de cohérence**: elle ne doit pas présenter de contradiction interne.

2) **principe d'exhaustivité**: elle doit rendre compte du plus grand nombre de faits de traduction, en proposant le maximum d'exemples pertinents.

3) **principe de simplicité**: elle doit utiliser le moins possible d'axiomes et de concepts.

4) **principe de prédictibilité**: elle doit permettre de prévoir la validité d'une traduction nouvelle ou d'autres solutions que celles proposées.

Ces principes relèvent d'une épistémologie générale et sont en grande partie applicables à la traductologie. Mais la traduction possède des particularités qui appellent également une épistémologie spécifique.

L'étape de vérification des hypothèses évoquée précédemment revêt un caractère particulier en traductologie. En effet, elle ne se conçoit pas nécessairement en termes d'expérimentation (répéter la même expérience dans divers contextes), mais elle prend plutôt la forme de l'**exemplification** (donner plusieurs exemples pour un même phénomène). Il convient de noter, cependant, que l'exemple n'a pas une valeur de preuve; il a la fonction de test de validité. En d'autres termes, l'exemple choisi ne sert pas à dire comment il faut traduire (approche normative) mais à vérifier si la traduction envisagée est valide ou non (approche descriptive).

L'exemplification paraît donc problématique parce qu'elle implique un choix : comment choisir et construire des exemples ? On sait que les exemples doivent être attestés (traductions publiées, enregistrements professionnels, etc.), mais où trouver ces faits de traduction attestés et comment construire les "corpus" d'étude des traductions ? En réalité, tout dépend de l'objectif que l'on se donne pour l'étude. Autre question problématique: sur quels critères peut-on juger si une telle traduction est acceptable ou non ? La question de la critique et de l'évaluation de la qualité des traductions est complexe et elle a donné lieu à de nombreuses études (House 1997). En tout état de cause, **l'acceptabilité d'une traduction** est fondée à la fois sur le jugement des sujets traducteurs et sur l'application d'un ensemble de principes qui font partie de l'univers de référence de ces sujets et qu'il appartient au traductologue d'identifier et de décrire.

S'il est acquis aujourd'hui que l'étude traductologique est de **nature descriptive et non pas prescriptive**, cela ne signifie pas que l'activité de traduction telle qu'elle s'exerce n'est pas soumise à des règles et à des normes. Celles-ci peuvent être consciemment respectées ou inconsciemment intériorisées, mais elles existent toujours en fonction des contextes et des finalités de la traduction. D'où l'intérêt d'une réflexion épistémologique propre à la discipline traductologique.

2.2. Épistémologie de la discipline

L'objet de la traductologie

La traductologie a pour objet la traduction envisagée en elle-même (processus) et pour elle-même (produit). Par "**traduction**", il faut donc comprendre la suite ordonnée d'opérations ayant un tenant (le texte de départ, texte source ou texte à traduire), un aboutissant (le texte

d'arrivée, texte cible, texte traduit), et un acteur central (le traducteur, adaptateur, médiateur).

Décrire le produit d'une traduction, c'est démontrer les éléments qui le composent, mais auxquels il ne se réduit pas. **Analyser** le processus traductionnel revient à mettre en évidence les diverses manières de procéder et d'organiser ces éléments. Mais la diversité des configurations professionnelles tend à rendre ces opérations plus complexes qu'il n'y paraît. La traduction est, en effet, prise dans un faisceau d'intérêts, d'intentions, de contraintes, d'instructions, d'attentes, de fonctions et de technologies, qui dépassent largement le cadre des questions purement traductologiques.

Pour la cohérence et l'unité de la discipline, il faut distinguer **quatre éléments d'étude traductologique** qui ne sauraient être confondus: l'objet à traduire (la commande), l'objet traduit (le produit), le sujet traducteur (le producteur) et l'opération de traduction (le processus). Dans l'analyse, on articulera ces éléments de la manière suivante: la traductologie est la discipline qui analyse, décrit et théorise la relation entre ces éléments.

En théorie, **plusieurs configurations d'étude** sont envisageables, qui recouvrent les divers types de relations entre éléments (dans les deux sens) :

- 1) commande <---> produit ; commande <---> producteur ; commande <---> processus.
- 2) produit <---> producteur ; produit <---> processus.
- 3) producteur <---> processus.

Compte tenu de ces multiples configurations bidirectionnelles et évolutives, la démarche du traductologue consiste d'une part, à rechercher un ensemble de critères qui fondent l'unité de l'activité de traduction, d'autre part à envisager les multiples produits de la traduction dans leur diversité.

L'objet à traduire

L'objet à traduire est communément désigné dans la littérature traductologique par "**texte de départ**" ou "**texte source**" ou encore "**texte original**". Nonobstant les nombreux débats sur la terminologie, le texte donné à traduire désigne l'objet initial destiné à la traduction,

c'est-à-dire la commande et la matière première sur laquelle travaille le traducteur.

Cette commande peut revêtir **des formes diverses et variées**: texte écrit, article de presse, roman, publicité, site web, etc. Mais elle est généralement envisagée en termes de spécificités linguistiques et stylistiques, rarement dans un cadre polysémiotique. Cela s'explique essentiellement par le fait que le volume des "textes" demeure prédominant dans la pratique, en comparaison avec les autres supports de traduction.

L'objet destiné à la traduction subit des traitements successifs, suivant des modes d'interprétation individuels et parfois collectifs pour aboutir au produit final. Certes, il existe des règles d'analyse pour comprendre le texte de départ, mais les règles de conversion pour produire le texte d'arrivée ne sont pas toujours normées ni uniformes; elles dépendent de la compétence, de la personnalité et des contraintes propres à chaque traducteur. Ainsi, l'objet à traduire est conçu comme une construction perceptive unique, qui emploie des règles pouvant être combinées différemment selon les individus. Cette idée de l'objet comme construction modulée et dynamique permet de produire un grand nombre de traductions différentes et néanmoins acceptables.

L'objet traduit

L'objet traduit, communément désigné dans la littérature traductologique comme "**texte d'arrivée**" ou "**texte cible**", désigne le produit fini ou le résultat de l'activité de traduction.

Dans bon nombre de travaux, il est envisagé comme une virtualité, un objectif à atteindre, un texte à venir. Mais en réalité, le volume des textes traduits dans la plupart des couples de langues est tel aujourd'hui que la spéculation devient inutile. Au lieu d'envisager abstraitement ce "texte cible", il est plus pertinent scientifiquement et concrètement de se concentrer sur l'étude des corpus de textes déjà traduits et publiés pour en déceler les principes et les outils. Il est possible ainsi d'avoir accès à un volume considérable de données et de matériaux concernant le résultat concret de la traduction.

En théorie, le texte traduit (ou texte d'arrivée) s'oppose au texte à traduire (ou texte de départ) comme l'actualisation individuelle et personnelle (par la traduction) d'un objet générique et impersonnel (la commande soumise à la traduction).

En pratique, le texte traduit est un **produit individuel** prenant la forme d'un essai de compréhension et de reformulation entre deux langues qu'il est possible de décrire et de comparer à d'autres essais de traduction. La notion d'"essai", au sens fort du mot, est importante ici parce qu'elle permet d'observer des variations individuelles dans la traduction des mêmes textes.

Le sujet traducteur

Le traducteur a été considéré tour à tour comme un "**translateur**" chargé de la simple transposition des mots d'une langue à l'autre, comme un "**adaptateur**" ayant la responsabilité de satisfaire les attentes du public visé, comme un "**médiateur**" qui se place à mi-chemin entre deux cultures ou deux mondes pour les rapprocher, comme un "**communicateur**" enfin, chargé de faciliter le dialogue entre individus ou communautés éloignées.

Dans tous les cas, le traducteur apparaît comme un "**percepteur sur deux plans**": d'une part, pour traduire la perception du public de départ, et d'autre part, pour traduire la perception du public d'arrivée. Ces perceptions reflètent la connaissance qu'un traducteur donné possède de ses langues et cultures de travail, car sa traduction est inconsciemment fondée sur ses habitudes linguistiques. Nous traduisons avant tout en fonction du lexique et des catégorisations disponibles dans notre langue, et il nous est quasiment impossible de traduire avec une impartialité absolue, parce que nous sommes contraints à certains modes d'interprétation, alors même que nous nous croyons libres de traduire à notre guise.

Mais le traducteur se trouve toujours au cœur du système: il est tout à la fois "l'interprétant" du texte de départ, le "sélectionneur" du sens à traduire, le "gestionnaire" des modules de traduction, le "décideur" de l'objectif et de la finalité, le "producteur" de la version traduite, le premier "récepteur" de la traduction, parfois même son premier "consommateur" et son "diffuseur" auprès du public cible.

Le processus de traduction

Les sciences cognitives montrent que le sujet humain (le traducteur) a un rôle central dans le processus de traduction mais qu'il ne maîtrise pas totalement ce processus. Le fait d'envisager la traduction comme résultat de processus psychiques et mentaux complexes, qui nous échappent en partie, conduit à revoir la

représentation interprétative des textes et la place du traducteur dans ces processus. L'enjeu est de mettre en relation l'activité de traduction avec des phénomènes déterminants tels que la perception, la compréhension ou la mémorisation.

Les recherches consacrées à **l'étude des genres et des types de textes** ont permis de définir plusieurs modes de traduction en fonction de la nature du texte à traduire. Mais d'autres études ont pu montrer que la description de l'objet traductionnel reste incomplète, si l'on ne prend pas en compte le lien entre l'activité de traduction et **l'activité cérébrale et émotionnelle** du sujet traduisant. Les processus mentaux liés à cette activité sont modulaires, comme l'ensemble des processus cognitifs. "Modulaires" signifie qu'ils sont décomposables en systèmes spécialisés (ou modules), notamment selon l'objet à traduire et selon la fonction de la traduction. Chaque type de traduction obéit à des principes spécifiques de représentation et de traitement des informations. Dès lors, réfléchir sur l'acte de traduire revient à décrire ces "modules" en identifiant leurs caractéristiques communes, leurs spécificités individuelles et leurs interactions dans divers contextes.

Voilà donc les enjeux qui se présentent à la traductologie en ce début du XXI^e siècle. En se donnant pour objet englobant le processus de traduction, elle s'efforce de dégager les tenants et les aboutissants de l'activité de communication inter-langues, c'est-à-dire qu'elle occupe l'espace qui sépare le point de départ (le texte à traduire) du point d'arrivée (le texte traduit). Elle tente d'identifier et de décrire l'ensemble des relations, principes, règles et procédés qui caractérisent chaque traduction individuellement et comparativement. Les deux démarches sont complémentaires même si la première tire la traductologie du côté des sciences de la nature et la seconde, du côté des sciences humaines.

Source : Guidère M. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles : De Boeck, 2010.

2.3. APPLICATIONS

a) Faites le résumé du texte.

b) Vérifiez vos connaissances.

1. Quels sont les rapports entre la traductologie théorique et la traductologie appliquée ?

2. "La traductologie est une discipline aux directions multiples". Comment comprenez-vous cette formulation ?
3. A quels principes doit répondre l'étude traductologique ?
4. Quels sont les quatre éléments d'étude traductologique? Précisez-les.
5. Quel est le rôle du traducteur ?

c) Partagez votre expérience.

Précisez et développez une idée exprimée dans ce fragment du texte:

Ainsi, la traduction a été envisagée tour à tour comme une branche de la linguistique contrastive, de la linguistique appliquée, de la linguistique textuelle, de la psycholinguistique, ou encore comme une forme de communication multilingue ou bien de communication interculturelle ; sans oublier les approches littéraires, philosophiques ou anthropologiques auxquelles elle a pu donner lieu au fil du temps.

3. LES APPROCHES LINGUISTIQUE DE LA TRADUCTION

Le développement de la traductologie au cours du XXe siècle est quasiment indissociable de celui de la linguistique. La traduction a beaucoup intéressé les linguistes qui lui ont appliqué les diverses approches théoriques qui se sont succédé au cours du siècle: **structuralisme, générativisme, fonctionnalisme, linguistique formelle, énonciative, textuelle, cognitive, sociolinguistique, psycholinguistique**. Chaque courant est parti de ses propres postulats, employant des concepts différents pour étudier le phénomène de la traduction, sans jamais parvenir à l'appréhender dans sa complexité ni même dans sa globalité. Mais certaines approches ont été plus convaincantes que d'autres parce qu'elles ont capté des aspects essentiels de l'activité traductionnelle.

Cette relation complexe entre linguistique et traduction peut être résumée sous forme de **deux orientations principales**: on peut soit appliquer les acquis de la linguistique à la pratique de la traduction, soit développer une théorie linguistique de la traduction à partir de la pratique. Ces deux options ont été explorées successivement tout au

long du XXe siècle, mais aujourd'hui les choses paraissent plus claires: la linguistique s'intéresse aux langues et au langage, tandis que la traductologie s'occupe des traducteurs et des traductions. Le cordon ombilical a enfin été coupé.

Il faut rappeler cependant que dans leur étude de la traduction, les "linguistes" (i.e. ceux qui se réclament de l'approche linguistique) partent généralement des différences observées entre les langues et les systèmes linguistiques. Ils relèvent, par exemple, les incompatibilités sémantiques dans la désignation de la réalité: Mounin (1963) a donné l'exemple des noms du "pain" en français, et Bassnett (1980) celui des mots qui désignent le "beurre" en italien, pour montrer les différences flagrantes avec l'anglais.

A partir de tels décalages, les linguistes se posent la question du transfert du "sens" en insistant sur les différences et les spécificités (pour les "particularistes" ou encore sur les convergences et les points communs (pour les "universalistes"). La question du "gain" et de la "perte" de sens fait partie des thèmes galvaudés de la réflexion linguistique sur la traduction. Pour y remédier, chaque courant linguistique propose une explication propre et des techniques spécifiques, parce que chacun envisage les phénomènes observés à un niveau différent : le "mot", la "phrase" ou encore le "texte".

3.1. L'approche "stylistique comparée"

La Stylistique comparée du français et de l'anglais (1958) de Vinay et Darbelnet est l'un des ouvrages qui "a le plus marqué les études de traduction" (Larose 1989: 11). Dans cet ouvrage, les deux auteurs revendiquent le rattachement de la traductologie à la linguistique, mais ils ne se privent pas de faire appel à d'autres disciplines pour compléter leur approche de la traduction (stylistique, rhétorique, psychologie).

A l'époque, **l'approche comparative** constitue une innovation majeure dans le domaine des études traductologiques, parce qu'elle ne se contente pas de mettre à profit les acquis de la linguistique mais propose des principes généraux pour traduire; bref, une véritable "méthode de traduction" (sous-titre de l'ouvrage de Vinay et Darbelnet).

L'objectif des auteurs est clairement énoncé: il s'agit pour eux de dégager "une théorie de la traduction reposant à la fois sur la structure linguistique et sur la psychologie des sujets parlants" (Vinay et Darbelnet 1958: 26). Pour ce faire, ils s'efforcent de "reconnaître les voies que suit

l'esprit, consciemment ou inconsciemment, quand il passe d'une langue à l'autre, et d'en dresser la carte". A partir d'exemples, ils procèdent à l'étude des attitudes mentales, sociales et culturelles qui donnent lieu à des procédés de traduction.

Afin d'établir ces procédés, Vinay et Darbelnet définissent des **critères de base qui leur permettent d'analyser les traductions**: 1) servitude et option ; 2) traduction et surtraduction ; 3) bon usage et langue vulgaire.

L'application des critères leur permet de distinguer **sept procédés techniques de traduction** : trois procédés directs (l'emprunt, le calque, la traduction littérale) et quatre procédés obliques (la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation).

Vinay et Darbelnet innovent en définissant comme objet d'analyse de ces procédés la notion d'"**unité de traduction**" (UT). Pour eux, celle-ci comprend trois volets: le lexique, l'agencement, le message. Mais la nature et la portée de ces "unités" vont susciter de nombreuses critiques.

Les "unités de traduction"

Vinay et Darbelnet (1958: 16) définissent ainsi l'**unité de traduction**: c'est le "plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément".

À partir de cette définition, les deux auteurs distinguent **quatre types d'unités de traduction**: 1) les "unités fonctionnelles", qui ont les mêmes fonctions grammaticales dans les deux langues; 2) les "unités sémantiques", qui possèdent le même sens; 3) les "unités dialectiques", qui procèdent du même raisonnement; 4) les "unités prosodiques", qui impliquent la même intonation.

Larose (1989: 23) critique sur le plan méthodologique les unités de traduction définies dans la *Stylistique comparée du français et de l'anglais*: "Vinay et Darbelnet distinguent quatre types d'unités de traduction: a) les unités fonctionnelles; b) les unités sémantiques; c) les unités dialectiques; d) les unités prosodiques. Il semble que seuls b, c et d soient véritablement des unités de traduction [...] au sens où l'entendent les autres, [...] c'est-à-dire des syntagmes qui fonctionnent comme autant de lexèmes "au singulier". Les unités fonctionnelles semblent plutôt correspondre au découpage syntagmatique traditionnel en grammaire structurale. Et encore là, il est permis de se demander

pourquoi le pronom "il", par exemple, n'est pas considéré comme une unité de pensée au même titre que "Saint-Sauveur". De surcroît, on s'étonne de constater qu'un même élément linguistique puisse appartenir à plus d'une catégorie. La charnière "car", par exemple, d'après cette typologie serait tout aussi bien une unité fonctionnelle qu'une unité dialectique."

Malgré ces critiques, Larose (1989: 24) reconnaît l'importance de l'"unité de traduction" en tant que concept opératoire en traductologie: "Cette notion, à la base du découpage des textes et d'importance considérable pour ses auteurs (Vinay et Darbelnet), sert d'empan en matière de comparaison des textes. En effet, bien que la traduction se ramène exceptionnellement au mot à mot, il est nécessaire de reconnaître les micro-unités textuelles (le mot? la phrase? etc.) et à l'inverse, les macro-unités qui serviront d'éléments de mesure des textes traduits. Dans la pratique, il est plutôt question de traduction "phrase à phrase" dont l'objectif est de parvenir, de proche en proche, à une traduction "texte à texte". En général, on peut dire que plus l'unité de traduction est grande, plus la traduction tend à être "libre", tandis que lorsque les micro unités sont traduites pour elles-mêmes, la traduction est "littérale"

Pour Larose (1989: 27), le problème de la méthode de Vinay et Darbelnet réside dans le niveau d'analyse auquel ils se placent. C'est pourquoi, il appelle à "mettre en perspective le problème des unités de traduction, qui réside dans le fait que chaque unité de texte n'a de sens que si elle est insérée dans une totalité textuelle". À cet égard, il fait une critique de fond: "Les unités de traduction doivent donc être élevées au niveau macrotextuel et s'inscrire dans une conception plus large de la segmentation des textes, qui ne doit pas être mesurée en termes de séquence linéaire puisque [...] le sens d'un texte, pris globalement, dépasse celui des éléments langagiers qui le composent".

Dans la même perspective, l'École de Paris (Seleskovitch et Lederer) critique les unités statiques définies par Vinay et Darbelnet, et propose de les remplacer par des "unités de sens" qui autorisent une traduction dynamique: "L'unité de sens est le plus petit élément qui permette l'établissement d'équivalences en traduction [...] Elle apparaît comme le résultat de la jonction d'un savoir linguistique et d'un savoir extra-linguistique déverbalisé" (Lederer 1994: 27).

Les "procédés de traduction"

Les sept procédés de traduction définis par Vinay et Darbelnet ont connu leur heure de gloire, mais ils ont également fait l'objet de nombreuses critiques, essentiellement en raison du postulat qui les sous-tend : "Si nous connaissons mieux les méthodes qui gouvernent le passage d'une langue à l'autre, nous arriverons [...] à des solutions uniques" (Vinay et Darbelnet 1958: 24). L'idée qu'il puisse y avoir une seule solution de traduction pour chaque segment a été très critiquée.

En ce qui concerne **les procédés directs** (l'emprunt, le calque, la traduction littérale), un certain nombre de traductologues considèrent qu'ils "restent en deçà de ce qu'est véritablement l'activité traduisante et qu'ils "ne sont pas encore de la traduction" (Ladmiral 1979 : 20).

Pour ce qui est des procédés obliques (la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation), Ladmiral (1979: 20) fait également remarquer que "l'équivalence n'est pas autre chose qu'une modulation lexicalisée", que "le concept d'équivalence a une validité extrêmement générale et qu'il tend à désigner toute opération de traduction", enfin que "l'adaptation n'est déjà plus une traduction."

Pour Chuquet et Paillard (1987: 10), les définitions données par Vinay et Darbelnet sont floues. Ils estiment, par exemple, "difficile de l'isoler [l'équivalence] en tant que procédé de traduction, dans la mesure où elle fait entrer en jeu des facteurs socio-culturels et subjectifs autant que linguistiques."

Larose (1989: 45) souligne également les faiblesses de ces procédés en reprenant les exemples donnés par Vinay et Darbelnet: "Dans l'exemple *He swam across the river* "Il traversa la rivière à la nage", lequel a fait plusieurs fois le tour de la terre, pour reprendre l'expression de Pergnier, Vinay et Darbelnet ont prétendu que *swam* était concret et que "*traversa*" était abstrait, selon justement l'hypothèse de la vision du monde (quoi de plus concret que de se faire "*traverser*" le cœur par une balle!). Cet exemple, de même que celui portant sur le "film de l'action" (par ex.: *He gazed out of the open door into the garden* "Il a regardé dans le jardin par la porte ouverte"), repose sur des bases fragiles."

Pour pallier les lacunes de cette approche, Larose (1989: 26) propose le **sémiotème** comme unité de traduction: "On ne traduit pas des unités d'une langue par des unités d'une autre langue mais, comme le fait remarquer Jakobson (1963: 80), des messages d'une langue en des messages d'une autre langue. [...] L'analyse en unités de traduction

doit donc se libérer du signifiant. Et, bien qu'au niveau lexical l'analyse componentielle permette de résoudre de nombreux problèmes, c'est plutôt vers la découverte d'unités sémiotiques, de "sémiotèmes" pourrait-on dire, qu'il faudrait se tourner."

Bref, l'approche "stylistique comparée" a fini par être abandonnée parce qu'elle était orientée vers le transcodage, c'est-à-dire vers des équivalences virtuelles de mots au lieu de rechercher des équivalences de messages. De plus, en établissant a posteriori une taxinomie des écarts et des difficultés de traduction entre l'anglais et le français, elle s'est éloignée des équivalences textuelles qui sont au fondement du processus de traduction.

3.2. L'approche "linguistique théorique"

Dans *Les Problèmes théoriques de la traduction* (1963), Georges Mounin consacre la linguistique comme cadre conceptuel de référence pour l'étude de la traduction. Le point de départ de sa réflexion est que la traduction est "un contact de langues, un fait de bilinguisme" (Mounin 1963: 4).

Son souci premier est la scientificité de la discipline, ce qui le conduit à poser une question lancinante pour l'époque: "l'étude scientifique de l'opération traduisante doit-elle être une branche de la linguistique ?" (Mounin 1963: 10).

Outre l'appellation contestable d'"opération traduisante" (car seul le sujet est traduisant!), cette question du rattachement de la traductologie occupe totalement les esprits à une époque où la linguistique triomphe partout, notamment sous l'effet du structuralisme. Mounin lui-même précise, dans sa thèse de doctorat qu'il soutient en 1963, qu'il "étudie, à la lumière de la linguistique générale contemporaine, essentiellement structuraliste, les problèmes généraux de la traduction".

Obnubilé par la linguistique, Mounin (1963: 16) répond de façon dogmatique à sa propre question: "Les problèmes théoriques posés par la légitimité ou l'illégitimité de l'opération traduisante, et par sa possibilité ou son impossibilité, ne peuvent être éclairés en premier lieu que dans le cadre de la science linguistique".

En réalité, l'objectif de Mounin est de faire accéder la traductologie au rang de "science" mais il ne voit pas d'autre possibilité que de passer par la linguistique. C'est pourquoi "il revendique pour l'étude scientifique

de la traduction le droit de devenir une branche de la linguistique" (Mounin 1976: 273).

Dans cette optique, son ouvrage est structuré suivant des **distinctions binaires** qui relèvent de la linguistique théorique: 1) Linguistique et traduction, 2) Les obstacles linguistiques, 3) Lexique et traduction, 4) "Visions du monde" et traduction, 5) Civilisations multiples et traduction, 6) Syntaxe et traduction.

Pour traiter ces aspects, Mounin (1976: 273) passe en revue les principales théories linguistiques de l'époque (Saussure, Bloomfield, Harris, Hjelmslev) pour affirmer la légitimité d'une étude scientifique de la traduction: "Plusieurs grandes théories linguistiques modernes [...] ont montré combien la saisie des significations - pour des raisons non plus littéraires et stylistiques mais proprement linguistiques et même sémiologiques - est, ou peut-être, très difficile, approximative, hasardeuse. [...] Elles n'ont entamé, cependant, ni la légitimité théorique, ni la possibilité pratique des opérations de traduction (Mounin 1963: 39).

3.3. L'approche sociolinguistique

La sociolinguistique étudie **la langue dans son contexte social** à partir du langage concret. Apparue dans les années 1960 aux États-Unis sous l'impulsion de Labov, Gumperz et Hymes, elle a bénéficié de l'apport de la sociologie pour l'étude du langage. Parmi ses centres d'intérêt, on trouve les différences socioculturelles et l'analyse des interactions, mais aussi les politiques linguistiques et l'économie de la traduction; bref, tout ce qui a trait au traducteur et à l'activité de traduction dans son contexte social.

Dans *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction* (1978), Maurice Pergnier s'interroge sur la nature de la traduction en mettant en exergue le caractère ambigu du terme-même: "Le phénomène recouvert par le terme de traduction ne comporte pas, en dépit des apparences, de frontières nettes et bien définies" (Pergnier 1978: 2).

Ce constat l'amène à distinguer **trois acceptions de la traduction**:

1) Le terme désigne un "résultat", c'est-à-dire le produit fini: le texte traduit est une traduction.

2) Le terme désigne une "opération", c'est-à-dire la manière de traduire: ainsi, l'opération de reformulation mentale est une traduction.

3) Le terme désigne une "comparaison", c'est-à-dire la mise en parallèle de deux idiomes: les deux objets comparés sont des traductions.

Pergnier (1978: 3) précise cependant que "si ces trois aspects se supposent les uns les autres et constituent trois facettes du même phénomène, ils n'en sont pas moins irréductibles aux mêmes modes d'approche."

S'agissant de l'approche la plus à même de rendre compte de la traduction, Pergnier (1978: 7) souligne l'intérêt mais aussi les **limites de l'approche linguistique**: "S'il n'est pas possible de mettre en doute que la traduction relève bien de la linguistique, en tant qu'elle s'opère sur et par le langage, il faut souligner cependant que l'usage qui est fait du terme linguistique, s'agissant des problèmes de la traduction, est la plupart du temps restrictif."

Pour lui, la traduction couvre le même champ de problématiques langagières que la linguistique avec, en plus, une ouverture sur d'autres disciplines: "C'est bien la linguistique, mais une **linguistique qui se déploie dans toutes les directions que suggère son objet**, jusqu'à ses confins où elle rejoint d'une part la sociologie et l'anthropologie et, à l'autre extrême, la neurologie et la biologie" (Pergnier 1978: 11).

Il fait ainsi le constat implicite de l'insuffisance des outils conceptuels de la linguistique et éprouve le besoin de faire appel à d'autres disciplines pour appréhender le phénomène traductologique. Il en arrive à la conclusion que "la traduction est - on l'a souvent dit - la meilleure 'lecture' qui puisse être faite d'un message" (Pergnier 1978: 479).

Source : Guidère M. Introduction à la traductologie. Bruxelles: De Boeck, 2010.

3.4. APPLICATIONS

a) Faites le résumé du texte.

b) Vérifiez vos connaissances.

1. Quelle est la relation complexe entre linguistique et traduction ?

2. Qu'est-ce que l'approche "stylistique comparée"?
3. Nommez quatre types d'unités de traduction.
4. Quels sont les "procédés de traduction"?
5. Qu'est-ce que l'approche "linguistique théorique"?
6. Comment comprenez-vous l'approche sociolinguistique ?

c) Partagez votre expérience.

Quelles approches avez-vous pratiqué dans votre expérience de traducteur ou d'interprète ?

4. LES THÉORIES DE LA TRADUCTION

Dans le prolongement du structuralisme, les théories linguistiques de la traduction prétendent à une grande objectivité. C'est sans doute leur principale revendication. De fait, l'objet de la traduction est la langue, c'est-à-dire l'expression verbale concrétisée par des graphismes noirs sur fond blanc pour prendre l'exemple le plus courant du texte écrit, imprimé sur papier. Les défenseurs de ces théories remarquent que la seule matière objective sur laquelle le traducteur puisse travailler, c'est bien un ensemble de mots agencés en phrases. Le traducteur a donc pour tâche de traduire des mots et/ou des groupes de mots. Dans ce cas, il focalise son attention sur la langue, au sens saussurien du terme.

Dans cette optique, **le texte** est considéré comme une entité fermée, vu en une seule dimension. Le texte est constitué de mots qui se succèdent pour former des syntagmes, eux-mêmes articulés pour former des phrases qui à leur tour s'enchaînent. Bref, le texte est ramené à une séquentialité de phrases. D'ailleurs, on remarque que l'objet de la linguistique est le mot, le syntagme ou la phrase; les études linguistiques ne vont guère au-delà. Dans leur souci d'objectivité, les tenants de cette position théorique voient le texte, en tant qu'objet d'investigation, comme une entité autonome, extérieure à l'observateur et totalement indépendante de lui. Il y a donc disjonction entre le sujet traduisant et l'objet traduit. En outre, si le texte est considéré comme une entité isolée, autonome, indépendante du lecteur, il est aussi perçu

comme étant indépendant de tous les autres textes qui ont pu exister avant lui et qui existeront après lui.

Vu sous cet angle, le texte ne véhicule qu'un seul sens, celui qui a été voulu par l'auteur et qu'il a codé en utilisant des éléments linguistiques dont la seule lecture doit permettre la reconstruction du sens. Le présupposé fondamental est ici qu'un sens ne peut être codé que d'une seule manière, donnant lieu à une production linguistique décodable de façon réversible pour redonner le sens initial. Ainsi, l'ensemble de mots qui constitue le texte est une réalité objective qu'il y a lieu de transcoder pour en donner une traduction "fidèle". Le sens étant censé être dans les mots et leur agencement (lexique + syntaxe), il y a pratiquement une sorte de relation obligée entre la présence des mots et leur place dans la phrase et la traduction qu'il y a lieu d'en donner.

Cette conception du texte conduit à considérer qu'il est possible de l'appréhender de façon fragmentaire. En effet, il est vu dans une seule dimension – sa dimension horizontale – qui correspond à la présentation séquentielle des mots composant les phrases et des phrases composant le texte. De ce fait, le texte peut être décomposé en éléments ou en unités élémentaires de signification, chacune d'elles pouvant faire l'objet d'une analyse séparée et, donc, d'une traduction dans une autre langue.

Les **phrases**, ou le texte à traduire réduit à une succession de phrases, sont transcodées d'une langue à l'autre. L'opération consiste à puiser des correspondances lexicales préétablies répertoriées dans des dictionnaires bilingues ou apprises par cœur et à appliquer des règles de syntaxe de la langue d'arrivée pour assurer le bon agencement des correspondances adoptées. Traduire revient alors à repérer des éléments préexistants et à les positionner et les imbriquer à la manière d'un puzzle de façon à se rapprocher le plus possible de l'image virtuelle du texte à reconstituer dans la langue d'arrivée. Il s'agit donc d'un processus linéaire qui porte sur une entité fermée. Par exemple, la traduction scolaire porte sur des fragments de textes isolés. L'exercice lui-même procède par découpage de l'extrait de texte à traduire en fragments plus petits, généralement de la taille d'une phrase ou d'une proposition si la phrase est jugée trop longue pour être traitée en bloc. Le présupposé est qu'il est ensuite possible de réagrèger les fragments traduits, ou plutôt transcodés, pour reconstituer le tout. Dans ce cas, le tout est égal à la somme des parties. La traduction présente ainsi des caractères de **prévisibilité** et de **réversibilité**. C'est cette conception de

la traduction qui est à l'origine des travaux sur la traduction automatique, et qui a mené à l'impasse que l'on constate encore aujourd'hui.

En effet, dans le cadre de la théorie linguistique de la traduction, l'approche est **contrastive**. Par contrastivité, nous entendons la recherche de correspondances entre deux langues. De fait, selon cette théorie, la traduction se fait par la mise en regard des formes d'expression dans la langue source et dans la langue cible. Il s'agit de correspondances préétablies, consignées antérieurement à la traduction. L'opération traduisante consiste en quelque sorte à puiser dans un catalogue de correspondances interlinguistiques les termes et les tournures voulues. Cette approche implique une démarche de type transcodage. De fait, la traduction au sens de l'opération traduisante est vue comme la conversion d'un code linguistique en un autre code linguistique et l'outil idéal pour réaliser ce type de conversion est bien entendu le dictionnaire bilingue. Le présupposé est là encore la réversibilité, puisqu'il est entendu qu'il y a bijection entre les mots d'une langue et leur correspondance dans l'autre langue (par exemple, dans l'extrait donné plus bas: *ligne / line* et *jaune / yellow*).

L'évaluation apporte un autre exemple d'application de la propriété analogique de réversibilité. Selon la théorie linguistique, l'évaluation d'une traduction se fait par rapport au texte de départ. Il s'agit de voir si, dans la traduction produite, on retrouve bien tous les éléments présents dans le texte original. D'ailleurs, certains auteurs vont jusqu'à affirmer que le gage d'une bonne traduction est la possibilité de faire une traduction inverse permettant de retrouver les formulations mêmes du texte original. De plus, la référence par rapport à laquelle une traduction est évaluée est un corrigé-type unique (Durieux, 2005). De fait, la théorie linguistique est plus particulièrement appliquée comme justification méthodologique dans le cas de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères et l'évaluation d'une traduction se fait alors par référence au corrigé préparé par l'enseignant. Ce corrigé étant censé représenter la traduction idéale, l'évaluation se fait par rapport à cette traduction idéale, tout écart par rapport à cette référence donnant lieu à une sanction sous forme de points défalqués de la note maximale envisageable.

On peut alors s'interroger sur ce qu'est **la qualité** en traduction. Toujours dans ce même cadre théorique, la qualité d'une traduction est appréciée sur le plan intrinsèque, c'est-à-dire uniquement dans sa dimension linguistique par rapport au texte original. Que toutes les

unités linguistiques aient bien été transcodées, et la traduction est réputée être de qualité. Il découle naturellement de ce qui précède que la fidélité en traduction est une fidélité à l'émission du texte, une fidélité à la forme du texte original, une fidélité à la lettre. Dans ce cadre, la finalité de la traduction est normalement l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. En effet, c'est là que la théorie linguistique de la traduction s'applique le mieux. Le seul lecteur du résultat de l'exercice de traduction est l'enseignant. Celui-ci apprécie la prestation de ses élèves en fonction de ce qu'il leur a enseigné et de ce qu'ils sont censés avoir appris. Dans les études de langues étrangères, la traduction est utilisée comme contrôle des connaissances, ce qui justifie le rôle de la traduction littérale généralement pratiquée et attendue.

Les postulats sous-jacents aux théories linguistiques de la traduction sont notamment que tout est présent dans le texte original, que le sens est dans les mots, qu'en cas de polysémie, le contexte à lui seul permet de lever l'ambiguïté et que pour effectuer une traduction il convient de mobiliser des connaissances linguistiques. Ainsi la thèse de l'autonomie du sens et la thèse de la dépendance contextuelle mènent naturellement à l'adoption du **principe instructionnel**. La croyance en la validité de ce principe conduit à adopter **une démarche ascendante (bottom up) de construction du sens**. Cette démarche analytique procède par repérage de marqueurs et de connecteurs de nature à permettre un calcul du sens, considérant que les connexions logico-sémantiques sont censées assurer la lisibilité linéaire d'une séquence. Ainsi, le sens d'un énoncé résulte du traitement des seules instructions linguistiques présentes dans le contexte. Tout se passe donc en milieu fermé. Le texte-objet renferme à la fois les instructions pour le décodage d'un premier niveau de sens (co-texte) et les instructions pour le passage (obligé par le contexte) à un second niveau de sens. L'extrait ci-dessous de l'éditorial consacré à "l'affaire des fausses cellules souches" en donne un exemple :

Il est à présent certain que le célèbre scientifique sud-coréen Hwang Woo-suk n'a jamais créé de cellules souches spécifiques à des patients, malgré ses affirmations dans la prestigieuse revue Science en mai 2005. Avec cette imposture scientifique, la ligne jaune a été franchie.

Ainsi, au premier niveau, l'adjectif *jaune* est reconnu comme épithète de ligne, suscitant une compréhension de type: un trait de couleur jaune. Au second niveau, avec la prise en compte du contexte,

la ligne jaune est comprise comme une limite au-delà de laquelle il n'aurait pas fallu s'aventurer par analogie avec la ligne jaune qui, dans le code de la route, matérialise une limite à ne pas franchir.

4.1. Les théories interprétatives

Face à l'ultrapositivisme des théories linguistiques de la traduction, **les théories interprétatives** font la part belle au constructivisme en impliquant tous les acteurs de la communication. De fait, alors que les théories linguistiques ne s'intéressent qu'à la langue, les théories interprétatives remettent **l'être humain** au cœur de la communication: "Dans la définition de l'opération de traduction, on en était venu à faire abstraction de l'homme qui traduit et des mécanismes cérébraux mis en jeu, pour n'examiner que les langues et ne voir dans l'opération de traduction qu'une réaction de substitution d'une langue à l'autre" (Seleskovitch, 1984: 294). En totale opposition aux théories linguistiques, les théories interprétatives se positionnent résolument dans une logique de **communication**. Avec la négation de la thèse de l'autonomie du sens et de la stricte dépendance contextuelle, c'est une première rupture épistémique qui s'opère. Dans sa version initiale, le paradigme interprétatif est le résultat de l'observation théorisée d'une pratique professionnelle d'interprétation de conférence. C'est ainsi qu'un processus de raisonnement inductif aboutit à une forme de doxa.

La position interprétative prend en quelque sorte le contre-pied de l'argument linguistique. Dans ce cadre, l'objet de la traduction n'est plus le dire, n'est plus la langue, n'est plus l'expression linguistique, mais le vouloir-dire, désignant ce que veut dire le texte. On retrouve là presque l'opposition saussurienne entre langue et parole. Ce sur quoi va porter la traduction, ce ne sont plus les mots mais la production de l'acte langagier replacée dans la situation de communication. Il y a donc lieu de ne pas s'en tenir aux mots, mais de rechercher le sens qui se dégage des mots. En quelque sorte, les mots ne sont que des stimuli qui permettent au lecteur de construire un sens. Dans l'interaction entre le texte et le lecteur, ce dernier mobilise ce qu'il sait du sujet et de la situation de communication puis projette son savoir et globalement son acquis cognitif qu'il fait fusionner avec le résultat de son décodage linguistique du texte pour faire émerger un sens. Ce processus a pour effet de conférer au texte à traduire une certaine part de la subjectivité du traducteur, celui-ci participant activement à la construction du sens –

ou vouloir-dire – en y apportant un peu de lui-même. Dans ce cadre, le texte apparaît comme une **entité ouverte**; il peut véhiculer plusieurs sens. De fait, comme le sens naît, dans la tête du lecteur, d'une fusion des connaissances linguistiques et des connaissances thématiques ainsi que des connaissances liées à la situation de communication, aux conditions d'énonciation, etc., chaque lecteur – et le traducteur est un lecteur particulier – projette sur le texte son propre bagage cognitif.

En fait, dans l'exemple précédent sur l'affaire de fausses cellules souches, le traducteur comprend d'emblée que la ligne jaune est une limite à ne pas franchir, parce qu'il sait que la communauté scientifique juge inacceptable cette forme de fraude scientifique. Le traducteur ne procède pas par décodage d'un sens propre suivi d'un repérage d'indices dans le contexte – ... n'a jamais créé ... malgré ses affirmations ... cette imposture scientifique ... – pour construire un sens cohérent. Les mots ne suffisent pas à interpréter ligne jaune comme signifiant limite à ne pas franchir, ce sont les connaissances du monde que possède le traducteur qui lui permettent d'interpréter correctement cet énoncé, sans y voir une référence possible au code de la route ou à une des lignes de métro de Montréal.

Le postulat sur lequel repose la version initiale de la théorie interprétative de la traduction est l'existence d'une **phase de déverbalisation** entre la phase de compréhension et la phase de réexpression. Cette démarche en trois temps a l'immense mérite, sur le plan pédagogique, de faire admettre aux apprentis interprètes et traducteurs que l'opération traduisante n'est pas un simple exercice de transcodage, de conversion d'un code linguistique en un autre code linguistique, mais qu'elle consiste à appréhender le sens qu'il convient ensuite de réexprimer (Seleskovitch, 1984). Cette phase intermédiaire implique une rupture entre la langue de départ et la langue d'arrivée. Fondée sur une intuition, la déverbalisation est alors érigée en théorie.

La croyance en cette forme de théorisation fondée sur l'observation de sa propre pratique professionnelle conduit à cautionner **la méthode des protocoles verbaux** (*Think aloud protocols*) pour expliquer – scientifiquement, croit-on – le fonctionnement des mécanismes mentaux chez le traducteur. L'idée de départ est que, de même que l'observation de la prestation de l'interprète de conférence permet d'inférer ce qui se passe dans son cerveau, de même le sujet est parfaitement conscient de ce qu'il fait et une simple introspection doit pouvoir livrer la clé de ce qui se passe dans la boîte noire. Ces

croyances ont bien sûr montré leurs limites et la version initiale de la théorie interprétative a servi de substrat à une version plus avancée.

Cette version avancée, fonctionnelle et adaptative, trouve son ancrage dans **le modèle de Reiss et Vermeer** (1984), fondateur de la Skopostheorie. Ce paradigme théorique est plus particulièrement applicable à **la traduction écrite**. En effet, les différences majeures entre la tâche de l'interprète de conférence et celle du traducteur relèvent des circonstances de la communication. L'interprète bénéficie d'une identité de temps, de lieu et de destinataires dans la communication alors que le traducteur travaille nécessairement en différé par rapport à la production du texte original et s'adresse à une communauté de lecteurs différente des destinataires du texte original. Ces différentiels peuvent s'accompagner d'un décalage du Skopos, c'est-à-dire de la fonction du texte. De ce fait, le destinataire de la traduction, avec l'effet que l'on veut produire sur lui et la réaction que l'on souhaite susciter chez lui, devient un paramètre pris en compte dans l'opération traduisante. En conséquence, l'adaptation n'est pas considérée comme un ajout à la traduction intervenant après sa production, mais comme une phase intégrée à l'opération traduisante. Cette dimension adaptative offre au traducteur une grande liberté et lui permet de laisser libre cours à sa créativité. D'ailleurs, l'évaluation de la traduction se fait alors par rapport à la fonctionnalité du texte d'arrivée. L'évaluation d'une traduction passe donc par une appréciation de son utilité fonctionnelle, et comme il existe bien souvent plusieurs manières d'exprimer un vouloir-dire de façon correcte et de telle sorte que le lecteur puisse le comprendre et l'utiliser, il y a plusieurs traductions possibles. Est considérée comme une traduction possible, une traduction qui satisfait aux critères de transparence, d'efficacité et de fonctionnalité, autrement dit une traduction que le lecteur peut assimiler d'emblée à un texte rédigé spontanément par un locuteur natif, qui véhicule effectivement le même vouloir-dire que le texte original et dont le lecteur peut se servir. Puisque plusieurs traductions d'un même texte sont possibles, la qualité d'une traduction est appréciée sur le plan extrinsèque, c'est-à-dire dans son adéquation à la situation de communication. Cette théorie fonctionnaliste de la traduction ne renie pas le fondement de la théorie interprétative qui souligne le rôle primordial joué par les compléments cognitifs dans la construction du sens et qui fait du sens l'objet-même de la traduction. Elle va au-delà de la doxa relative à l'interprétation de conférence en ouvrant la réflexion aux conditions de la traduction écrite.

De fait, la traduction écrite porte sur des textes. A cet égard, il y a lieu de préciser ce que l'on entend par texte. Loin d'être une entité isolée, **le texte** se trouve interconnecté avec d'autres textes dans des relations dites intertextuelles qui conduisent, par un appel de référence, à conférer un sens éventuellement particulier à l'expression linguistique pure. On voit alors que la lecture consiste à construire un sens qui est fonction de l'acquis cognitif du lecteur. Avec la prise en compte d'un large contexte thématique et situationnel, et de son interconnexion dans un réseau d'autres textes, le texte est considéré dans ses trois dimensions.

A **la dimension horizontale**, correspondant au critère de connexion, c'est-à-dire à la succession de phrases s'enchaînant séquentiellement, il y a lieu d'ajouter une dimension **verticale**, correspondant au critère de cohésion, qui est l'articulation des idées à l'intérieur du texte: autrement dit, la dynamique du texte. Il faut encore ajouter une troisième dimension, qui est une dimension **transversale**, correspondant au critère de cohérence et qui met en jeu les liens qu'entretient le texte à traduire avec d'autres textes produits avant lui.

De ce fait, il n'est plus question d'appréhender le texte de façon fragmentaire et séquentielle, car une telle démarche méconnaîtrait la deuxième et la troisième dimension du texte. La démarche ne peut donc être que **globale**. A ce stade, on peut souligner que le texte présente une synergie dans laquelle le tout est supérieur à la somme des parties. Ainsi, on peut affirmer que le sens d'un énoncé est supérieur à la somme des significations des mots qui le composent. Cela influe sur l'approche traductologique: il n'est plus question de rechercher des correspondances de langue, mais des équivalences de discours. Autrement dit, on va se poser la question de savoir comment un locuteur natif de la langue cible exprimerait spontanément le vouloir-dire identifié dans le texte original.

Cette recherche d'équivalence ne se fait donc pas dans des dictionnaires, mais dans de **la documentation** (Durieux, 2007). Idéalement, l'approche documentaire se fait dans les deux langues: la langue source et la langue cible. Bien entendu, il ne s'agit pas de trouver des textes préalablement traduits, mais des textes rédigés de façon spontanée sur un même thème par des locuteurs natifs de chacune des deux langues. Ce qui est intéressant, ce n'est pas la mise en regard de deux textes équivalents, mais le repérage de modes d'expression spontanés sur un même sujet, par des locuteurs natifs. Ainsi, pour la

traduction, l'approche documentaire permet non seulement de comprendre de quoi traite le texte puisque l'exploitation de la documentation fournit un complément d'informations thématiques, mais aussi et surtout de découvrir comment naturellement ces connaissances s'expriment dans l'une et l'autre langue. La démarche qui en découle est bien entendu une réécriture, une re-création, une nouvelle production d'un texte ayant sa structure propre.

Le postulat est que tout texte a une mission à remplir auprès des lecteurs. Le traducteur professionnel est investi d'un rôle d'**intermédiaire** dans la chaîne de communication et la finalité de la traduction est de faire comprendre au lecteur, de le faire réagir et de le faire agir en conséquence.

Toutefois, cette approche herméneutique de la saisie du sens remet en cause la notion de déverbalisation. De fait, qu'est-ce qu'une pensée nue sans support verbal ? L'affirmation de l'existence d'une phase de déverbalisation s'intercalant entre compréhension et réexpression n'est guère tenable, le sens déverbalisé flottant entre deux langues un peu comme on peut être assis entre deux chaises. De plus, comment concevoir une opération délibérée de déverbalisation, postérieure à la compréhension ? Il semblerait logique de considérer que l'accès au sens impliquant des actions constantes de référencement se fait bien au cours de la phase de compréhension et non après. Cette critique de la déverbalisation entraîne une deuxième rupture épistémique qui conduit à construire un nouveau paradigme théorique.

4.2. Les théories inférentielles

L'application du **principe inférentiel** vient efficacement se substituer au concept flou de déverbalisation pour expliquer l'absence de contact entre les langues et l'articulation de l'opération traduisante autour du sens. Il est alors possible de proposer une version progressiste fortement influencée par les sciences cognitives.

La démarche mise en œuvre pour exécuter une traduction – considérée comme un acte de communication interlinguistique et interculturelle – revêt la forme d'**une succession de prises de décisions**. Tout au long de l'opération traduisante, les décisions s'enchaînent: décisions subconscientes et décisions délibérées. Spontanément, le traducteur n'accorde pas la même importance à toutes les unités lexicales composant le texte à traduire, en quelque sorte il décide de ce qui lui paraît majeur, de ce qui va retenir son

attention, de ce sur quoi il va se focaliser pour appréhender le sens. Les décisions subconscientes tendent à se situer plutôt au cours de la phase de compréhension, et les décisions délibérées plutôt au cours de la phase de réexpression lorsque le traducteur doit effectuer un choix parmi les formulations possibles pour produire la traduction la plus efficace. Il semble, en effet, que les correspondances linguistiques dûment répertoriées, y compris dans les dictionnaires les plus prestigieux, ne s'imposent pas de façon obligatoire au traducteur; c'est le traducteur qui a le dernier mot, c'est lui qui décide d'adopter une correspondance pré-existante ou au contraire de créer une équivalence.

A cet égard, réfuter le principe instructionnel de calcul du sens (répondant aux théories linguistiques) pour adopter le principe inférentiel de construction du sens (répondant aux théories interprétatives) est déjà une première étape dans l'évolution de la réflexion traductologique. L'approche inférentielle explique les effets de sens par des principes pragmatiques. La construction du sens n'est pas le produit de la signification des mots composant l'énoncé, mais le résultat d'un processus inférentiel, c'est-à-dire d'un raisonnement logique, exploitant à la fois les informations linguistiques et des informations non-linguistiques telles que la connaissance du sujet traité et des facteurs circonstanciels de la communication, et les composantes para-linguistiques du texte. Le mécanisme mental mis en œuvre chez le traducteur est de type *si ... alors* ; c'est **le modèle du moteur d'inférence** adopté en intelligence artificielle. Ce processus implique une récupération en mémoire de connaissances extérieures au texte. Les inférences sont en quelque sorte des informations activées bien qu'elles ne soient pas mentionnées explicitement. Une fusion des inférences produites et des informations explicites s'opère, qui aboutit à la construction structurée d'un sens.

L'idée avancée intuitivement par les théories interprétatives de la traduction est que la construction du sens se fait par mobilisation et fusion des connaissances linguistiques activées par la lecture du texte à traduire et des connaissances thématiques préalablement acquises et stockées en mémoire par le traducteur, afin d'aboutir à un tout cohérent.

Toutefois, dans la pratique professionnelle courante, cette fusion se réalise non pas à l'issue d'un long calcul, mais de façon spontanée et assure la saisie du sens selon le principe de pertinence (Sperber et Wilson, 1986). Le sens global le plus probable et pertinent est celui qui résulte du traitement de l'information présentant le coût cognitif le plus

faible. Le sens perçu s'impose à l'esprit; il se détache comme une image ressort sur un fond. A cet égard, on peut convoquer **la théorie de la Gestalt**. C'est d'ailleurs le seul fondement théorique plausible pour expliquer la performance de l'interprète de conférence en interprétation simultanée: en quelque sorte, il surfe sur la vague du sens.

Si l'on reprend l'exemple de l'affaire des fausses cellules souches, dans ce contexte, la ligne jaune est immédiatement perçue comme étant une limite immatérielle à ne pas franchir, sans passer par la représentation mentale d'une ligne jaune déroulée sur une chaussée. De fait, dans l'extrait ci-dessous d'un article traitant de "la police de la pensée" à propos du débat sur la colonisation, on peut lire:

Pour nombre de chercheurs, c'est avec le procès intenté à Olivier P-G, paisible savant devenu à son corps défendant le symbole de la liberté menacée, que la ligne blanche est franchie.

Cette fois, la ligne est *blanche*, elle a changé de couleur, mais la compréhension est immédiatement, là encore, une limite immatérielle au-delà de laquelle il n'aurait pas fallu s'aventurer. Avec un autre changement de couleur, la référenciation renvoie encore immédiatement à une limite à ne pas dépasser :

SFR franchit la ligne rouge en ciblant les enfants de 11 ans. En adoptant une posture commerciale agressive, l'opérateur est à mille lieues du principe de précaution.

Avec la couleur *rouge*, le danger que constitue la transgression de la limite est-il plus grave? On pourrait le penser à lire ce qu'a titré la presse à propos de la guerre israélo-libanaise de l'été 2006:

Israël a franchi la ligne rouge : demain l'Apocalypse ?

Cette ligne rouge est bien immatérielle et renvoie à un acte de guerre, mais on remarque aussi qu'en entrant au Sud Liban l'armée israélienne a franchi la "ligne *bleue*", c'est-à-dire la frontière tracée par l'ONU entre le Liban et Israël. Quelle que soit la couleur de la ligne, la compréhension de la réalité est globale et immédiate; il n'y a pas de calcul du sens à partir des unités linguistiques, mais bien une saisie spontanée du sens pertinent grâce à l'apport de connaissances du monde et de la situation évoquée.

Dans une visée pédagogique, notamment dans le cadre de la formation de futurs traducteurs professionnels, il est utile de mettre en

évidence **la construction du sens selon un processus inférentiel**. L'efficacité de la recherche documentaire pour effectuer des traductions n'est plus à démontrer, encore faut-il exploiter judicieusement les informations recueillies et les mobiliser sous forme de connaissances pour pouvoir faire tourner le moteur d'inférence. Dans ce cadre, le raisonnement logique s'impose comme premier outil du traducteur; le développement d'exemples réels témoigne de l'utilité de la démarche canalisée dans un strict enchaînement de propositions régi par la logique (Durieux, 1990). En fait, cette attitude doit beaucoup à **la théorie de l'enquête** de John Dewey (1938). Celle-ci articule cinq étapes successives: "(i) a felt difficulty ; (ii) its location and definition ; (iii) suggestion of possible solution ; (iv) development by reasoning of the bearings of the suggestion ; (v) further observation and experiment leading to its acceptance or rejection; that is the conclusion of belief or disbelief "(Dewey, 1991: 72). Son application à l'opération traduisante présente une pertinence visible. La mise en évidence d'un raisonnement logique aboutissant à la prise de décision permet de s'affranchir du concept flou de déverbalisation et de tenter d'éclairer le processus de compréhension.

Le postulat est que tout traitement de l'information est le fait du raisonnement. D'ailleurs, les systèmes d'intelligence artificielle appliquent ce principe. De plus, sur la base du modèle de Kintsch et Van Dijk (1978), plus récemment Kintsch (1993) intègre les processus inférentiels dans un modèle théorique plus général de la compréhension.

Toutefois, à ce stade, la réflexion reste ancrée dans un paradigme formaliste, certes d'un autre ordre que dans le cas des théories linguistiques de la traduction, mais néanmoins contrainte par un processus purement rationnel obéissant à des règles d'inférence strictement appliquées.

4.3. Les théories décisionnelles

Dès lors qu'on s'intéresse au fonctionnement de l'esprit humain, il y a lieu de faire intervenir **le principe de rationalité limitée**, et ce sera la troisième rupture épistémique. En effet, certes la traduction est une succession de prises de décisions, mais ces décisions ne sont pas le résultat d'un processus purement rationnel faisant appel à un raisonnement fondé sur des règles d'inférence rigoureuses. A cet égard, il y a lieu de formuler deux réserves. Déjà aux seules décisions sérielles, il apparaît pertinent d'ajouter les traitements parallèles effectués par le

cerveau humain. De plus, à côté de la toute puissance du raisonnement logique qui exerce une forte attirance comme concept de rationalité idéale, il est opportun de faire une place à l'attention sélective pilotée par l'affect qui influe sur les croyances et les préférences et joue un rôle clé dans la prise de décision. "Nous émergeons d'un siècle soumis à la puissance de la raison. ... cette puissance de la raison nous a fait croire que la décision était le produit du raisonnement" (Berthoz, 2003: 7-8).

C'est sans doute dans le domaine économique qu'est apparu pour la première fois le concept de rationalité limitée (Simon, 1959) qui venait remettre en cause le principe d'inférence optimal bayésien. Ainsi, par exemple, le consommateur n'achète pas un produit au terme d'une analyse complètement rationnelle de la situation, mais en se laissant influencer par ses préférences et ses croyances. Ce sont ses propres valeurs qui vont guider son interprétation des attributs d'un produit ou d'un service faisant l'objet de son analyse. Cette remarque est tout à fait transposable à l'opération traduisante. Non seulement les connaissances acquises du traducteur le guident dans son accès au sens du contenu du texte à traduire, mais aussi tout son système de valeurs intervient dans le processus d'interprétation-compréhension et contribue à l'orienter.

De plus, la démarche du traducteur est pilotée par l'**attention**. En fait, l'attention est une fonction cognitive complexe qui implique un processus de **sélection**. Or, dès lors qu'il y a sélection, il y a **décision**. Ainsi, les décisions qui s'enchaînent pour conférer sa substance à l'opération traduisante et permettre son déroulement ne procèdent pas uniquement d'une analyse purement rationnelle, mais sont influencées par tout un environnement personnel soumis aux valeurs et aux humeurs. "Décider, c'est établir un équilibre délicat entre la puissance de l'émotion et la force de la cognition" (Berthoz, 2003: 307). Présentant l'attention comme un ensemble d'activités cognitives lié à la manière dont le système cognitif traite l'information, Camus (1996) propose d'établir une distinction entre deux modes de traitement: d'une part, les processus automatiques, rapides, parallèles, subconscients et, d'autre part, les processus contrôlés, lents, sériels, délibérés. Ces deux modes se trouvent sollicités dans l'opération traduisante: le premier lorsque le traducteur n'éprouve pas de difficulté et effectue la traduction de façon fluide, auquel cas il fait effectivement appel à des automatismes; le second lorsque la compréhension ou l'expression n'est plus spontanée

et que le traducteur doit mener une recherche ou une réflexion méthodique pour résoudre le problème auquel il se heurte.

La résolution de problèmes ne se réduirait pas à des opérations logiques mais ferait appel à un raisonnement sous forme de propositions fondées sur des **modèles mentaux** (Johnson-Laird (1993)). Avec sa théorie des modèles mentaux, lui aussi remet en cause l'efficacité de l'inférence comme mode de raisonnement de nature à aboutir à une décision. En effet, il détache l'inférence de la déduction pour l'assimiler à l'induction, avec les limites que présente tout raisonnement inductif. La logique ne peut pas déterminer la seule solution donnée à un problème parmi l'infinie variété des solutions possibles. En outre, l'être humain n'est pas un logicien né; il fait des erreurs. Et le traducteur n'est pas différent, ce n'est pas non plus un décideur idéalement rationnel. Pour pallier cette carence, l'expérience prouve que l'utilisation de diagrammes est une formidable aide à la décision, ce qui confirme l'idée d'un processus efficace autre que le seul moteur d'inférence. En effet, le raisonnement logique est par nature sériel, linéaire et séquentiel, alors que le diagramme relève d'une spatialisation résultant d'un traitement parallèle. Or, il a été démontré que la représentation spatiale a la capacité d'aider la mémoire, d'étayer la prise de décision et de faciliter la réflexion. C'est le cas, bien connu, de la figure en géométrie.

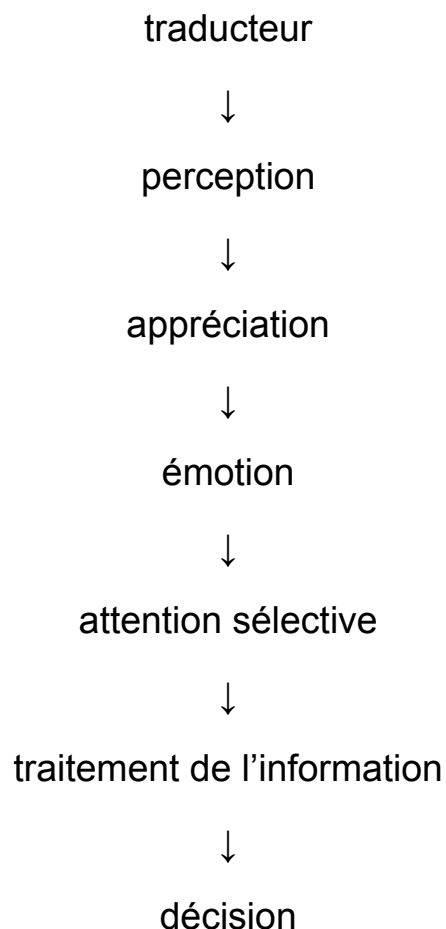
Une piste complémentaire est ouverte avec **les théories de l'appréciation** de Magda Arnold (1960) puis de Lazarus (2001). Dans cette optique, pendant la délibération qui précède la décision, l'être humain apprécie les éléments qui sont en jeu. Cette activité d'appréciation cognitive précéderait le jugement, et donc la prise de décision, et serait essentielle dans l'apparition d'une émotion. Avant de réagir de façon émotionnelle, le sujet prendrait en considération: d'une part, des composantes primaires – par exemple, la pertinence et la cohérence par rapport au but recherché – et, d'autre part, des composantes secondaires – par exemple, le blâme ou l'approbation.

L'idée selon laquelle des mécanismes d'évaluation et d'appréciation contrôlent les émotions a suscité un large débat. Autrement dit, dans la chronologie, les émotions interviendraient dans le prolongement de la perception et de l'appréciation et détermineraient la décision. Ainsi, l'émotion n'est pas seulement une réaction, mais une préparation à agir (Berthoz, 2003). Ce point de vue est aussi celui de Damasio (1995, 1999) qui confirme que l'émotion ne serait pas une réaction mais un outil pour préparer l'action. L'émotion est un outil pour

la décision, c'est un instrument puissant de prédiction d'un cerveau qui anticipe et projette ses intentions. En fait, en conférant des poids différents aux diverses options possibles, les émotions se révèlent indispensables à la prise de décision et à la mise en œuvre de comportements rationnels.

L'émotion activerait les mécanismes de l'**attention sélective** et induirait non pas une déformation du monde perçu mais une sélection des objets perçus ou négligés dans le monde, elle modifierait profondément la mise en relation de la mémoire avec la perception du présent. L'émotion, guide de l'action, serait donc un filtre perceptif. "Ce mécanisme est fondamental pour la décision puisque nos décisions dépendent beaucoup de ce que nous percevons, de ce que notre cerveau échantillonne dans le monde et de la façon dont il met en relation les objets perçus avec le passé" (Berthoz, 2003 : 347).

En résumé, le schéma ci-dessous pourrait avantageusement se substituer aux schémas courants en deux ou trois phases censés illustrer l'**opération traduisante**.



En conclusion, ce développement vise à montrer l'évolution et la dynamique de la réflexion traductologique, qui tend à s'éloigner des strictes contraintes linguistiques pour s'inscrire dans le paradigme de la complexité et prendre en compte le facteur émotionnel dans la communication interlinguistique et interculturelle. Les repères indiqués ici marquent en fait de véritables ruptures épistémiques. D'abord, entre les théories linguistiques et les théories interprétatives, la rupture porte sur la nature du sens et son indépendance par rapport aux significations des unités linguistiques. Ensuite, entre la version initiale de la théorie interprétative de la traduction et la version avancée, la rupture porte sur la notion-clé de déverbalisation. La critique de la déverbalisation conduit à réfuter cette notion et à expliquer la construction du sens par un mécanisme inférentiel mettant en œuvre un raisonnement logique rigoureux. Enfin, en rupture avec ce paradigme formaliste, dans le sillage des sciences cognitives apparaît un nouveau cadre théorique récusant la toute-puissance de la raison et intégrant l'émotion dans toute activité cognitive. Cette ouverture mène à la formulation d'une nouvelle théorie de la traduction qui s'articule autour de la décision régie par l'affect.

Source : Christine Durieux, Vers une théorie décisionnelle de la traduction // <https://journals.openedition.org/lisa/119?lang=en>

4.4. APPLICATIONS

a) Faites le résumé du texte.

b) Vérifiez vos connaissances.

1. Quelles théories interprétatives pouvez-vous mentionner ?
2. Quelles sont les théories inférentielles ?
3. Comment comprenez-vous que tout traitement de l'information est le fait du raisonnement ?
4. Qu'est-ce que les théories décisionnelles ?
5. Qu'est-ce que vous avez retenu à propos de la formation de futurs traducteurs professionnels ?

c) Partagez votre expérience.

Comment avez-vous compris ce passage du texte?

Développez-le :

Selon la théorie linguistique, l'évaluation d'une traduction se fait par rapport au texte de départ. Il s'agit de voir si, dans la traduction produite, on retrouve bien tous les éléments présents dans le texte original. D'ailleurs, certains auteurs vont jusqu'à affirmer que le gage d'une bonne traduction est la possibilité de faire une traduction inverse permettant de retrouver les formulations mêmes du texte original. De plus, la référence par rapport à laquelle une traduction est évaluée est un corrigé-type unique (Durieux, 2005).

5. ASPECT SOCIOLINGUISTIQUE DE LA TRADUCTION

La traduction est une opération complexe dont la problématique se manifeste sous divers aspects. Grâce à la linguistique moderne, et surtout à la sociolinguistique, nous avons pu bénéficier de nouvelles acquisitions de la recherche : un grand nombre de problèmes surgis dans l'activité traduisante ont trouvé des solutions relativement satisfaisantes. Toutefois, certains aspects de la traduction semblent plus ou moins négligés jusqu'ici ou traités d'une manière peu scientifique. Nous entendons par là que **les éléments socioculturels** du texte n'ont pas encore pris une place convenable dans les préoccupations des traducteurs. En ce sens, une approche des signes sociaux dans le cadre de la traduction devient nécessaire. Nous essayons ici de classer certaines catégories de signes sociaux, de démontrer leurs caractéristiques et de proposer des modalités de traduction.

5.1 Les signes sociaux

Pierre Guiraud (1983) divise **les signes** en **trois grandes catégories**: signes logiques, signes esthétiques et signes sociaux. Les signes logiques et les signes esthétiques reflètent les relations entre l'homme et la nature, tandis que les signes sociaux révèlent les rapports entre les hommes.

La communication sociale, elle, a pour objet de signifier la relation entre les hommes et par conséquent entre l'émetteur et le récepteur. La société est un système de relations entre les individus qui a pour but la procréation, la défense, les échanges, la production, etc. À cette fin, la situation des individus au sein du groupe et des groupes au sein d'une collectivité doit être signifiée (Guiraud, 1983: 97).

Les signes sociaux englobent, selon Guiraud, les signes d'identité, les signes de politesse, les rites, les modes, les jeux, etc. Les signes d'identité comprennent les armes, les totems, les uniformes, les décorations, les coiffures, les noms, les enseignes, les marques de fabrique, etc. Ces signes servent à reconnaître l'identité des individus et des groupes. Les signes de politesse comprennent la prosodie, les formules de politesse, les injures, la kinésique, la proxémique, la nourriture, etc. Les signes d'identité permettent de marquer l'appartenance d'un individu à un groupe ou à une fonction, les signes de politesse marquent la nature des relations entre les individus. Les rites sont des moyens de communication des groupes. Les cultes religieux, les rites d'initiation, les sacres, les cérémonies, les rites funéraires instituent des relations entre le groupe et l'individu qu'il reçoit dans son sein. Les modes sont des manières d'être propres au groupe: se vêtir, se nourrir, se loger, etc. Les jeux sont des imitations de la réalité sociale, ils correspondent aux trois grands modes de l'expérience humaine: intellectuelle et scientifique, pratique et sociale, affective et esthétique. Ce classement des signes sociaux ne prétend pas être le plus rationnel ou le plus complet, mais il nous permet de voir l'ampleur et la complexité de cette investigation.

Les signes peuvent être plus ou moins **socialisés et conventionnalisés**. Cependant, d'une manière générale, les signes sociaux le sont assez peu. C'est le cas des onomastiques, des insignes, des totems, des costumes, des métiers, des clans, etc. Chaque culture a son propre système. Ensuite, la plupart des signes sociaux sont du type motivé, soit par métaphore, soit par métonymie, ils sont fortement connotés, exprimant la majesté, la force, le pouvoir, l'aspiration ou l'humilité, et ces valeurs relèvent de la symbolique enracinée dans l'inconscient collectif. Dans la tradition chinoise, le gâteau de lune, par exemple, par sa forme ronde, s'associe aux sens de la réunion et de la perfection; les cacahuètes, par leur caractère de procréation féconde, s'associent à l'idée de fécondité, etc. (Zhang 1989 : 24).

De plus, par leur nature iconique, les signes sociaux s'apparentent aux signes esthétiques. Dans la communication sociale, l'émetteur est souvent porteur du signe et, en même temps, il est le référent de ce signe. Quand un soldat porte son uniforme, il émet un signe d'identité qui a pour référent ce soldat même. Cette confusion du sujet et de l'objet accentue le caractère esthétique des signes sociaux. La balance de la justice, l'olivier de la paix, à force de se voir attribuer un nouveau

référent, perdent leur sens originel et entrent dans une symbolique relevant du domaine des arts et des littératures. Cela nous amène à réfléchir sur les signes sociaux utilisés dans le texte littéraire. Quels sont les signes sociaux dans le texte littéraire ? Comment faut-il les classer ? Sont-ils différents des signes sociaux hors du texte littéraire ? Autant de questions que nous devons aborder si nous voulons connaître les systèmes de signes sociaux et leur fonctionnement dans la littérature. Les conclusions que nous en dégagerons serviront à mieux cerner l'essence du texte littéraire et amélioreront la qualité de la traduction.

Les signes sociaux et la littérature

Il est de notoriété publique que la littérature est un art du langage et qu'elle crée des objets linguistiques signifiants. Dans un texte littéraire coexistent les trois catégories de signes que nous venons d'évoquer. L'exemple de la casquette est très typique: elle pourrait être un objet ordinaire dont la fonction est de protéger le porteur contre le froid; elle pourrait être une marque sociale dont la fonction est d'indiquer son appartenance à un groupe social; elle pourrait aussi, dans le cas de la casquette de Charles Bovary, être une image littéraire dont la fonction est de signifier la "gaucherie" du porteur (Zhang 1997: 19). Dans le premier cas, la casquette est un signe logique, arbitraire et conventionnalisé, son référent est unique; dans le second cas, elle devient un signe social, conventionnalisé, mais déjà moins arbitraire — il est rare qu'on se serve d'un foulard pour indiquer l'identité d'une personne, sauf dans le cas de signe esthétique; dans le troisième cas, elle est tout à fait un signe esthétique, implicite et analogique, elle exige une interprétation et non un décodage. Statistiquement parlant, les signes logiques sont surtout distribués au niveau de la langue, les signes sociaux et esthétiques au niveau du discours. Dans le discours, les signes sociaux et esthétiques se situent soit au niveau de l'histoire, soit au niveau de la narration. Du point de vue de la structure, les signes logiques sont intégrés dans les signes sociaux qui sont, à leur tour, intégrés dans les signes esthétiques. La valeur d'un signe linguistique ne sera définie que quand il s'intègre dans un niveau plus élevé que celui auquel il appartient.

Les signes sociaux sont, dans la plupart des cas, **des unités d'indices**, de nature intégrative. L'unité renvoie alors, non à un acte complémentaire et conséquent, mais à un concept plus ou moins diffus, nécessaire cependant au sens de l'histoire: indices caractériels concernant les personnages, informations relatives à leur identité,

notations d'atmosphère, etc.; la relation de l'unité et son corrélat n'est plus alors distributionnelle, mais intégrative (Barthes, 1977: 20).

Pour comprendre un indice, il faut passer à un niveau supérieur, c'est-à-dire **au niveau des actions** ou **de la narration**. Cela veut dire que dans le texte littéraire, les signes sociaux se définissent moins par rapport à d'autres signes sociaux que par les signes de niveau différent, par le "contexte", comme on dit dans le langage courant. La sanction de ces signes se trouve "plus haut", hors du syntagme explicite, elle est plutôt paradigmatique. Les signes sociaux sont d'ailleurs métaphoriques et correspondent à une fonctionnalité de l'être.

Un personnage du roman, à supposer qu'il soit introduit par l'attribution d'un nom propre, se construit progressivement par des notations figuratives consécutives et diffuses le long du texte, et ne déploie sa figure complète qu'à la fin du roman, grâce à la mémorisation opérée par le lecteur (Greimas, 1973: 174).

Les signes d'identité et de rapport sont distribués le long du texte et aux différents niveaux du texte, ils forment un réseau d'indices ou une série de métaphores pour esquisser une structure des personnages en rapport.

Si les signes sociaux contribuent à peindre les personnages, ils sont aussi capables de **décrire les aspects sociaux**. Lucien Goldmann (1955: 16), avec son structuralisme génétique, met l'accent sur les relations entre l'œuvre littéraire et l'environnement socio-économique dans lequel l'œuvre a été produite. "Une idée, une œuvre n'aura sa vraie signification que quand elle est intégrée dans une vie, dans une action". La fête des Comices dans *Madame Bovary* nous présente un tableau de la vie sociale en Normandie au XIXe siècle. Les signes sociaux sont nombreux: les décorations, les inscriptions, les cérémonies, les habits, les comportements, les échanges commerciaux, le festin, etc. Le discours du Conseiller est rempli de signes sociaux reflétant la monarchie :

Qu'il me soit permis, dis-je, de rendre justice à l'administration supérieure, au gouvernement, au monarque, Messieurs, à notre souverain, à ce roi bien-aimé à qui aucune branche de la prospérité publique ou particulière n'est indifférente, et qui dirige à la fois d'une main si ferme et si sage le char de l'État parmi les périls incessants d'une mer

orageuse, sachant d'ailleurs faire respecter la paix comme la guerre, l'industrie, le commerce, l'agriculture et les beaux-arts.

Les signes sociaux ici sont du **double type**, ils sont à la fois **logiques** et **affectifs**. Les signes sociaux logiques indiquent la place de l'individu et du groupe dans la hiérarchie et dans l'organisation politique, économique, institutionnelle; les signes sociaux affectifs expriment les émotions, les sentiments que l'individu ou le groupe éprouve à l'égard des autres individus ou des autres groupes. Dans le texte littéraire, les signes sociaux logiques n'auront de valeur que quand ils sont associés aux signes sociaux affectifs (esthétiques), c'est-à-dire que leurs référents ne seront identifiés que quand ils s'intègrent aux niveaux supérieurs et dans le texte même.

5.2. Typologie des signes sociaux dans le texte littéraire

Nous venons de voir les signes sociaux généraux et les rapports que certains d'entre eux entretiennent avec la littérature. Ces signes posent le problème de compréhension pour les lecteurs de cultures différentes, d'abord pour le traducteur, puis pour le lecteur proprement dit. Nous allons essayer de classer, d'une manière peut-être arbitraire, les signes sociaux utilisés dans le texte littéraire et d'en dégager les caractéristiques qui pourraient gêner la compréhension et rendre difficile la traduction.

Signes sociolinguistiques

La sociolinguistique actuelle attire notre attention sur le contexte social du vocabulaire d'un peuple. Tyler (1969) nous rappelle l'existence des variantes du mot à l'intérieur d'une culture: il existe, au sein du groupe même, des variations d'un individu à l'autre ou d'un contexte à l'autre. Hymes, de son côté, souligne la nécessité d'une étude systématique des rapports entre la langue et la vie socioculturelle. Insistant sur le caractère dynamique de la communication, Hymes (1974) pense que

l'ethnosémantique tend à voir l'intégration de la langue et de la culture sous forme d'un code intégré dont la description se fait par des méthodes qui ne tiennent pas compte du comportement; l'ethnographie de la parole se soucie entre autres choses du déroulement de l'action, au cours duquel la structure et le sens naissent des rapports entre les codes et les circonstances.

Les variantes linguistiques se manifestent principalement sur trois plans: phonologique, grammatical et lexical.

Les variantes phonologiques se manifestent en général dans la conversation, mais aussi à l'écrit, et l'effet sonore du langage revêt souvent un sens sociologique: le fait de mettre "le" dans "si l'on..." marque un style recherché de l'auteur. Les rapports entre les éléments phonologiques et le texte littéraire sont évidents. Un poème présente des différences phonologiques repérables par rapport à un texte scientifique, il en est de même des effets sonores d'un roman qui diffèrent de ceux d'un drame. Il faut envisager les problèmes phonologiques pendant l'opération traduisante et, en particulier, dans la traduction des poèmes.

Les variantes grammaticales semblent marquer la classe sociale du sujet parlant: les Noirs américains ont l'habitude d'omettre le prédicat ou ne mettent pas le "s" aux noms pluriels; les Chinois moyens ne se soucient pas tellement du sujet d'une proposition: dans un contexte défini, "je", "il" paraissent souvent superflus. Si l'auteur fait ressortir les variantes grammaticales, c'est qu'il veut mettre en relief les différences sociales. Cela constitue un aspect que nous devons cerner pendant la traduction.

Les variantes lexicales nous montrent des éléments sociaux et d'une manière plus sensible. Raymond Queneau (1982) nous montre comment un événement ordinaire peut être raconté de mille et une manières, avec un vocabulaire différent, avec une prosodie contrastée. Xu Jun (1992: 74) nous fait observer l'opposition des "tu" et "vous" utilisés par Stendhal. En fait, l'auteur laisse deviner une fissure dans l'amour entre Julien et Mme de Rênal par l'emploi de "tu" ou "vous"; cet emploi n'est donc pas une simple désignation de sujet, mais connote le degré d'affection entre les personnages. Un signe linguistique engendre donc, dans son propre système, des signifiés différents selon la personne, le temps, le lieu et le contexte.

Signes idiomatiques

Les signes idiomatiques pourraient participer de cette catégorie. **Un idiom** est un ensemble de mots avec un désigné global, il ne peut trouver son équivalent dans une autre langue que globalement. Dans les œuvres littéraires, on voit souvent les expressions figées, les dictons, les locutions, les proverbes et les images archétypes qui révèlent les caractères socioculturels d'une langue. Ces éléments permettent non

seulement de passer un message, mais aussi d'apporter des éléments socioculturels de la langue de départ. Les idiomes ne semblent pas être des signes de la communication directe dont le sens littéral est explicite et socialisé, ils sont plutôt des signes de signification dont le sens est implicite et médiatisé:

La distinction [...] entre la véritable communication et la simple manifestation, ou entre la communication et la signification, peut également nous fournir la clé de la différence. [...] On interprète un indice, et l'interprétation en sera variable avec les récepteurs, selon leur intuition, leur compétence, etc. On décode un signal, et le décodage en est univoque pour tous les récepteurs en possession du code de communication. (Mounin, 1970: 12-14).

Ces signes de signification, qui fournissent des "indices" socioculturels, constituent paradoxalement des obstacles de communication, les degrés de compréhension définissent les degrés d'interprétation. Ensuite, les idiomes sont porteurs de différences entre les langues. La langue n'est pas un élément passif dans la société, elle présente une pluralité d'intersections, compromis dynamique entre les groupes de pression biologiques, psychologiques et sociaux, d'où la nécessité de réaliser des ensembles de mots utilisés par une communauté linguistique donnée et ayant une existence historique et culturelle, c'est-à-dire un "idiome". En dernier lieu, nous remarquons que les idiomes sont perçus en unités inséparables. Si l'on dit en anglais "*It's raining cats and dogs*", *cats and dogs* est évidemment un ensemble inséparable, on ne peut trouver son équivalent que globalement dans une autre langue. Il en est de même pour les idiomes suivants en français: *le sel de la terre, la voie lactée, la brebis galeuse, pomme de discorde*, etc.

Les mythes et mythologies constituent aussi une catégorie de signes socioculturels dans la littérature :

L'étude des mythes et thèmes chez les écrivains constitue un secteur de l'histoire et de la critique littéraire qui prend, de jour en jour, plus d'importance. Les ouvrages se multiplient, sur Satan, le mythe d'Orphée, le thème de Prométhée, au point qu'il a semblé possible d'esquisser une histoire des mythes dans notre littérature (Albouy 1969 : 5).

Les références aux divinités de la fable, l'usage que les auteurs font des mythes hérités, l'étude des structures mythiques, tous ces travaux aideraient à mieux définir la nature et la fonction du mythe dans la littérature, ils font ressortir le cœur de l'acte d'écrire: signifiant polyvalent et plastique, disant ce qu'on dit et autre chose, se situant toujours sur plusieurs niveaux en même temps. Emprunté ou inventé, le mythe renferme le système des signes socioculturels et toutes les puissances du langage, il réanime, chez les grands écrivains, les archétypes les plus profonds, et par là, permet d'approcher encore du mystère de la création. La mythologie chinoise occupe dans la littérature une place importante, les textes anciens nous offrent un grand nombre de mythes et de légendes, les époques plus récentes nous apportent de nouveaux mythes.

Yuan Ke (1985: 4) a classé les mythes, dont le nombre est de 3000 environ, en **quatre catégories**:

1. **Êtres humains**: dieux, héros mythiques, personnages légendaires ou historiques, immortels, démons et diables, familles nationales, etc.

2. **Choses**: celles qui révèlent un caractère mythique, par exemple, animaux, végétaux, minéraux, médicaments, armes, instruments de musique.

3. **Ciel et terre**: espaces, étoiles, voie lactée (rivière céleste en chinois), vents et nuages au ciel; montagnes, rivières, villes, temples sur la terre.

4. **Événements**: le mythe raconte un événement, par exemple. *Huit immortels passant la rivière, Porter la montagne pour rattraper le soleil, etc.*

Ces mythes doivent aussi éveiller le plaisir des traducteurs dans leur recherche des techniques de récréation. Sans connaître la culture de la langue de départ et les lois intérieures des signes de mœurs, on ne peut réaliser une traduction satisfaisante.

Signes des mœurs

Les mœurs, dans toute civilisation, constituent une partie intégrante du patrimoine culturel. Elles ont contribué à maintenir les relations entre les individus et l'ordre social. Elles continuent à instruire les membres d'une communauté et à régulariser les comportements. Ce

sont des systèmes de signes rigoureusement structurés et ordonnant la vie sociale. Par leur importance et leur diversité, les mœurs sont présentes dans tous les aspects sociaux et sont donc "des règles du comportement, des savoir-vivre et des savoir-faire [...]. Elles sont les signes qui s'adaptent à toutes les circonstances de la communication: le temps, le lieu, le mode, l'efficacité, etc." (Zhang, 1988: 70-72). Les signes des mœurs dans les œuvres littéraires peuvent être envisagés de deux manières: premièrement, au sens strict du terme, il s'agit des règles de comportement que l'écrivain décrit dans son œuvre; deuxièmement, au sens large du terme, les mœurs désignent les œuvres littéraires elles-mêmes. Les six scènes dans *la Comédie humaine* sont conçues justement comme "études des mœurs". Dans le premier cas, nous pensons à des modes de vie: le vêtement, la nourriture, l'habitat, les moyens de déplacement, la symbolique des animaux, le "langage des fleurs", la kinésique et la proxémique, etc. Dans le second cas, nous pensons à des comportements sociaux et phénomènes sociaux décrits en signes esthétiques. Ces signes posent des problèmes spéciaux et demandent un traitement approprié dans la traduction.

5.3. Propositions de traitement

Nous venons d'évoquer les signes sociaux, leurs rapports avec la littérature et une typologie simple des signes sociaux dans le texte littéraire. Ces réflexions ne se prétendent pas exhaustives, elles servent juste à ouvrir les champs de réflexion. La pratique dans l'activité traduisante s'avère beaucoup plus importante. En partant des réflexions précédentes, nous essayons de proposer quelques traitements selon les types de signes à traduire. Depuis une vingtaine d'années en Chine, la traduction a connu un grand essor, des milliers d'ouvrages étrangers ont été traduits, notamment des œuvres littéraires. Avec le développement des activités traduisantes, naissent une série de théories de la traduction de type pragmatique ou scientifique. Récemment, l'introduction des théories étrangères nous fait découvrir des noms comme Nida, Mounin, Meschonnic, Catford, Pergnier, Steiner, Ladmiral, Seleskovitch, etc. Les théoriciens chinois s'affirment par leurs réflexions novatrices: "fidélité, expressivité et élégance" de Yan Fu, "beautés sémantique, phonétique et formelle" de Xu Yuanhong, "niveau de la pensée, niveau de la langue et niveau de l'esthétique" de Xu Jun, etc. Ces recherches théoriques ont contribué à bâtir une théorie plus scientifique de la

traduction et commencent à guider les traducteurs chinois dans leurs activités traduisantes.

Rapporter le sens social connoté

Dans le cadre de la traduction des signes sociaux, nous pourrions bénéficier des acquis des chercheurs cités ci-dessus. Pour les variantes des signes sociolinguistiques, nous devons les traduire en tenant compte du sens donné par le cadre social. Dans *Peinture fraîche* de Robert Escarpit, le bricoleur espagnol "crachant son mégot sur mes pieds, il toucha le bord de son vénérable béret: "Zé souis Pablo"", possède déjà une variante phonologique par son accent : il est étranger. Dans la traduction en chinois, il faut trouver l'expression qui cumule deux informations: Je m'appelle Paul et je suis étranger. Bien sûr, dans un tel cas, le traducteur peut recourir aux notes, cependant, l'excès de notes déplaît au lecteur qui préfère une œuvre lisible à un texte plein de notes à déchiffrer. La variante grammaticale doit aussi être rendue dans la langue d'arrivée.

Dans *La Guerre des boutons* de Louis Pergaud, nous lisons le dialogue suivant :

- *Grouille-toi, alors, je n'ai pas le temps de cotainer, moi !*
- *Y a du neuf ?*
- *Ça se pourrait !*
- *Quoi ?*
- *Viens toujours !*

L'omission du sujet, la proposition d'un seul mot indiquent le milieu social du locuteur et son niveau culturel. Au fait, c'est un dialogue entre deux écoliers qui vont à l'école le jour de la rentrée. Dans la traduction en chinois, il faut y insérer la manière de parler des écoliers et leur registre de langue. Au niveau lexical, la variante doit aussi être prise en considération, le traducteur ne doit pas se contenter d'un dictionnaire bilingue, "il devra s'insinuer dans l'histoire, la tradition, la culture et même la vie sociale où a pris naissance l'œuvre littéraire qu'on envisage de traduire" (Xu 1997).

Dans *Le Deuxième Sexe* de Simone de Beauvoir, nous lisons la phrase suivante: "La nature, l'amitié, quelques rencontres heureuses, un peu d'herbe le soir, une belle vie, libre et gaie". L'*herbe* ici désigne le

chanvre que les hippies des années soixante fumaient pour avoir des hallucinations enivrantes. Dans ce cas, il vaut mieux traduire "*un peu d'herbe*" par "*fumer un peu de chanvre*" en chinois. La traduction n'est pas une simple mise en place des signifiants dont les concepts sont déjà connus, elle suppose qu'on se familiarise avec un nouveau système sémiologique et sémantique et qu'on choisisse le signifiant approprié, parce que les termes qui désignent un objet ou une action peuvent avoir des connotations sociales. Quand nous traduisons un auteur étranger, nous ne traduisons pas simplement un lexique et une grammaire pleine de finesse, mais aussi une autre manière de percevoir le monde, une autre manière de représenter la vie. C'est cette façon différente d'appréhender la réalité, ce regard artistique qui sont difficiles à cerner et à traduire.

Interpréter les signes des mœurs

Les signes des mœurs dans les œuvres littéraires sont représentés par des **signes linguistiques**, ils sont à interpréter. Le procédé comporte deux phases: une phase de traduction linguistique, une phase de notation interprétative. Pendant **la phase de traduction linguistique**, on traduit les signes de mœurs au niveau lexical, sans mettre trop d'éléments qui troublent la lisibilité du texte, ensuite on passe à la deuxième phase. **La notation interprétative** peut se faire soit dans le texte, soit sous forme de notes extratextuelles. Dans le premier cas, il s'agit plutôt d'un ajout intertextuel. Par exemple, l'acte de "hocher la tête" peut causer la confusion en chinois: "remuer la tête de haut en bas" veut dire "d'accord" en chinois, tandis que "remuer la tête de gauche à droite" veut dire "non", le sens de ce geste est tout à fait contraire chez les Grecs. Là, nous préférons traduire par "hocher la tête en signe de dénégation".

Apporter des chrysanthèmes à des funérailles est un fait courant en Occident, il vaudrait mieux ajouter "en signe de recueillement", parce qu'en Chine, le chrysanthème est le signe de l'élégance. Le retard volontaire d'un invité à un dîner doit être interprété comme "signe de politesse" vis-à-vis de la maîtresse de la maison, car en Chine, le retard au rendez-vous chez un ami est justement un acte impoli. Dans le deuxième cas, on est obligé de recourir aux notes en bas de page malgré certains inconvénients de la méthode, parce que sans interprétation, la compréhension risque d'être faussée et la traduction

échoue. De plus, les mœurs sont des systèmes de signes et chaque système possède sa cohérence et son harmonie d'ensemble. Ces systèmes doivent être traités différemment dans la traduction; la réussite dépend du savoir, des compétences et très souvent, du génie créateur du traducteur.

Source : Zhang Xinmu *Les signes sociaux et leur traduction* // Meta Journal des traducteurs Translators' Journal
(<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta168/004642ar.pdf>)

5.4. APPLICATIONS

a) Faites le résumé du texte.

b) Vérifiez vos connaissances.

1. Comment comprenez-vous le rôle des signes sociaux dans la traduction ?
2. Expliquez la notion "signes idiomatiques".
3. Nommez quatre catégories de mythes.
4. Qu'est-ce que le sens social connoté ?
5. Comment est-ce qu'on peut interpréter les signes des mœurs ?

c) Partagez votre expérience.

De quels éléments sociolinguistiques et socioculturels faut-il tenir compte en traduisant des textes ukrainiens ? Avez-vous eu cette expérience ? Parlez des particularités lexico-sémantiques.

6. THÉORIE DES MODÈLES DE TEXTES APPLIQUÉE À LA TRADUCTOLOGIE

La traductologie dans ses débuts scientifiques, représentée par Jakobson, Nida, Mounin s'inspirait de la linguistique comparative. Les ouvrages qui se plaçaient dans cette perspective commençaient à abonder à partir de la fin des années 50. La plupart de ces ouvrages

sont consacrés à la recherche des équivalences fonctionnelles entre des formes de deux langues. Cette attitude est bien résumé par Vinay et Darbelnet (1958: 20): "... le passage d'une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité X, passage que l'on dénomme habituellement traduction relève d'une discipline particulière, de nature comparative (...)" . Au même moment, cette vision mécaniste des langues et des traductions, où on cherchait des équivalents formes entre les formes et les structures de deux langues en contact, était renforcée par les recherches autour de la traduction automatique. Dans cette vision, le problème de la contextualisation des formes était moins important.

Or, grâce à certains travaux anthropologiques, par exemple, de Malinowski, Sapir, Lévi-Strauss etc. on a enrichi la réflexion traductologique par **les dimensions culturelles et sociales**. Cette nouvelle vision du processus de la traduction a été bien résumé par Pergnier (1978: 17): "Il nous semble donc nécessaire de déplacer le centre de gravité des problèmes théoriques de la traduction, des considérations sur la langue vers les considérations sur le message". Le même auteur propose de remplacer le schéma classique du processus de la traduction qui était perçu comme le passage entre

L.D. -> L.A. (langue de départ -> langue d'arrivée)

par le schéma:

M.D. -> M.A. (message de départ -> message d'arrivée)

Ainsi les traductologues ont été confrontés à des concepts comme communication, situation, contexte, message, intentionnalité etc. La réflexion traductologique à ce stade dépasse le niveau de proposition, mais elle est encore loin de traiter le texte comme unité de traduction.

6.1. Traduction et textologie contrastive

Ce n'est qu'à la fin des années 1970 que l'activité traduisante est à lier à la "textologie contrastive" (Spillner: 1981), à la détermination d'une "typologie des discours" (Reib: 1976), d'une "typologie des textes" (Cary: 1958). La linguistique textuelle, soucieuses de l'organisation d'ensemble d'un texte, de sa progression thématique, de sa texture proprement dite (cohérence, cohésion) a aussi alimenté bien des investigations traductologiques (Neubert: 1985; Hatim et Mason: 1990, 1997; Nord: 1991) etc.

On a donc essayé de déterminer des genres de textes et de catégories du discours. Ces genres et types sont déterminés par des conventions, des traditions qui nous offrent certaines normes de production et d'interprétation. Or, il faut constater que dans les différentes approches derrière les mêmes appellations se cachent parfois des notions partiellement différentes, que souvent les critères de classification sont hétérogènes et finalement qu'un même genre peut mêler divers types. Pourtant, malgré ces difficultés dans la précision des définitions des genres de textes on en a profité dans la théorie de traduction. On peut citer ici, par exemple, Hurtado-Albir (1996), Reib (1976), Delisle (1980). En face de cette tendance à lier la traductologie à la textologie contrastive, on pourrait encore modifier le schéma de la traduction propose par Pergnier en schéma suivant:

T.D. -> T.A. (Texte de départ -> texte d'arrivée)

A présent, une nouvelle voie s'ouvre pour la traductologie. Nous pensons précisément à la théorie des modèles des textes. Cette théorie est issue de la notion de préformé.

6.2. Notion de préformé

La notion de préformé, donc d'une structure toute faite, est appliquée à trois types de phénomènes, relevant de niveaux d'analyse différents. Le premier groupe se rapporte à ce qu'on appelle aussi les idiomatismes.

Idiomatismes

Il s'agit de toutes sortes de constructions comme proverbes, expressions, dictons et autres formes qui par principe se composent d'au moins deux éléments, liés entre eux d'une manière préformée. Ces structures présentent souvent des déficiences syntaxiques, lexicales ou sémantiques, tandis que leur sens global n'est pas la somme des significations de leurs composants. Ces expressions ont occupé la théorie de la traduction dans la mesure où on constatait qu'il fallait les rendre par leurs correspondants, ayant le même sens, mais se composant souvent d'unités lexicales différentes. "(...) la différence essentielle entre équivalences et correspondances: les premières s'établissent entre textes, les secondes entre les éléments linguistiques, mots, syntagmes, figements ou formes syntaxiques" (Lederer, 1994: 51).

Or, après avoir travaillé sur des corpus très divers, écrits et oraux, littéraires et non-littéraires, nous nous sommes aperçus, ce qui a été aussi confirmé par d'autres chercheurs (cf. Guillich, Krafft, 1997), que les locutions idiomatiques à proprement parler sont relativement rares dans le discours et que finalement elles ne posent pas tellement de problèmes de traduction. Il faut tout simplement savoir qu'on ne peut nullement les traduire mot à mot, ce qui n'est pas toujours évident pour les traducteurs débutants.

Pourtant n'oublions pas que les théories les plus élémentaires de la traduction distinguent souvent la traduction littéraire et la traduction dite de spécialité ou technique. Cette dernière est à leurs yeux caractérisée par une suprématie de la terminologie comparée, chaque terme scientifique de la langue source devant correspondre à un et un seul terme de la langue cible. Or, n'oublions pas que d'une part la majorité de ces termes ont aussi une structure figée, donc ces formes sont aussi à traiter dans le cadre du préformé et d'autre part dans ces textes de spécialité beaucoup plus nombreux sont des formes qu'on appelle les idiomatismes situationnels ou contextuels (Cf. Guillich, Krafft: 1997).

Idiomatismes situationnels

Beaucoup plus fréquentes sont des expressions que l'analyse conversationnelle et l'ethnométhodologie américaine ont appelées des "**idiotismes situationnels**" ou des routines ou encore les expressions exprimant la politesse linguistique. Leur caractère préformé, au premier abord, semble moins évident. Par contre, beaucoup de chercheurs constatent qu'on voit bien leur difficulté dans les conversations, par exemple, entre le natif et le non-natif. Ces expressions doivent être évidemment traduites par des équivalents les plus naturels, correspondant à la situation en question.

Or, remarquons que dans l'optique de la traductologie ces figements appelés "idiomatismes situationnels" ou "pragmatiques" caractérisent les différents textes-types que le traducteur rencontre dans son activité quotidienne. Là, il ne s'agit pas d'une terminologie liée à un domaine particulier, mais à des formulations qui apparaissent habituellement dans un type de texte comme une lettre commerciale, une publicité, un faire-part, une offre, une lettre de candidature etc. Il est évident que leur traduction doit s'amener à la recherche d'un équivalent contextuel dans la langue d'arrivée.

6.3. Modèles des textes

Enfin, la notion de préformé concerne de plus en plus "**les modèles de textes**" ou "**les textes stéréotypes**". On sait donc qu'il y a des genres de textes (écrits ou oraux ou mixtes) définis a priori, ayant des schémas conventionnels et étant un assemblage de traits situationnels, fonctionnels et structurels. Nous pensons ici aux genres tels que: faire-part de décès, recette de cuisine, mode d'emploi, allocution de bienvenue, ou encore toute une série de documents que le traducteur rencontre tous les jours dans l'exécution de son métier: acte de mariage, acte notarié, catalogue d'une exposition, guide d'une ville etc. Il y en a parmi ces modèles qu'on a déjà précisément décrits. Partout on souligne l'importance de l'existence justement d'un certain "modèle" qui détermine la façon de les rédiger. Par contre, il y en a d'autres qui n'ont pas encore trouvé une description adéquate.

Résumons-nous, le traducteur dans sa vie professionnelle rencontre beaucoup de textes dont la structure de l'ensemble est déterminée à priori. Ces genres discursifs peuvent exister dans plusieurs communautés linguistiques, ils apparaissent dans des situations comparables et ils visent des finalités communicatives similaires. Or, ces genres discursifs peuvent avoir une structure de l'ensemble plus ou moins préformée, plus ou moins conventionnelle qui comprend un inventaire de composants textuels et de formulations préfabriquées, typiques pour le genre en question et pour une communauté linguistique déterminée. Pourtant, certaines approches contrastives par exemple de Spillner (1981, 1983), Thiel/Thomé (1987) ou Drescher (2000), ont démontré que ces modèles sont déterminés par une certaine tradition culturelle, c'est pourquoi ils ne sont pas toujours identiques dans les différentes zones linguistiques.

Pourtant la connaissance de ces matrices textuelles et des règles de leur création, nous semble indispensable dans le processus de traduction. Il ne s'agit pas seulement de ces expressions toutes faites, mais avant tout de la structure générale du texte, de l'organisation de ses parties constitutives, dans certains cas aussi de sa forme visuelle, de son organisation sur une feuille de papier. Tous ces éléments définissent le modèle en question, ils contribuent donc à la construction de son sens global. Ainsi, une étude contrastive de type de textes

parallèles, fonctionnant dans les différentes cultures et communautés linguistiques, permet d'établir une liste d'invariants qui caractérisent le type en question et une liste de différences qui caractérisent ce même genre dans une culture donnée, par rapport à une autre.

Critères pour la détermination d'un modèle de texte

Pour déterminer le modèle en question, nous proposons la prise en compte de **facteurs suivants**:

- Organisation générale de l'ensemble (parties, sous-parties, division en unités plus petites, stables).
- Forme matérielle et les éléments visuels stables (colonnes, photos, emploi des couleurs etc.).
- Type de récepteurs visées.
- Type de stratégies communicatives utilisées (informative, directionnelle, descriptive, argumentative etc.).
- Appartenance du modèle en question à un prototype textuel plus large.
- Inventaire des idiomatismes figés, typiques pour le modèle en question.
- Type de terminologies.

Ces éléments donnés permettent d'une part de décrire le modèle en question et de l'autre, de voir les différences qui existent dans la réalisation de ces modèles dans les cultures et zones linguistiques différentes.

Quelques modèles-types

Nous avons entrepris, avec quelques groupes d'étudiants, la tentative de décrire certains modèles de cette façon-là. Il s'agit des études concernant :

- Le débat présidentiel ;
- Le discours politique visant une finalité déterminée ;
- Le débat télévisé traitant les problèmes culturels ;
- Le talk-show ;
- Certains textes en médecine légale ;
- Les offres des différentes entreprises ;
- Certains modes d'emploi ;
- Les notices qui accompagnent les médicaments ;
- Les dépliants bancaires ;

- Les publicités dans la presse et les publicités télévisées ;
- La documentation technique des machines ;
- Les dossiers d'adoption des enfants ;
- Les catalogues des expositions d'art moderne ;
- Les guides touristiques ;
- Les programmes de concerts et opéras etc.

La liste reste ouverte.

Comme on voit, la nature de ces discours est très variée. Il y en a dont la structure est plus figée et d'autres qui présentent plus de variantes possibles. En plus, dans ces catégories, on peut déterminer des sous-catégories. Par exemple, la catégorie de dépliants bancaires peut se diviser en dépliants concernant les crédits, les ouvertures de nouveaux comptes, les cartes bancaires etc. Il n'empêche que pour chaque modèle, ou sous-modèle, on peut déterminer les caractéristiques plus ou moins figées, plus ou moins stables. Ces caractéristiques permettent de décrire le "prototype" (dans le sens de Drescher: 2000) de différents textes et de constituer des listes de formulations typiques pour ces genres.

N'oublions pas toutefois que souvent les difficultés de traduction ne résident pas tellement dans les formulations ou dans les terminologies, mais dans non correspondance des réalités qui sont mises en contact dans ce processus. Nous avons décrit ces difficultés ailleurs (Tomaszkiewicz 1998), en constatant que l'introduction du nouveau système juridique et politique en Pologne et en d'autres pays post-communistes, au début des années 1990, a augmenté le nombre des contacts économiques et autres qui ont introduit la nécessité de traduction de beaucoup de documents, entre autres juridiques. Or, justement la non correspondance des réalités, où celle polonaise était en voie de construction, a introduit beaucoup de malentendus et de problèmes d'interprétation. Nous avons cité l'exemple d'une institution qui apparaît dans l'acte de création d'une société civile ou d'une société responsabilité limitée. Les conséquences sont telles qu'un Français, ayant reconnu, dans l'acte juridique qu'il a signé, un modèle qui lui est familier (ici l'acte de création d'une société) pense y retrouver des éléments stables, typiques pour sa culture. Il ne comprend pas que là, le texte correspondant à un modèle ne correspond pas à la réalité qui lui est familière.

Résumons-nous, les membres d'une société disposent d'une **compétence discursive** qui leur permet de produire et de comprendre des textes correspondant à différents types ou modèles. Ayant reconnu dans un texte traduit un modèle qui leur est apparemment familier, ils pensent souvent le comprendre "automatiquement". Pourtant, derrière certaines expressions ou une certaine terminologie se cachent des contenus différents, dus aux différences des réalités culturelles et sociales. Ceci dit, nous pensons qu'une certaine textologie contrastive est nécessaire pour prévenir ou résoudre ce genre de difficultés.

6.4. Traducteur en face de ces modèles

Mais qu'est-ce que doit en faire un traducteur ? Quelle est la voie par laquelle il doit intégrer son savoir sur les caractéristiques linguistiques et structurales d'un type de texte dans les deux cultures, pendant le processus de traduction ? Bocquet (2000), dans son analyse concernant le discours économique en français, en allemand et en italien, essaie de prouver que pour pouvoir comprendre et intérioriser les caractéristiques de ce discours et saisir les différences entre ces trois cultures il faut remonter à l'époque de sa naissance. Il prouve qu'en France le discours économique est né au XVII s. et était fondé sur une science ancienne: la médecine. C'est pourquoi jusqu'à aujourd'hui on en retrouve des traces. Voilà quelques exemples cités par Bocquet:

*Cette accumulation de **paralysie** ici et de **défanage** là explique la langueur de l'économie mondiale.*

*Les marchés du travail se dégradent plus vite qu'ils **n'entrent en convalescence**.*

(Numéro spécial de Dossiers et Documents du Monde, janvier 1992: Bilan économique et social)

*Pays **sous perfusion**, le Tchad vit de l'aide publique internationale.*

***L'étrange maladie** des caisses d'épargne.*

(le Monde diplomatique février 1993)

*Le prix du lait amputé **dans la douleur**.*

(L'Hebdo No 47/ 92)

Bocquet (2000) constate que le discours économique en Allemagne est né en prolongement de la science du droit, c'est pourquoi "les économistes allemands de la fin du XXe siècle raisonnent encore en

termes de loi, loi naturelle, de dérogations de sanctions. Par contre, le discours économique italien est fondé sur la comptabilité commerciale générale". En conclusion, Bocquet dit que dans la traduction des textes économiques entre ces langues "la seule voie consiste à maîtriser suffisamment le modèle de discours de la langue cible pour le faire entrer entièrement dans les traductions quel que soit le modèles adopté par les auteurs de la langue source" (Bocquet, 2000: 26).

Mais qu'est-ce qui reste alors de la notion de fidélité à l'auteur? Jusqu'à quel point peut-on se permettre l'adaptation de l'original aux exigences du modèle d'arrivée? Et quelle est la technique traductologique que l'on doit adopter par rapport aux textes dont le modèle n'existe pas dans la culture d'arrivée (par exemple le faire-part des naissances ou félicitations à l'occasion de la naissance n'existent pas en Pologne)? Comment donc traduire, par un préformé, les expressions du type: *Nous sommes heureux de vous féliciter de cette joie d'accueillir une belle petite fille*, ou *Pour le nouveau-né qui vient de faire son entrée dans un monde que nous lui souhaitons riche de bonheur et de satisfactions. Félicitations pour cet heureux événement etc.*

Et que doit faire le traducteur, quand il constate que le modèle d'arrivée prévoit une série d'informations inexistantes dans le texte de départ, mais pertinentes dans le modèle d'arrivée? Par exemple, dans beaucoup de textes modèles concernant le curriculum vitae, on introduit le point concernant la religion de la personne intéressée, ce qu'on ne trouve pas dans les modèles polonais. Ou au contraire, le modèle en question contient des informations non pertinentes pour le modèle d'arrivée. Je peux citer ici le curriculum vitae polonais qui pendant longtemps avait un modèle difficilement acceptable en France, par exemple, avec des expressions du type: *urodziłem się w rodzinie robotniczej, do szkoły podstawowej uczęszczałem w Poznaniu etc.* (je suis né dans une famille ouvrière, j'ai fréquenté l'école primaire à Poznań...).

6.5. Compréhension en traductologie

Gambier (2000) pense qu'on peut résoudre ce genre de problèmes dans **la phase de compréhension par le traducteur des finalités de la traduction**. Autrement dit, il doit se poser toujours et avant tout la question: Qu'est-ce qu'on lui a demandé de faire?: extraire

une information, refaire un acte juridique, parvenir à un accord commercial. Ce qu'on lui a donc demandé de produire, c'est justement quelque chose, qu'il doit rendre selon certains critères d'acceptabilité.

C'est dans cette phase de compréhension, qu'il doit tenter de circonscrire :

- la situation de communication de l'original et de la traduction (l'original et la traduction ne visent pas toujours les mêmes finalités, par exemple, les textes juridiques, c'est à quoi nous revenons plus loin);
- les références exprimées par des mots ou termes mais aussi par des noms propres, des expressions culturelles;
- les marques de temps et de localisation spatiale pour établir la relation spatio-temporelle entre l'original et la traduction;
- les récepteurs du texte de départ (avec leurs connaissances présumées, leurs attentes, leurs habitudes, leurs clichés, leur registre de langue) en les comparant avec ces caractéristiques des récepteurs potentiels de la traduction;
- les valeurs attribuées au genre de texte en question dans la culture de départ et dans la culture d'arrivée.

Gambier (2000) remarque qu'"habituellement" on détaille les stratégies ou techniques de traduction (condensation, explication, transcodage, expansion, reformulation, adaptation ponctuelle, omission, transmutation, paraphrase, compensation, emprunt, traduction littérale etc.). Par contre, rien ou presque n'est suggéré comme stratégies de lecture. Et effectivement cette lecture peut être vraiment facilitée si le traducteur l'effectue sous l'angle de la textologie contrastive. C'est celle-ci qui met en doute l'hypothèse avancée notamment par Antos (1982, cité par Drescher 2000), selon laquelle chaque texte constituerait dans sa structure de surface une réalisation unique. Les textes stéréotypes, qui sont souvent rencontrés par les traducteurs, suivent un schéma largement prévisible qui comprend un inventaire de composants textuels ainsi que des règles séquentielles plus ou moins contraignantes. Pour chaque composant textuel il existe généralement une série de formulations préfabriquées. Dans la production de ces textes, la créativité individuelle est souvent suspendue. Cette constatation nous amène à dire que dans la traduction de ces textes la créativité textuelle du traducteur est d'autant plus suspendue. Dans une structure préétablie, il existe, à notre sens, des cases vides qu'il faut compléter par des contenus plus ou moins typés.

6.6 Limites de la textologie contrastive en traductologie

Par contre, il faut comprendre aussi que la textologie contrastive peut être utile dans la traductologie, seulement dans une certaine mesure. Comme nous l'avons dit plus haut, les finalités d'un texte de départ peuvent ne pas être les mêmes que les finalités visées par sa traduction. Pour le récepteur indigène le texte de la Constitution de son pays est entre autres un inventaire des normes obligatoires pour lui. Pour les récepteurs de sa traduction, c'est un texte informatif, qui renseigne sur les normes obligatoires pour les citoyens d'un autre pays. Pour le récepteur de l'original le texte du code civil est obligatoire. Sa traduction devient obligatoire pour le récepteur étranger, quand celui-ci conclut un acte légal où il devient partie dans une affaire juridique. L'acte de naissance est un document qui dans le contexte de départ est utilisé dans certains contextes juridiques, sa traduction aura probablement les mêmes finalités dans la culture d'arrivée. Les films engagés politiquement, comme par exemple "L'homme de fer" de Wajda, visaient des finalités différentes en Pologne, remplissant le rôle presque d'une manifestation politique, mais dans les traductions en français ou en anglais ils ont acquis beaucoup plus la fonction informative.

Nous pensons donc que de même qu'on s'est mis d'accord que la linguistique contrastive n'est qu'une étape pour parvenir à la traduction, **la textologie contrastive peut donner seulement certains outils à la traduction** qui est une production de textes à base du modèle de départ en intégrant, dans la mesure du possible, les caractéristiques du modèle d'arrivée. Pourtant, souvent il ne s'agit pas du même modèle dans les deux cultures. Un ensemble de recherches actuelles, centrées sur des corpus des textes traduits, confirme que la traduction induit une langue hybride, qui n'est pas la résultante d'interférences, de calques... Ces traits sont spécifiques parce qu'ils ne sont pas ordinairement présents en quantité dans les textes rédigés directement en langue d'arrivée. L'analyse empirique de divers corpus, notamment à Manchester, depuis 1993 (avec M. Baker, S. Laviosa et autres) confirme que ces traits traductionnels apparaissent indépendamment des langues de départ. Ceci dit, **l'activité traduisante est une médiation entre les modèles de textes** et elle contribue de sa part aussi à la textologie contrastive, mais elle n'est pas à confondre avec celle-ci.

Source : T. Tomasziewicz *Théories des modèles de textes appliqués à la traductologie.*

https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/6024/1/17_Teresa_Tomaszkiewicz_Th%C3%A9orie%20des%20mod%C3%A8les%20de%20textes%20appliqu%C3%A9e163-172.pdf

6.7. APPLICATIONS

a) Faites le résumé du texte.

b) Vérifiez vos connaissances.

1. Comment la traductologie moderne tient-elle compte de la "typologie des discours"?
2. Comment comprenez-vous "la notion préformée"?
3. Qu'est-ce qu'un dogmatisme situationnel ?
4. Quels modèles-types des textes pouvez-vous mentionner ?
5. Comment le traducteur doit-il tenir compte de la situation de communication et du contexte ? Quelles maîtrises doit-il posséder ?
6. Comment l'approche textuelle en question se croise-t-elle avec la théorie bachtinienne de genres du discours ?

c) Partagez votre expérience.

Commentez ce fragment du texte :

N'oublions pas toutefois que souvent les difficultés de traduction ne résident pas tellement dans les formulations ou dans les terminologies, mais dans non correspondance des réalités qui sont mises en contact dans ce processus. Nous avons décrit ces difficultés ailleurs (Tomaszkiewicz 1998), en constatant que l'introduction du nouveau système juridique et politique en Pologne et en d'autres pays post-communistes, au début des années 1990, a augmenté le nombre des contacts économiques et autres qui ont introduit la nécessité de traduction de beaucoup de documents, entre autres juridiques. Or, justement la non correspondance des réalités, où celle polonaise était en voie de construction, a introduit beaucoup de malentendus et de problèmes d'interprétation. Nous avons cité l'exemple d'une institution qui apparaît dans l'acte de création d'une société civile ou d'une société responsabilité limitée. Les conséquences sont telles qu'un Français, ayant reconnu, dans l'acte juridique qu'il a signé, un modèle qui lui est familier (ici l'acte de création d'une société) pense y retrouver des éléments stables, typiques pour sa culture. Il ne comprend pas que là, le texte correspondant à un modèle ne correspond pas à la réalité qui lui est familière.

Avez-vous eu une pareille expérience ?

Практична частина

Тематичний модуль "Політичні відносини"

⇒ **Переклад-резюме / Робота над лексичними відповідниками**

Прочитайте текст, знайдіть у ньому французькі відповідники українських виразів:

загальні прямі вибори, голосування
Єлисейський палац (резиденція президента Франції)
мажоритарна виборча система
позбавлений громадянських прав
виборчий список
декларація про майновий стан і доходи
нерухомість
користуватися громадянськими правами
балотуватися
відповідати вимогам
перебувати під опікою чи піклуванням

У мікрогрупах з 3-4 осіб порівняйте знайдені відповідники та зробіть письмовий переклад-резюме тексту українською мовою.

Présidentielle 2022 : comment l'élection se déroule-t-elle ?

En France, lors de l'élection présidentielle, le président de la République est élu au suffrage universel direct. Ce mode de désignation a été appliqué pour la première fois en 1965. Cela signifie que tous les citoyens français, majeurs et qui jouissent de leurs droits civils et politiques, peuvent voter pour choisir le locataire de l'Élysée. La prochaine élection présidentielle aura lieu les 10 et 24 avril 2022.

Quel est le mode de scrutin ?

Le Président est élu lors d'un scrutin uninominal majoritaire à deux tours. Si aucun candidat ne recueille la majorité absolue des suffrages exprimés au premier tour (c'est-à-dire 50 % des voix + une), un second tour a lieu quatorze jours après. Seuls les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix au premier tour sont autorisés à se

maintenir au second. Est alors élu le candidat qui recueille la majorité des suffrages exprimés au second tour.

Dans les faits, l'organisation d'un second tour a toujours été nécessaire car personne n'a jamais dépassé les 50 % au premier tour. Même Charles de Gaulle, qui a fait le meilleur score, n'avait obtenu que 44,6 % des voix.

Qui peut se présenter à l'élection ?

Pour participer à l'élection présidentielle, il faut remplir un certain nombre de critères. Le candidat doit être de nationalité française ; ne pas être privé de ses droits civiques concernant l'éligibilité ; être âgé d'au moins 18 ans ; être inscrit sur une liste électorale ; avoir respecté les obligations imposées par le code du Service national ; ne pas être sous tutelle ou sous curatelle ; avoir établi une déclaration de situation patrimoniale ; posséder un compte bancaire de campagne et ne pas se présenter à un troisième mandat consécutif comme chef de l'État.

Pourquoi les candidats doivent déclarer leur patrimoine ?

Depuis 1988, le législateur demande aux candidats de déclarer leur situation patrimoniale, c'est-à-dire tout ce qu'ils possèdent (biens immobiliers, voitures, œuvres d'art, sommes sur leurs comptes en banque). Cette transparence doit permettre d'éviter que le futur élu ne profite de ses fonctions à la tête de l'État pour s'enrichir indûment. Pour le président élu, la déclaration de patrimoine se fait donc en début et en fin de mandat. En 2017, pour la première fois, les déclarations de patrimoine de tous les candidats avaient été publiées avant le premier tour. Auparavant, seule la déclaration du candidat élu était publiée après l'élection par le Conseil constitutionnel. C'est ce dernier qui établit la liste officielle des candidats après s'être assuré que toutes les conditions de recevabilité sont remplies.

Source :

<https://www.ouest-france.fr/elections/presidentielle/presidentielle-2022-comment-se-deroule-l-election-dc062114-1f7b-11ec-8af0-329508a32afd>

⇒ **Переклад-резюме / Робота над лексичними відповідниками**

Прочитайте текст, знайдіть у ньому французькі відповідники українських виразів:

отримати посаду мера
у момент написання статті
наступник мера
стати на чолі, очолити
досягти значного прогресу
визнаватися винним у змові, шахрайстві та
зловживанні довірою

У мікрогрупах з 3-4 осіб порівняйте знайдені відповідники та зробіть письмовий переклад-резюме тексту українською мовою.

Stéphane Boyer est élu maire de Laval

Les Lavallois ont choisi de conserver la même formation politique à la tête de la Ville dimanche soir. Le candidat Stéphane Boyer a remporté la mairie de Laval, une victoire déclarée avant 21 h. Au moment où ces lignes étaient écrites, il avait récolté plus de 42 % des voix, parmi tous les bulletins de vote dépouillés.

Dauphin du maire sortant, Marc Demers, qui ne se représentait pas après deux mandats, M. Boyer a pris les rênes du parti Mouvement lavallois après avoir siégé en tant que conseiller depuis 2013. L'homme de 33 ans misait sur un message "positif" : "Laval va dans la bonne direction", a-t-il martelé tout au long de cette campagne.

Cette victoire "est un témoignage de satisfaction" de la population lavalloise, a-t-il déclaré au Devoir en soirée, peu après la confirmation de son élection. "On a fait de belles avancées en environnement, notre économie va extrêmement bien, la gouvernance et l'éthique sont plus saines", a-t-il résumé.

Présenté comme un candidat de la continuité, M. Boyer a commencé son implication en politique municipale en 2013 aux côtés du maire Marc Demers. Le Québec était encore en pleine commission Charbonneau, et Laval tentait de dissiper le goût amer laissé par les 23 ans de règne de Gilles Vaillancourt. L'ancien maire a été reconnu coupable de complot, de fraude et d'abus de confiance.

Une campagne dans l'ombre de la métropole, en déficit de couverture médiatique, et pourtant la troisième ville du Québec pour le

nombre d'habitants a vu les candidats en tête de liste faire des promesses ambitieuses en environnement. Stéphane Boyer promettait notamment d'investir 100 millions de dollars dans l'acquisition et la protection de milieux naturels. Il vantait aussi les progrès de cette ville en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre. Le parti avait d'ailleurs recueilli l'appui de l'écologiste et chercheuse Laure Waridel, qui en deviendrait la conseillère spéciale à la transition écologique.

Le maire de Laval est parmi les mieux payés au Québec. M. Boyer s'était engagé à réduire son salaire de 30 000 \$ en cas de victoire.

Durant la campagne, il a aussi fait front commun avec la candidate à la mairie de Longueuil Catherine Fournier pour réclamer des mesures de lutte contre la crise du logement. L'accès au logement et à la propriété demeure "une priorité claire" a dit M. Boyer dimanche soir, "car c'est souvent la plus grande dépense qu'une famille doit faire dans une vie".

Source :

<https://www.ledevoir.com/politique/645807/laval-de-l-indecision-a-la-continuite>

⇒ **Переклад з аркуша / Робота над лексичними відповідниками**

Прочитайте текст, знайдіть у ньому французькі відповідники українських виразів:

Його Високоповажність голова уряду
відповідно до пункту
за узгодження із заступниками голови
виконувати зобов'язання за міжнародним правом
захистити людей від переслідувань
забезпечити тих, хто
справедливий судовий розгляд
ідеали гуманітарного права

У мікрогрупах з 3-4 осіб порівняйте знайдені відповідники. Усно перекладіть текст українською мовою.

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (Extraits)

Enregistrement 2012-11-30
Règles de la Section de la protection des réfugiés
C.P. 2012-1594 2012-11-29

En vertu du paragraphe 161(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, prend les Règles de la Section de la protection des réfugiés, ci-après.

Ottawa, le 26 octobre 2012

Le président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié
BRIAN P. GOODMAN

Sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et en vertu du paragraphe 161(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, Son Excellence le Gouverneur général en conseil agrée les Règles de la Section de la protection des réfugiés, ci-après, prises par le président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration.

Objet relatif aux réfugiés

S'agissant des réfugiés, la présente loi a pour objet :

- a) de reconnaître que le programme pour les réfugiés vise avant tout à sauver des vies et à protéger les personnes de la persécution ;
- b) de remplir les obligations en droit international du Canada relatives aux réfugiés et aux personnes déplacées et d'affirmer la volonté du

Canada de participer aux efforts de la communauté internationale pour venir en aide aux personnes qui doivent se réinstaller ;
c) de faire bénéficier ceux qui fuient la persécution d'une procédure équitable reflétant les idéaux humanitaires du Canada.

Source :

<https://laws-lois.justice.gc.ca/fra/reglements/DORS-2012-256/TexteComple.html>

⇒ Переклад у парі

Студент А зачитує студенту В перший уривок тексту. Студент В виконує послідовний переклад даного уривку. За необхідності студент А повністю або частково повторює прочитане та допомагає студенту В з перекладом, спираючись на наданий праворуч варіант перекладу.

Студенти міняються ролями для роботи над уривком 2 і т.д.

Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

tenter de faire qch – намагатися зробити щось
homologue, n.m. – колега; людина, що обіймає ідентичну посаду
en marge de – у межах, у рамках
allié, -e, n.m., n.f. – союзник, -ця
les sujets sur la table – поточні питання
avec force – рішуче; тут: чисельний
tenir à faire qch – вважати за необхідне зробити щось
sentiment, n.m. de loyauté, n.f. – почуття відданості
agir dans le dos – діяти за спиною
tomber à l'eau – провалитися (наприклад, про контракт)

<p>A 1. Devant la presse, Joe Biden a tenté d'adresser un message d'apaisement à Emmanuel Macron et à la France.</p> <p>Tout va bien entre les Etats-Unis et la France. C'est le message qu'ont fait passer le président américain Joe Biden et son homologue français Emmanuel Macron, qui se sont rencontrés à Rome, à l'ambassade de France, en marge du G20. "La France est l'allié le plus ancien et loyal des Etats-Unis", a notamment déclaré Joe Biden, tandis qu'Emmanuel Macron a mis en avant le "partenariat" franco-américain et expliqué que les deux nations "avaient clarifié ce qu'il fallait clarifier".</p>	<p>Перед пресою Джо Байден звернувся з посланням про примирення до Еммануеля Макрона та до Франції.</p> <p>Між США та Францією все добре. Це підтвердили американський президент Джо Байден та його французький колега Еммануель Макрон, які зустрілися у Римі, в посольстві Франції, в рамках саміту "Великої двадцятки". "Франція – це найдавніший та найвідданіший союзник США", - заявив Джо Байден, тоді як Еммануель Макрон акцентував увагу на французько-американському "партнерстві" і пояснив, що дві держави "роз'яснили все, що потрібно було роз'яснити".</p>
<p>B 2. Très attendu depuis la crise des sous-marins², le face-à-face des deux hommes n'a duré que quelques minutes. Premier à prendre la parole, Emmanuel Macron a évoqué les différents sujets sur la table et semblé ne pas vouloir revenir outre-mesure sur les semaines de tensions entre les deux pays. "C'est l'avenir qu'il faut regarder", a dit Emmanuel Macron, après avoir accueilli le président américain avec force sourires et poignées de main à la Villa Bonaparte.</p>	<p>Зустріч, на яку всі дуже чекали після "кризи підводних човнів", тривала лише кілька хвилин. Першим взяв слово Еммануель Макрон. Він торкнувся різних поточних питань і, здавалось, не хотів зосереджуватися на кількатижневій напрузі між двома країнами. "Треба дивитись у майбутнє", - сказав Макрон, зустрівши президента США чисельними посмішками та рукостисканнями на Віллі Бонапарта.</p>
<p>A 3. "Je pensais que vous étiez au courant"</p> <p>Dans son introduction, le président américain a, lui, tout de suite tenu à rassurer la France sur la solidité de son</p>	<p>"Я думав, що ви знали"</p> <p>У своєму вступі американський президент, зі свого боку, одразу запевнив Францію у міцності зобов'язань перед нею та зробив</p>

² La crise des sous-marins est une crise diplomatique entre la France, l'Australie, les États-Unis et la Grande-Bretagne. L'Australie avait signé le contrat pour la construction des sous-marins avec la France en 2016, mais en 2021 au cours d'une allocution conjointe avec Joe Biden et Boris Johnson, l'Australie annonce mettre fin au contrat avec la France. C'est ce que la France qualifie de "coup dans le dos".

<p>engagement envers elle et insisté sur son "sentiment de loyauté et d'engagement". "Je souhaite clarifier une chose devant la presse : vous êtes un allié précieux et nous continuerons à coopérer ensemble, a-t-il dit au chef de l'État français. Il n'y a aucun endroit dans le monde où nous ne pouvons pas coopérer. "</p>	<p>акцент на своєму "почутті відданості та обов'язку". "Я б хотів прояснити дещо перед пресою: ви – наш цінний партнер і ми продовжимо працювати разом, – сказав Джо Байден очільнику Французької Республіки. – У світі немає жодного місця, де ми б не могли співпрацювати".</p>
<p>B 4. Avant de revenir sur la crise des sous-marins. "Ce que nous avons fait était maladroit et n'a pas été fait avec beaucoup d'élégance", a déclaré le président américain, qui a toutefois indiqué qu'il ne pensait pas agir dans le dos des Français. "Je pensais que vous étiez au courant" que le méga-contrat avec l'Australie allait tomber à l'eau, a déclaré Biden.</p> <p>En reprenant la parole, Emmanuel Macron a alors précisé que les deux États avaient "clarifié ce qu'il fallait clarifier" et que les Etats-Unis "n'étaient pas la seule partie impliquée" dans la crise des sous-marins, en référence notamment au rôle joué par la Grande-Bretagne de Boris Johnson dans l'annulation du "contrat du siècle". Puis Macron a salué devant Biden des "décisions concrètes" qui "amorcent un processus de confiance" entre France et Etats-Unis, comme pour définitivement tourner la page.</p>	<p>Після чого він повернувся до "кризи підводних човнів". "Ми діяли непродумано та не завжди злагоджено", - зазначив американський президент, вказавши при цьому, що він не мав наміру діяти за спиною Франції. "Я думав, ви знали, що мегаконтракту з Австралією кінець", - засвідчив Байден.</p> <p>Повернувшись до слова, Еммануель Макрон уточнив, що держави "роз'яснили все, що мали роз'яснити" і що США "не єдина країна, причетна" до кризи підводних човнів, маючи на увазі, зокрема, роль Великої Британії з прем'єром Борисом Джонсоном у відміні "контракту століття". Потім Макрон подякував Байдену за "конкретні рішення", які "запускають процес відновлення довіри" між Францією та США, щоб остаточно перегорнути цю сторінку.</p>

Source :

<https://www.leparisien.fr/international/biden-a-macron-la-france-est-lallie-le-plus-ancien-et-loyal-des-etats-unis-29-10-2021-VC6MOQU4NGLTOLP6S4L5FGF6U.php>

⇒ Переклад у парі

Студент А зачитує студенту В перший уривок тексту. Студент В виконує послідовний переклад даного уривку. За необхідності студент А повністю або частково повторює прочитане та допомагає студенту В з перекладом, спираючись на наданий праворуч варіант перекладу.

Студенти міняються ролями для роботи над уривком 2 і т.д.

Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

décapiter qqn – відрубати голову
interpeller – затримати, заарештувати
ouvrir une enquête – розпочати розслідування
déclencher – спровокувати, викликати
s'enfuir – втекти
flambée, n.f. – сплеск, спалах
fidèles chrétiens, n.m. – християни

<p>A 1. Nice : trois morts dans l'attaque terroriste contre la basilique Notre-Dame <i>Une victime âgée qui était venue prier a été "décapitée". Un suspect a été interpellé.</i> Le président Emmanuel Macron est arrivé à Nice, et a rencontré des policiers sur les lieux de l'attentat de jeudi. Les procureurs anti-terroristes ont ouvert une enquête pour meurtre et la France a porté son système d'alerte de sécurité nationale à son plus haut niveau.</p>	<p>Ніцца: троє загиблих у теракті в Нотр-Дам-де-Ніс <i>Літній людині, що прийшла помолитись, "відрубали голову". Підозрюваного затримано.</i> Президент Еммануель Макрон прибув до Ніцци та зустрівся з представниками поліції на місці теракту, що відбувся в четвер. Прокурори у справах боротьби з тероризмом вже розпочали розслідування вбивства, французьку систему оповіщення про загрозу національній безпеці виведено на найвищий рівень.</p>
<p>B 2. La police n'a pas suggéré de motif pour l'attaque. Cependant, il fait suite à des jours de protestations dans certains</p>	<p>Поліція не розкрила мотиву нападу. Проте він відбувся після серії протестів у деяких країнах,</p>

<p>pays à majorité musulmane, déclenchées par la défense par le président Macron de la publication de caricatures représentant le prophète Mahomet. Des appels au boycott des produits français ont été lancés dans certains pays.</p>	<p>здебільшого з мусульманською релігійною більшістю, у відповідь на дозвіл президента Макрона публікувати карикатури із зображенням пророка Мухаммеда. У деяких країнах також закликають до бойкоту французької продукції.</p>
<p>A 3. Que sait-on de l'attentat de Nice ? Deux des personnes décédées ont été attaquées à l'intérieur de l'église, la femme âgée et un homme qui a été retrouvé la gorge tranchée, selon les rapports. Une femme a réussi à s'enfuir vers un café voisin après avoir été poignardée à plusieurs reprises, mais elle est morte plus tard. Un témoin avait réussi à donner l'alerte grâce à un système de protection spécial mis en place par la ville. Un suspect a été interpellé.</p>	<p>Що відомо про теракт у Ніцці? За даними слідства, двоє загиблих, літня жінка та чоловік, якого знайшли з перерізаним горлом, зазнали нападу в церкві. Третій жертві після отримання серйозних ножових поранень вдалося втекти до сусіднього кафе, проте згодом вона померла. Одному з очевидців вдалося подати сигнал тривоги завдяки спеціальній системі захисту, встановленій у місті. Підозрюваного затримано.</p>
<p>B 4. La situation générale Le niveau de la menace terroriste en France est aussi élevé aujourd'hui qu'en 2015-16, période des terribles jours de Charlie Hebdo³, du Bataclan⁴, du tueur de camions de Nice et du meurtre du père Hamel dans son église à Rouen. Les choses allaient déjà mal à l'époque, et ces attentats ont fait de nombreuses victimes. Alors pourquoi cette flambée de violence islamiste est-elle plus inquiétante? L'une des raisons doit être le symbolisme de la décapitation de Samuel Paty. Le fait qu'un simple professeur d'histoire puisse être assassiné - et non pas choisi au hasard mais en fait désigné pour être</p>	<p>Загальна ситуація Рівень терористичної загрози у Франції сьогодні такий само високий, як і в 2015-16 роках, в жакливі дні стрілянини в редакції газети Charlie Hebdo, біля концертного залу Батаклан, розстрілу вантажівки в Ніцці та вбивства отця Амеля в його церкві в Руані. У той час ситуація була напруженою, ті теракти забрали багато життів. Чому ж тоді саме цей спалах насильства з боку ісламістів викликає більше занепокоєння? Напевно, однією з причин є символізм обезголовлення Самуеля Петі. Факт вбивства звичайного вчителя історії, – який не був простою випадковістю, а</p>

³ Стрілянина в редакції газети "Charlie Hebdo"- напад двох або трьох невідомих осіб на офіс редакції французького сатиричного тижневика "Charlie Hebdo" 7 січня 2015 року в Парижі.

⁴ Вибух на бульварі Вольтер, біля концертного залу "Bataclan".

assassiné - a été profondément troublant pour les Français. De même, le ciblage aujourd'hui de fidèles chrétiens à Nice.

був ретельно спланованим, – глибоко хвилює французів. Так само, як і обрання в жертви християн у Ніцці.

Source : <https://www.bbc.com/afrique/monde-54736445>

⇒ Переклад у парі

Студент А зачитує студенту В перший уривок тексту. Студент В виконує послідовний переклад даного уривку. За необхідності студент А повністю або частково повторює прочитане та допомагає студенту В з перекладом, спираючись на наданий праворуч варіант перекладу.

Студенти міняються ролями для роботи над уривком 2 і т.д.

Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

la présidentielle – *тут*: президентська кампанія
le Rassemblement national - Національне об'єднання
le pouvoir d'achat - купівельна спроможність
abaissier - знизити, зменшити
la TVA (Taxe sur la valeur ajoutée) - ПДВ (Податок на додану вартість)
la redevance audiovisuelle - податок за телерадіомовлення
le service public de l'audiovisuel - державна служба телерадіомовлення
la hausse d'impôt - підвищення податків
la fraude fiscale - ухилення від сплати податків
augmenter les salaires jusqu'à deux fois le smic – *тут*: підвищити мінімальну погодинну ставку вдвічі
une pénurie de main-d'œuvre - дефіцит робочої сили

<p>A 1. Présidentielle : Marine Le Pen dit pouvoir "rendre 200 euros par mois" aux ménages</p> <p>La candidate du Rassemblement national a mis en avant les mesures qu'elle préconise pour augmenter le pouvoir d'achat des Français, écornant au passage "l'indemnité inflation" de 100 euros du gouvernement.</p>	<p>Президентська кампанія: Марін Ле Пен каже, що "повертати 200 євро в місяць" домогосподарствам - можливо</p> <p>Кандидатка від Національного об'єднання окреслила заходи, які вона вважає необхідними для збільшення купівельної спроможності французів, критикуючи "інфляційну компенсацію" від влади в розмірі 100 євро.</p>
<p>B 2. Candidate du pouvoir d'achat à la présidentielle.</p> <p>C'est ainsi que Marine Le Pen s'est présentée ce dimanche, affirmant que ses propositions permettraient, si elles étaient mises en œuvre, de "rendre aux ménages français 200 euros par mois de pouvoir d'achat". "Il faut rendre du pouvoir d'achat aux Français parce que l'argent qu'on leur capte, de manière injuste, on le leur capte pour faire des dépenses qui sont soit inutiles soit nocives", a affirmé la candidate du Rassemblement national sur LCI.</p> <p>Les 100 euros d'"indemnité inflation" que doit verser le gouvernement à 38 millions de Français "juste avant les élections", ce n'est cela qu'il faut faire, explique-t-elle.</p>	<p>Кандидатка у президенти, що збільшить купівельну спроможність французів.</p> <p>Саме так цієї неділі представила себе Марін Ле Пен, заявляючи, що у разі втілення їх у життя її пропозиції дозволили б "французьким домогосподарствам зекономити 200 євро на місяць". "Потрібно збільшити купівельну спроможність французів, тому що гроші, які зараз від них несправедливо утримують, витрачають на видатки, які є або зайвими, або непотрібними", - сказала кандидатка від Національного об'єднання в ефірі телеканалу LCI.</p> <p>На її думку, 100 євро "інфляційної компенсації", які влада має сплатити 38 мільйонам французів "саме перед виборами",- не те, що необхідно зробити.</p>
<p>A 3. Elle a mis en avant sa proposition d'abaisser la TVA à 5,5 % sur les carburants et l'énergie, la suppression de la redevance audiovisuelle à travers la privatisation du service public de l'audiovisuel, la baisse du prix des péages via la renationalisation des</p>	<p>Вона висловила свою пропозицію знизити до 5,5% ПДВ на паливо та енергію, скасувати щорічний податок за телерадіомовлення шляхом приватизації державної служби телерадіомовлення, знизити ціну за проїзд автомобільними дорогами,</p>

<p>autoroutes, la "pleine part fiscale pour le 2e enfant" qui représente selon elle "550 euros de plus par an" pour une famille moyenne, enfin le "retour de la demi-part fiscale pour les veufs et les veuves", qui permettrait d'économiser jusqu'à 550 euros par an aussi.</p> <p>Le RN dit pouvoir financer ces mesures sans hausse d'impôt, en réservant les aides sociales aux Français, mais aussi par la lutte contre la fraude sociale et la fraude fiscale.</p>	<p>ренаціоналізувавши їх, надати "повну податкову пільгу за 2 дитину", що, за її словами, становить для середньостатистичної родини "більше ніж 550 євро видатків у рік", і, нарешті, "повернути часткове оподаткування для вдівців та вдів", що допоможе зекономити до 550 євро в рік.</p> <p>У НО заявили, що, борючись з махінаціями в соціальних службах та з ухиленням від сплати податків, всі ці заходи можливо буде профінансувати без підвищення податків та залишивши за французами право на соціальну допомогу.</p>
<p>В 4. Marine Le Pen a promis par ailleurs dimanche d'annoncer dans les prochains jours une proposition pour "inciter les entreprises à augmenter les salaires jusqu'à deux fois le smic."</p> <p>Face aux difficultés des entreprises pour recruter en cette phase de reprise de l'économie, la candidate du RN recommande enfin de moduler la prime d'activité pour l'augmenter dans les secteurs d'activité souffrant le plus d'une pénurie de main-d'œuvre.</p>	<p>Крім того, у неділю Марін Ле Пен пообіцяла, що найближчим часом вона оприлюднить пропозицію, яка "стимулюватиме підприємства до підвищення мінімальної погодинної ставки мінімум вдвічі".</p> <p>З огляду на труднощі компаній з пошуком персоналу під час цього періоду економічного відновлення, кандидатка від НО рекомендує підвищити надбавки за роботу у тих сферах економічної діяльності, які найбільше страждають від дефіциту робочої сили.</p>

Source :

https://www.bfmtv.com/politique/elections/presidentielle/marine-le-pen-assure-pouvoir-r-rendre-200-euros-par-mois-aux-menages_AD-202110250021.html

⇒ **Переклад з аркуша**

У парах усно перекладіть текст українською мовою. Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

présidence, n.f. - головування
de manière semestrielle - кожні півроку
conclure les accords, , n.m. - укладати угоди
la formation compétente - правомочний склад ради
(кількість депутатів, обраних до відповідної ради,
повноваження яких визнано і не припинено в
установленому законом порядку, яка становить не менш,
як дві третини від загального складу ради); *тут*:
галузева рада
convocation, n.f. - скликання
exigence, n.f. de transparence, n.f. - вимога прозорості
les actes législatifs, n.m. - законодавчі акти
unanimité, n.f. - одностайність
la procédure législative - законодавча процедура
les points, n.m. de divergence, n.f. - пункти непогодження
continuité, n.f. dans l'action - цілісність дій

Qu'est-ce que le Conseil de l'UE ou Conseil des ministres ?

Le Conseil de l'Union européenne, ou "conseil des ministres", réunit les ministres des États membres. Sa présidence est assurée de manière semestrielle.

Quelle est la composition du Conseil ?

Le Conseil de l'Union européenne partage le pouvoir législatif et budgétaire avec le Parlement européen et conclut les accords internationaux au nom de l'UE.

C'est au sein du Conseil que les ministres nationaux de tous les pays de l'UE se réunissent pour négocier et adopter les lois (avec le Parlement européen) et coordonner les politiques de l'Union.

Le Conseil ne compte aucun membre fixe : il réunit les ministres de chaque État membre en fonction du sujet traité. Ceux-ci siègent dans l'une des dix formations compétentes par domaine d'activité (agriculture et pêche, affaires économiques et financières, justice et affaires intérieures...).

Le conseil des affaires générales assure la cohérence des travaux des différentes formations du Conseil.

Comment fonctionne le Conseil ?

Le Conseil se réunit à Bruxelles ou à Luxembourg, sur convocation de son président. La convocation est lancée à l'initiative du président, d'un des membres du Conseil, de la Commission européenne ou du Haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité.

La fréquence des sessions est variable selon les formations. Certaines sessions sont ouvertes à la presse et au public pour satisfaire l'exigence de transparence. Chaque session du Conseil se compose de deux parties : les délibérations sur les actes législatifs de l'Union et les activités non législatives. Le Conseil siège en public lorsqu'il délibère et vote sur un projet d'acte législatif.

Les décisions sont prises en son sein selon trois modes de scrutin: unanimité, majorité simple, majorité qualifiée. La majorité qualifiée est le mode de vote habituel dans le cadre de la procédure législative ordinaire (70% des domaines traités).

Le Conseil est assisté dans son fonctionnement par un secrétariat général. Le comité des représentants permanents des États auprès de l'Union européenne (COREPER) prépare tous les dossiers qui figurent à l'ordre du jour des différentes formations du Conseil et s'efforce de trouver des accords sur les différents points de divergence.

À noter: Le Conseil de l'Union européenne ne doit pas être confondu :

- avec le **Conseil européen**, qui réunit les chefs d'État des pays membres l'UE;
- avec le **Conseil de l'Europe**, organisation internationale distincte de l'Union.

Comment est assurée la présidence du Conseil de l'UE ?

Les réunions du Conseil sont présidées par le ministre compétent du pays assurant la présidence semestrielle du Conseil. Par exemple, toute réunion du "Conseil agriculture et pêche" ayant lieu de janvier à juin 2022, période au cours de laquelle la France assurera la présidence du Conseil, sera présidée par le ministre français de l'agriculture.

Seul le "Conseil affaires étrangères" est doté, depuis la mise en œuvre du traité de Lisbonne, d'un président permanent: le Haut

représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité.

Afin de rationaliser les activités du Conseil, la présidence est en fait assurée par des groupes prédéterminés de trois États membres (les trios). Durant 18 mois, les trois États qui vont successivement exercer la présidence élaborent un programme commun qui assure une continuité dans l'action.

Source :

<https://www.vie-publique.fr/fiches/20328-quest-ce-que-le-conseil-de-lunion-europeenne-ue>

⇒ **Аудіовізуальний переклад**

У парах або мікрогрупах з 3-4 осіб виконайте подані нижче вправи⁵.

Вправа 1.

Прочитайте авторське резюме телепрограми та дайте відповіді на запитання.

C'est un geste que nous pratiquons tous les jours. Serrer la main d'un homme ou d'une femme pour se présenter, se retrouver ou sceller un accord. Jusqu'à 70 000 fois dans une vie nous faisons ce geste de reconnaissance et de rapprochement, chacun à sa manière et selon sa personnalité.

Dans le monde politique, une poignée de main - ou son absence - n'est jamais sans conséquence. Certaines poignées de mains ont changé la destinée de Nations entières. Nelson Mandela et Frederik De Klerk, Ronald Reagan et Mikhaïl Gorbatchev ou Yitzhak Rabin et Yasser Arafat, autant de poignées de mains historiques qui, comme bien d'autres, témoignent d'une réalité politique. Parmi ces poignées de mains historiques, quelles étaient les plus sincères, les plus complexes ou les plus hypocrites ? Quels sont les codes qui permettent d'évaluer une poignée de main ? Géopolitis décrypte ce geste qui n'est, quoi qu'on en dise, pas si banal.

⁵ Більше вправ на

<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/poignees-de-mains-un-geste-pour-lhistoire>
Fiche réalisée par Sylvie Jean

1. Pourquoi se sert-on la main ?
2. Dans quel contexte, cette émission va-t-elle analyser les poignées de main ?
3. Dans ce contexte, quelles peuvent être les conséquences d'une poignée de main ?

Вправа 2.

Об'єднайте терміни з поданими нижче визначеннями, до кожного знайдіть український відповідник:

1. Vaincue (adj.).
2. Triomphante (adj.).
3. Une collaboration (nom).
4. Audacieuse (adj.).
5. Une accolade (nom).
6. Spectaculairement (adv.).
7. Une démarche (nom).
8. Persister (verbe).
9. Résolu (adj.).

- A. Qui a remporté le succès, la victoire.
- B. Personne qui a essuyé une défaite dans un combat, une compétition.
- C. D'une manière qui provoque l'étonnement, qui est exceptionnel.
- D. Décidé, déterminé à accomplir quelque chose.
- E. Manière d'agir.
- F. Action de participer à une œuvre avec d'autres.
- G. S'entourer mutuellement des bras pour se saluer.
- H. Qui a du courage ou de l'insolence.
- I. Durer, subsister.

Вправа 3.

Прочитайте уривок з телепрограми та дайте відповідь на питання до нього:



Arafat-Rabin : une poignée de main... sans lendemain ?

La fameuse poignée de main, en septembre 1993, entre Yitshak Rabin et Yasser Arafat fut loin d'être spontanée.

Si on en croit les récits des acteurs (les deux Clinton et Shimon Perez notamment), elle a fait l'objet d'une négociation préalable. Elle a même été répétée par Clinton et Rabin. Les protagonistes ne semblent pas s'être serré la main en privé, avant la cérémonie, ce qui indique bien la finalité première de ce geste : un acte public, à haute valeur symbolique, et non un geste de paix sincère.

Pour l'anecdote, la poignée de main était aussi une concession destinée à éviter une de ces accolades dont le pétulant Arafat était friand.

Au moment de se serrer la main, on note la réticence de Rabin qui retient son bras une fraction de seconde et dont le tronc reste raide en contraste avec l'élan que donne Arafat à son corps. La mimique est sérieuse chez Rabin, plus souriante chez Arafat.

Dr Gustavo Basterrechea

1. Quelles informations supplémentaires donne le Dr Basterrechea sur cet événement ?
2. Votre analyse est-elle proche de celle du Dr Basterrechea ?

Вправа 4.

*Виконайте послідовний переклад з французької мови на українську випуску телевізійної програми **Géopolitis "Poignée de main : un geste pour l'histoire?"***

URL:

<https://pages.rts.ch/emissions/geopolitis/5644294-poignees-de-mains-un-geste-pour-l-histoire.html>

⇒ **Переклад на французьку мову**

У парах усно перекладіть текст французькою мовою. Зверніть увагу на правильне відтворення лексичних відповідників семантичного поля "політичних відносин".

Державна політика щодо прав людини в Україні у 2012 році (Рубрика "Точка зору")

У 2005-2009 роках ми відзначали позитивні наміри держави щодо прав людини, проте відповідна державна політика була неефективною, безсистемною та хаотичною.

В 2010-2011 роках ми були змушені констатувати, що ця політика взагалі відсутня: права людини не були пріоритетом для керівництва держави, а порушень прав людини та основоположних свобод ставало все більше і більше.

У 2012 році політика держави в цій сфері дещо змінилася, і ситуація з правами людини стала строкатою і мозаїчною. Спостерігалися позитивні, іноді успішні, дії органів влади в окремих сферах, спрямовані на здійснення українцями своїх прав, проте в інших сферах змін на краще або не відбувалося, або, навпаки, результати зусиль призвели до ще більших порушень.

Особливості

Причинами зміни політики був страх отримати санкції від міжнародних інститутів та опинитися в повній міжнародній ізоляції, а також необхідність продемонструвати успіхи держави перед парламентськими виборами. Проте 2012 рік повною мірою виявив головну особливість цієї політики – намагатися виконати усі рекомендації міжнародних інституцій, які не зазіхають на владу українського керівництва, та ігнорувати ті, які загрожують цій владі.

26 січня Парламентська асамблея Ради Європи (ПАРЄ) ухвалила резолюцію щодо функціонування демократичних інституцій в Україні, в якій ПАРЄ висловила занепокоєність судовими процесами над колишніми урядовцями, піддала критиці принципи функціонування судової та правоохоронної системи, представила свої зауваження до нового виборчого закону та передбачила можливість застосування санкцій до України, якщо вона не виконуватиме зазначені вимоги. Резолюція містила вимогу звільнити ув'язнених опозиційних політиків і забезпечити їм безперешкодну участь у майбутніх парламентських виборах, реформувати судову та правоохоронну систему, зокрема, ухвалити, нарешті, новий Кримінальний процесуальний кодекс (КПК), зменшити прохідний бар'єр та скасувати заборону на участь у виборах блоків.

Вочевидь, угода про асоціацію з ЄС, якої так прагне українська влада, неможлива без виконання вимог і рекомендацій ПАРЄ. І вже 1 лютого Президент створив робочу групу для виконання резолюції ПАРЄ. Деякі рекомендації були таки виконані. Проте керівництво держави не може зрозуміти, що, незважаючи на будь-які успіхи,

Захід не пробачить їм політично мотивованих кримінальних справ проти політичних опонентів, які, за висновками численних міжнародних та національних експертів, не вчиняли кримінально караних діянь. Поки Юлія Тимошенко та Юрій Луценко ув'язнені, про євроінтеграцію України можна забути. Скоріше слід думати про санкції. [...]

Джерело: <https://www.radiosvoboda.org/a/24792597.html>

⇒ **Переклад на французьку мову**

Виконайте письмовий переклад тексту французькою мовою, працюючи в мікрогрупах з 2-3 осіб. Зверніть увагу на правильне відтворення лексичних відповідників семантичного поля "політичних відносин".

У Криму "безпрецедентне" порушення прав людини – проект резолюції ЄП

4 лютого 2016

Європейський парламент констатує суттєве звуження прав людини у Криму після незаконної анексії Криму і називає ситуацію на півострові "безпрецедентною".

У проекті резолюції, що обговорюється на засіданні Європарламенту у четвер, 4 лютого, особливо наголошується на ущемленні прав кримських татарів.

"Згідно з нормами міжнародного права, татари як корінний народ Криму мають право зберігати і зміцнювати свої політичні, правові, економічні, соціальні та культурні інституції", - йдеться у документі.

Документ вказує на "серйозні труднощі та дискримінацію людей, які відмовилися взяти російське громадянство після анексії Криму, в усіх сферах політичного, соціального та економічного життя".

У проекті резолюції, який є у розпорядженні ВВС Україна, також йдеться про обмеження доступу до Криму для представників ОБСЄ,

ООН і Ради Європи, правозахисних неурядових організацій та незалежних журналістів.

"Європарламент знову заявляє про свою рішучу відданість суверенітету і територіальній цілісності України в межах її міжнародно визнаних кордонів і засуджує незаконну анексію Росією Кримського півострова", - йдеться у проекті документа.

Європарламент вкотре наголошує, що відновлення українського контролю над півостровом є однією з передумов для відновлення співпраці з Російською Федерацією, в тому числі для призупинення запроваджених санкцій.

У проекті резолюції міститься заклик до російської і "де-факто місцевої влади" провести ефективно, неупереджене і прозоре розслідування усіх випадків зникнень, катувань і порушень прав людини правоохоронними органами Криму, починаючи із лютого 2014 року.

Європарламент також закликає звільнити "незаконно затриманих у Криму" Олега Сенцова, Олександра Кольченка, Ахтема Чийгоза, Мустафу Дегерменджи, Алі Асанова, які були арештовані за мирний протест проти окупації, і гарантувати їх безпечне повернення в Україну.

У резолюції, яка обговорюється, Європарламент закликає владу відповідно до міжнародного гуманітарного права надавати безперешкодний доступ у Крим для представників міжнародних інститутів та незалежних експертів з ОБСЄ, Організації Об'єднаних Націй та Ради Європи.

У документі вітається українська ініціатива щодо створення міжнародного переговорного механізму з відновлення українського суверенітету над Кримом у форматі "Женева плюс", який має включати безпосередню взаємодію ЄС.

Ця резолюція розглядається у рамках традиційних слухань про порушення прав людини, демократії і верховенства права.

Минулого тижня у Криму працювала місія Ради Європи, яка також вивчала ситуацію із правами людини на півострові. Її звіт ще не оприлюднений.

Джерело:

https://www.bbc.com/ukrainian/politics/2016/02/160204_european_parliament_resolution_crimea_human_rights_sd

Тематичний модуль "Культура"

⇒ Переклад-резюме / Робота над лексичними відповідниками

Прочитайте текст, знайдіть у ньому французькі відповідники українських виразів:

гнилий, зіпсований
божевільний, шалений
зворушливий
захоплювати, зачаровувати
бідний
трохи
жаліти, співчувати
смердючий
сплющений
неважливі погляди, ставлення
пригоди

У мікрогрупах з 3-4 осіб порівняйте знайдені відповідники та зробіть письмовий переклад-резюме тексту українською мовою.

Chien Pourri

Les aventures loufoques et attendrissantes d'un héros très naïf et de son meilleur ami, le chat Chaplapla.

Voici qui va ravir les enfants : un héros pas comme les autres, sale, indigent, un tantinet naïf, mais toujours gentil et heureux de vivre. Adaptée des aventures de "Chien Pourri" publiées à L'École des loisirs⁶, cette nouvelle série d'animation, destinée aux 6-8 ans, invite à la tolérance et à l'optimisme.

On aurait tendance à s'apitoyer sur ce pauvre cabot qui a élu domicile dans une poubelle, faute de mieux. Sale, puant, pas vraiment séduisant, il vit en marge de la société avec son ami Chaplapla, le chat aplati. Pourtant, malgré le regard méprisant de certains, Chien Pourri ne se plaint pas de son sort. Bien au contraire, il aime vivre au fond de sa ruelle, au milieu de ses copains, une bande de poilus en tout genre

⁶ L'École des loisirs – французьке видавництво дитячої літератури

composée de chiens, chats, pigeons et autres rats du quartier. C'est son univers naturel, le seul qu'il connaît. Cela ne l'empêche pas d'avoir des rêves : rencontrer le grand amour ou, plus trivialement, partir en vacances, comme tout le monde. Et surtout de trouver un maître qui l'aimerait comme il est – vilain, maladroit et impulsif –, pour lequel il serait prêt à renoncer à sa liberté. En attendant, Chien Pourri avance dans l'existence et multiplie les aventures plus loufoques les unes que les autres, avec un optimisme inébranlable.

Transposée de l'univers des livres à succès de Marc Boutavant et de Colas Gutman publiés à L'École des loisirs, très fidèle à l'humour et au style graphique de l'auteur et de l'illustrateur, la série suit les péripéties fantaisistes et sensibles de nos deux compagnons vivant en marge de la société, mais toujours prêts à faire le bien autour d'eux. À destination d'un public familial, Chien Pourri transmet aux enfants des valeurs de tolérance, de générosité et d'acceptation de soi.

Source : <https://blog.colaco.fr/wp-content/uploads/2020/09/Chien-pourri.pdf>

⇒ **Переклад-резюме / Робота над лексичними відповідниками**

Прочитайте текст, знайдіть у ньому французькі відповідники українських виразів:

обмежити доступ
поширювати кліше
видова дискримінація
засторога, попередження
шкідливий вплив
невпинно
фактично
культура корінних американців
їсти паличками для їжі
прийняти закон

У мікрогрупах з 3-4 осіб порівняйте знайдені відповідники та зробіть письмовий переклад-резюме тексту українською мовою.

"Quand Disney+ se change en précepteur moral "

La plateforme Disney+ restreint l'accès à certains dessins animés classiques de son répertoire, comme les *Aristochats* ou *Peter Pan*, estimant que ces œuvres véhiculent des clichés racistes peu appropriés à un trop jeune public.

Walt Disney regrettait en son temps que *"le vrai problème avec le monde est que trop de gens grandissent"*. Il faut croire que nombre d'enfants de jadis soient à ce point devenus adultes qu'ils ne parviennent désormais plus à penser en dehors de catégories problématiques fondant les nouvelles utopies de la race, du genre et du spécisme.

On apprend ainsi que sur la plateforme de vidéo à la demande Disney+ certains classiques anciens du répertoire animé sont devenus à ce point critiquables qu'il est nécessaire de les accompagner d'une mise en garde écrite, préalable au visionnage, précisant qu'ils comprennent *"des représentations datées ou un traitement négatif des personnes ou des cultures"*.

Il y est aussi question de stéréotypes *"déplacés"* qui auraient une *"influence néfaste"* sur le spectateur et de rédemption par une promesse répétée de vénération sans relâche des totems de *"l'inclusivité"* et de la *"diversité"*. Dans les faits, on incrimine le film *Peter Pan* en raison de sa représentation jugée caricaturale et éculée de la culture amérindienne, les *Aristochats* pour présenter des chats siamois manipulant des baguettes et parlant avec un accent asiatique trop prononcé, et *Dumbo* au motif que l'un des corbeaux chantant le blues s'appelle Jim Crow (crow désignant le volatile en anglais), ce nom faisant écho aux lois de ségrégation raciale promulguées à partir de 1877 aux États-Unis.

Source :

<https://www.lefigaro.fr/vox/culture/quand-disney-se-change-en-precepteur-moral-20210123>

⇒ **Переклад-резюме / Робота над лексичними відповідниками**

Прочитайте текст, знайдіть у ньому французькі відповідники українських виразів:

що підпорядковується міністерству
підскочити, збільшитися
помітне зростання
постійно зростати
вікова група
аншлаг
постійна виставка
від світанку і до заходу сонця

У мікрогрупах з 3-4 осіб порівняйте знайдені відповідники та зробіть письмовий переклад-резюме тексту українською мовою.

La fréquentation des musées en France

Dans notre rubrique "culture et traditions", nous allons nous pencher ce matin sur la fréquentation des musées en France en 2011. Au total, plus de 28 millions de visiteurs sont passés dans les 35 musées sous tutelle du ministère de la Culture, "Avec une augmentation de 10 %, il s'agit de la plus forte hausse depuis 2007". Cette hausse de la fréquentation concerne toutes les catégories de musées, des grands aux petits. Le château de Fontainebleau a fait un bond de 15 %. Le musée Marc-Chagall à Nice et les Granges de Port-Royal dans les Yvelines ont enregistré une très nette augmentation de leur fréquentation. Pour les musées de la Ville de Paris (Petit-Palais, Carnavalet et Musée d'art moderne), 2010 et 2011 sont les deux meilleures années depuis 2001. Un premier palier avait déjà été atteint en 2000, et depuis, la fréquentation des musées est repartie à la hausse de manière régulière depuis environ cinq ans. Cette tendance est générale pour les 1200 musées du territoire national. [...]

En dix ans, le public a totalement changé : il est plus féminin, plus jeune et plus âgé en même temps. Les visiteurs viennent le plus souvent accompagnés, soit en famille, soit en groupe.

La fréquentation des musées par les 18-25 ans a doublé entre 2009 et 2011. Sans doute à cause de l'étendue de la gratuité pour cette tranche d'âge. Et c'est la même chose pour les musées qui font salle comble le premier dimanche de chaque mois, jour où ils sont gratuits. "Le musée, pour les Français, apparaît comme un lieu vivant", estime

Marie-Christine Labourdette, directrice des Musées de France. Le succès des expositions temporaires renforce la fréquentation des collections permanentes. On a pu le constater par exemple pour l'exposition "Les Gisants" d'Antoine Schneck à la Basilique de Saint-Denis, qui a accueilli 98 000 visiteurs sur les 163 000 personnes qui se sont rendues dans ce monument, mais aussi pour l'exposition "Manet" à Orsay (470 000 visiteurs), ou pour "Maya, de l'aube au crépuscule", au Quai-Branly (219 000 visiteurs).

Les expositions "Munch" à Beaubourg, [...] "L'aventure des Stein" au Grand-Palais, ou "Au royaume d'Alexandre le grand" ont aussi fait salle comble pendant la période de Noël. Et en 2011, le Louvre a confirmé sa place de premier musée au monde. Après les touristes américains, les Brésiliens, devant les Italiens, constituent la deuxième nationalité à avoir le plus visité le palais. Les Japonais, eux, restent leader au Mont Saint- Michel [...] et les Anglais à la Sainte-Chapelle du Palais de la Cité. Sans oublier l'enthousiasme pour le Centre Pompidou à Metz, qui a accueilli 550 000 visiteurs en 2011, soit, au total, 1,2 million depuis son ouverture, en mai 2010.

⇒ **Переклад з аркуша / Робота над лексичними відповідниками**

Прочитайте текст, знайдіть у ньому французькі відповідники українських виразів:

відбуватись
чергуватись
шляхом; за допомогою
філантроп, благодійник
справедливість, рівність
хедлайнер події
приєднатись, долучитись
оприлюднювати
топтати газин; тут: виступати в

У мікрогрупах з 3-4 осіб порівняйте знайдені відповідники. Усно перекладіть текст українською мовою.

Le Global Citizen Live

Le Global Citizen Live se déroulera en simultané aux quatre coins du monde, pendant vingt-quatre heures. À Paris, Ed Sheeran, Black Eyed Peas et Christine and the Queens se succéderont sur la scène du Champ-de-Mars.

Vingt-quatre heures de diffusion. Six continents. Une planète. Voici que l'on peut lire sur le site de Global Citizen Live. Par le biais de concerts à Paris, New York et Lagos le 25 septembre, les artistes appellent *"les gouvernements, les grandes entreprises et les philanthropes à travailler ensemble pour défendre la planète et vaincre la pauvreté, en se concentrant sur les menaces les plus urgentes"*, le changement climatique, l'équité en matière de vaccins et la famine étant les plus conséquentes.

Les têtes d'affiche étaient annoncées depuis des mois pour les trois représentations. Mais mardi 7 septembre, soit à deux semaines de l'événement, de nouveaux artistes sont venus s'y greffer. Parmi eux, Sir Elton John pour la scène parisienne au Champ-de-Mars près de la Tour Eiffel. Les noms de Charlie Puth, Stormzy et Fatima Said ont été divulgués le même jour.

Dans un communiqué, "Rocketman" se voit *"honoré"* de prêter sa voix pour faire avancer les choses, *"avec un groupe d'artistes aussi incroyablement talentueux pour soutenir Global Citizen et le travail important que cette organisation accomplit pour améliorer la vie des gens à travers le monde."*

À Paris, Elton John partagera le micro aux côtés d'Ed Sheeran, Doja Cat, DJ Snake, mais aussi les Black Eyed Peas et Christine and the Queens. Le même jour, le groupe Coldplay, Billie Eilish et Jennifer Lopez (pour ne citer qu'eux) fouleront les pelouses de Central Park à New York. Depuis Lagos, Davido, Tiwa Savage et Made Kuti feront entendre leur voix. La programmation de Londres et Los Angeles sera dévoilée prochainement. Global Citizen Live sera diffusé pendant 24 heures sur tous les continents le 25 septembre. En France, TF1 et TMC assureront la retransmission.

Source :

<https://www.lefigaro.fr/musique/elton-john-chantera-pour-la-planete-le-25-septembre-a-paris-20210908>

⇒ **Переклад з аркуша / Робота над лексичними відповідниками**

Прочитайте текст, знайдіть у ньому французькі відповідники українських виразів:

розумно, розсудливо
центральна частина сцени; тут: увага публіки
отвір у дереві
чарівне королівство
наскільки це можливо, так чи інакше
безліч кіосків, крамничок
поспішати
поглинати подані страви
призводити до перетворення
накликати на себе
віра в людяність

У мікрогрупах з 3-4 осіб порівняйте знайдені відповідники. Усно перекладіть текст українською мовою.

"Le voyage de Chihiro"

"Le voyage de Chihiro" (千と千尋の神隠し – Sen to Chihiro no kamikakushi) est un titre judicieusement choisi, Miyazaki annonçant la couleur dès le départ. Kamikakushi signifie "caché par les Dieux", comprendre ici les esprits. Ces derniers font partie intégrante de l'intrigue et partageront le devant de la scène avec l'héroïne principale.

Embarquement pour "Le voyage de Chihiro":

Approchez, traversons le tunnel et explorons son univers. Nous pouvons d'ailleurs nous demander si ce tunnel n'est pas un passage semblable au trou dans l'arbre d'Alice aux pays des Merveilles. Le monde d'un côté de la frontière est celui que nous connaissons et lorsque nous franchissons celle-ci, un royaume enchanteur où tout peut exister apparaît. De même que la jeune Alice, Chihiro (ou Sen dans ce monde) essaiera tant bien que mal de survivre dans un univers inconnu où cela semble difficile.

Une fois le tunnel passé, nous découvrons ce nouveau monde grâce aux multitudes d'échoppes qui apparaissent devant nous et où les parents de Chihiro s'empressent de dévorer les mets proposés. Cet acte entraînera leur transformation en cochons. Rien, ni personne, ne les

avait autorisés à se goinfrer de la sorte ! Cette situation sera qualifiée d'immorale par Yubaba, ce qui m'amène à cette comparaison lointaine avec une autre œuvre du studio Ghibli "Porco Rosso". Dans l'histoire, le héros (un aviateur ayant pris l'apparence d'un porc) s'infligea lui-même cette punition car il avait perdu foi en l'humanité.

Source : <https://www.gaijinjapan.org/voyage-chihiro/>

⇒ Переклад у парі

Студент А зачитує студенту В перший уривок тексту. Студент В виконує послідовний переклад даного уривку. За необхідності студент А повністю або частково повторює прочитане та допомагає студенту В з перекладом, спираючись на наданий праворуч варіант перекладу.

Студенти міняються ролями для роботи над уривком 2 і т.д.

Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

sortir de son ombre – виходити з тіні
faire suite à qqch – відбуватись внаслідок чогось
visant à – направлений на
occulter - приховувати
donner une indication sur qqch – давати уявлення про
étude, n.f. au rayon X – дослідження рентгенівськими променями
aplat, n.m. – фон, тло, поле
tilleul, n.m. - липа

A 1. Un mystérieux cupidon apparait sur une toile de Vermeer

Caché dans un tableau du maître hollandais depuis plusieurs siècles, un petit chérubin sort enfin de son ombre. Son apparition fait suite à un long travail de restauration visant à retrouver l'esthétique originale de l'œuvre, que

Поява таємничого купідона на полотні Вермера

Маленький херувим, що декілька століть лишався прихованим на картині голландського митця, нарешті виходить із тіні. Його появи передувала довга реставраційна робота, направлена на те, аби

<p>l'Histoire de l'art avait occultée pour d'étonnantes raisons.</p>	<p>повернути твору оригінальний вигляд, який історія приховувала з незвичайних причин.</p>
<p>B 2. Après quatre années d'une méticuleuse restauration, qui a permis de retrouver l'éclat des couleurs d'origine, un grand Cupidon est désormais visible, peint sur une toile accrochée au mur. Il se tient debout, tenant un arc dans la main droite et levant le bras gauche, un motif que l'on a retrouvé sur trois autres peintures de Vermeer. Surtout, il donne une indication sur les mots déchiffrés par la jeune fille : avec un tel décor, ils ne peuvent être que d'amour.</p>	<p>Лише через чотири роки кропіткої реставраційної роботи, що повернула полотну оригінальну палітру кольорів, з'явилася можливість побачити великого Купідона на картині, що висить на стіні. Він стоїть, тримаючи в правій руці лук та піднімаючи ліву вгору - схожий мотив можна віднайти в трьох інших картинах Вермера. Та насамперед він додає контекст рядкам, які читає дівчина; зважаючи на обстановку, можна зрозуміти, що вони - любовного характеру.</p>
<p>A 3. Si les spécialistes ont acquis la certitude que la toile aujourd'hui présentée était sortie telle quelle de l'atelier du célèbre peintre, ils affirment aussi que Vermeer n'a pas peint cet angelot voluptueux. L'étude au rayon X ne permettait pas de l'affirmer, et Vermeer, qui a laissé très peu d'œuvres, est connu pour les avoir beaucoup retravaillées, effaçant de fait plusieurs sujets. Mais les analyses menées par le laboratoire d'archéométrie de l'université des Beaux-Arts de Dresde ont démontré que le vernis sur le pan de mur vide n'était pas le même que sur le reste de la toile, et que de la saleté se trouvait à cet endroit entre les couches.</p>	<p>Хоча спеціалісти й впевнені, що полотно, яке зараз виставляють, дійсно написав відомий художник, вони також запевняють, що Вермер не малював цього чуттєвого ангела. Дослідження рентгенівськими променями не змогло це підтвердити, а Вермер, чиїх творів залишилося дуже мало, відомий тим, що часто переробляв свої картини, прибираючи багато деталей. Але археометричне дослідження, проведене в лабораторії Дрезденського університету, показало, що лак на місці порожньої стіни був не таким, як на решті полотна, і що в цьому місці між шарами фарби був бруд.</p>
<p>B 4. L'auteur de cette surpeinture postérieure n'est pas encore connu, pas plus que la date à laquelle une main a ensuite dissimulé au regard le tableau dans le tableau, pour le remplacer par un aplat jaune-vert tirant entre le beurre</p>	<p>Автор пізнішого перефарбування поки що не відомий, так само, як і дата, коли інша рука приховала від людського ока картину з ангелом на полотні, замінивши її на жовто-зелене поле масляно-липового відтінку.</p>

et le tilleul. Les restaurateurs penchent pour plusieurs décennies. Parce que lorsque le tableau a quitté la collection française du prince de Carignan en 1742 pour rejoindre celle d'Auguste III, roi de Pologne, l'angelot n'y apparaissait plus.

Реставратори схиляються до думки, що це сталося через кілька десятиліть після написання, бо після того, як у 1742 картину вивезли з французької колекції принца Кариньяно, щоб додати до колекції польського короля Августа III, ангела вже там не було.

Source :

<https://www.arts-in-the-city.com/2021/09/10/un-mysterieux-cupidon-apparait-sur-une-toile-de-vermeer/>

⇒ Переклад у парі

Студент А зачитує студенту В перший уривок тексту. Студент В виконує послідовний переклад даного уривку. За необхідності студент А повністю або частково повторює прочитане та допомагає студенту В з перекладом, спираючись на наданий праворуч варіант перекладу.

Студенти міняються ролями для роботи над уривком 2 і т.д.

Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

susciter la colère - викликати гнів
se répandre - поширюватися
d'emblée - відразу, від початку
malentendu, n.m. - непорозуміння
enchérir - далі вести мову, додавати
en guise d'apaisement - для заспокоєння
faute de - за відсутності, за браком
à son insu - без його відома

A 1. Une exposition de Banksy à Séoul suscite la colère du public

The Art of Banksy: Without Limits ne présente que peu d'originaux. "Nous

Виставка Бенксі у Сеулі викликає гнів громадськості

"Мистецтво Бенксі: Без обмежень" презентує лише декілька

<p>visions à transmettre le message de l'artiste plutôt que de se concentrer sur la présentation d'œuvres originales", se justifient les organisateurs, qui proposent le remboursement des places.</p> <p>Lorsque la nouvelle d'une exposition de Banksy à Séoul s'est répandue, c'est devenu l'un des événements les plus attendus, raconte le Korea Herald. Pas moins de 25.000 billets ont été prévendus avant l'ouverture, reflétant la popularité des œuvres et la curiosité pour le mystérieux artiste.</p>	<p>оригінальних робіт. "Ми прагнули передати світосприйняття художника, а не зосереджуватися на презентації оригінальних творів", - виправдовуються організатори та пропонують відшкодувати вартість квитків.</p> <p>Коли інформація про виставку Бенксі в Сеулі поширилася, це стало однією з найбільш очікуваних подій, повідомляє Korea Herald. Перед відкриттям виставки було попередньо продано не менше 25 000 квитків, що віддзеркалює популярність творів та зацікавленість творчістю загадкового художника.</p>
<p>B 2. The Art of Banksy: Without Limits, a débuté vendredi 27 août au Seoultéum dans l'est de Séoul après avoir parcouru onze pays depuis 2016, et a suscité bien des controverses. D'emblée, les visiteurs ont exprimé des critiques sur leur frustration de ne voir que quelques œuvres originales. "C'est dommage que l'exposition n'ait pas précisé que la plupart des œuvres sont des reproductions", a écrit un visiteur. Parmi les quelque 150 œuvres présentées, 27 seulement sont des originaux.</p>	<p>З 2016 року виставку "Мистецтво Бенксі: Без обмежень" було представлено у 16 країнах. Її відкриття у Сеулітемі у східній частині Сеула припало на п'ятницю 27 серпня і викликало багато суперечок. Від початку відвідувачі розкритикували виставку та висловили розчарування з приводу того, що побачили лише кілька оригінальних творів. "Шкода, що організатори не вказали, що більшість творів є репродукціями", - написав один з відвідувачів. З близько 150 представлених робіт лише 27 є оригіналами.</p>
<p>A 3. Remboursement des places</p> <p>"Il y a eu des malentendus au sujet de l'exposition. Nous avons indiqué sur les prospectus quelles œuvres sont originales", a déclaré Park Bong-su, cadre supérieur chez LMPE Company, organisatrice de l'événement. Avant d'enchérir: "Banksy est un artiste engagé. L'exposition vise à passer ses messages et à montrer au public qu'on peut transmettre des influences</p>	<p>Відшкодування вартості квитків</p> <p>"Були деякі непорозуміння щодо виставки. У довідкових брошурах ми вказали, які роботи є оригінальними",-запевнив Пак Бонгсу, старший керівник компанії LMPE, організатора заходу. Він також додав: "Бенксі - ідейний художник. Виставка має на меті передати його світогляд та показати публіці, що кожен може по-своєму позитивно вплинути на</p>

positives chacun à sa manière". En guise d'apaisement, la société a proposé de rembourser ceux qui souhaitaient annuler leurs visites.	світ". Для заспокоєння клієнтів компанія запропонувала відшкодувати вартість квитків тим, хто планує відмінити свій візит.
B 4. Ce n'est pas faute d'avoir été prévenu. Sur son site officiel, Banksy lui-même alerte les visiteurs sur les trop nombreuses expositions orchestrées à travers le monde en son nom sans son autorisation. "Le public doit savoir qu'il y a eu une récente vague d'expositions de Banksy dont aucune n'est consensuelle et organisée à son insu. Veuillez les traiter en conséquence", a-t-il écrit.	Так сталося не через брак інформації. Так, на своєму офіційному веб-сайті Бенксі особисто попереджає відвідувачів про велику кількість виставок, організованих по всьому світу від його імені, але без його дозволу. "Громадськість повинна знати, що нещодавно поширилась хвиля виставок Бенксі, які не було узгоджено з художником та організовано без його відома. Будь ласка, ставтесь до них відповідно", - написав він.

Source :

<https://www.lefigaro.fr/arts-expositions/une-exposition-de-banksy-a-seoul-suscite-la-colere-du-public-20210902>

⇒ Переклад у парі

Студент А зачитує студенту В перший уривок тексту. Студент В виконує послідовний переклад даного уривку. За необхідності студент А повністю або частково повторює прочитане та допомагає студенту В з перекладом, спираючись на наданий праворуч варіант перекладу.

Студенти міняються ролями для роботи над уривком 2 і т.д.

Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

le/la porte-drapeau tricolore – буквально той/та, що несе триколон/французький прапор ; тут: представник, -ця Франції
cavalier en tête - вириватись на вершину, опинитись попереду

entouré de - оточений, у колі когось/чогось
 croisée, n.f. - перетин
 confier - зізнатись, відкритись, звіритись
 dénoncer - засуджувати, викривати
 les violences conjugales, n.f. - домашнє насильство
 se réappropriier - віднайти, повернути назад

<p>A 1. Barbara Pravi, représentante de la France à l'Eurovision</p> <p>La France n'a pas décroché de victoire à l'Eurovision depuis 1977. Alors Barbara Pravi, porte-drapeau tricolore au concours de chant européen a-t-elle ses chances de "rapporter la coupe à la maison"? A en croire les pronostics des bookmakers, quelques jours avant la compétition, qui se déroule le 22 mai 2021 à Rotterdam aux Pays-Bas, la jeune artiste française à toutes ses chances: quelques jours avant la grande finale, elle cavale en tête des classements des bookmakers.</p>	<p>Барбара Праві - представниця Франції на Євробаченні</p> <p>Востаннє Франція виграла Євробачення у 1977 році. Тож чи зможе Барбара Праві, що представлятиме Францію на європейському пісенному конкурсі, здобути перемогу для своєї країни? Ставки букмекерів, зроблені перед початком змагання, що відбудеться 22 травня 2021 року в Роттердамі в Нідерландах, вказують на те, що юна виконавиця має всі шанси на успіх: за декілька днів до фіналу вона вирвалася на вершину букмекерських рейтингів.</p>
<p>B 2. Une famille d'artistes</p> <p>Barbara Pravi est née à Paris le 10 avril 1993. La jeune femme grandit à Paris, où elle se passionne très vite pour la culture et la musique. Une éducation entourée d'une famille d'artistes, multiculturelle, qu'elle revendique, y compris en tant que candidate française au concours de chant européen.</p> <p>"L'Eurovision est très importante pour moi parce que j'ai des origines multiples. L'Eurovision, c'est la croisée des musiques du monde. Ce sont tous ces pays qui se regroupent le temps d'une soirée, où chacun vient défendre</p>	<p>Творча родина</p> <p>Барбара Праві народилась 10 квітня 1993 року у Парижі. Дівчина виросла в Парижі і саме тут зародилась її пристрасть до культури та музики. Вихована у творчій полікультурній родині, Барбара віддзеркалює всі її цінності, в тому числі як кандидатка для участі у європейському пісенному конкурсі.</p> <p>"Євробачення має особливе значення для мене, адже я маю змішане походження. Євробачення - перетин музики з усього світу. Усі ці країни збираються разом на один вечір</p>

<p>sa culture, sa voix, son héritage," confie la jeune femme.</p>	<p>задля того, щоб відстояти свою культуру, свій голос, свою спадщину,"- зізнається співачка.</p>
<p>A 3. Sa nomination à l'Eurovision L'aventure Eurovision a été, bien avant sa nomination, déjà connue de Barbara Pravi: c'est elle qui a coécrit les titres pour l'Eurovision Junior <i>Bim Bam Toi</i>, interprétée par Carla Lazzari en 2019 et <i>J'Imagine</i> pour Valentina Tronel, en 2020. Cette dernière a d'ailleurs remporté le concours grâce à cette chanson. La même année, Barbara Pravi participe à l'émission <i>Eurovision France, c'est vous qui décidez!</i>, pour laquelle le public désigne le chanteur qui représentera la France au concours européen. C'est donc avec sa chanson <i>Voilà</i> que Barbara Pravi devra défendre la France aux Pays-Bas, le 22 mai 2021.</p>	<p><i>Номінація на участь в Євробаченні</i> Стосунки Барбари з Євробаченням почалися задовго до її номінації. Вона є співавторкою пісні <i>Bim Bam Toi</i>, що була написана для Дитячого Євробачення та виконана Карлою Лаццарі у 2019 році, а також пісні <i>J'Imagine</i>, написаної для Валентини Тронель у 2020. До речі, завдяки цій пісні Валентина здобула перемогу у конкурсі. Цього ж року Барбара взяла участь у національному відборі <i>Французьке Євробачення – вибір за вами!</i>, де публіка мала змогу обрати представника Франції на Євробаченні. Саме пісня Барбари Праві під назвою <i>Voilà</i> захищатиме Францію у Роттердамі в Нідерландах 22 травня 2021 року.</p>
<p>B 4. La chanson "Voilà" "Parlez de moi, à vos amours, à vos amis. Parlez-leur de cette fille aux yeux noirs et de son rêve fou. Moi c'que j'veux c'est écrire des histoires qui arrivent jusqu'à vous. C'est tout" "Il fallait que ce soit avec une chanson que je puisse porter, qui ait de la valeur pour moi, dont je n'aurais jamais honte," expliquait-elle.</p>	<p><i>Пісня "Voilà"</i> "Розповідайте про мене своїм коханим, своїм друзям, Розкажіть їм про цю чорнооку дівчину, про її божевільну мрію. Я лише хочу писати історії, які дійдуть до вас, от і все" "Я мала виступити з піснею, якою я б пишалась, яка мала б для мене значення, яка ніколи б не викликала сорому," - пояснює співачка.</p>
<p>A 5. Barbara Pravi, chanteuse engagée Outre sa carrière de chanteuse et sa participation à l'Eurovision 2021, Barbara Pravi est la porte-drapeau d'une tout autre cause: celle des femmes. Les violences conjugales,</p>	<p><i>Барбара Праві - співачка-активістка</i> Окрім своєї кар'єри співачки та участі в Євробаченні 2021, Барбара має ще одну важливу місію - боротьбу проти дискримінації жінок. Вона відкрито</p>

<p>l'artiste les dénoncent notamment dans ces chansons.</p> <p>"Le Malamour raconte une histoire que j'ai vécue, puisque je me suis fait taper par mon copain quand j'étais plus jeune. Cette chanson m'a aidée à passer au-dessus, parce que ce qui est difficile, c'est de se réapproprier son corps, l'image qu'on a de soi et le plus difficile, c'est de partir et d'accepter que ce n'est pas quelque chose qui est normal."</p>	<p>засуджує домашнє насильство у своїх піснях.</p> <p>"Пісня Le Malamour розповідає історію з мого життя, вона про те, як мій хлопець бив мене, коли я була зовсім молодою. Ця пісня допомогла мені пережити цю ситуацію, адже дуже важко віднайти своє тіло, своє самосприйняття, а найскладніше – піти та усвідомити, що те, що відбулось, - це ненормально."</p>
--	---

Source :

<https://www.linternaute.com/musique/magazine/2545336-succes-eurovision-engagements-qui-est-barbara-pravi/>

⇒ Переклад у парі

Студент А зачитує студенту В перший уривок тексту. Студент В виконує послідовний переклад даного уривку. За необхідності студент А повністю або частково повторює прочитане та допомагає студенту В з перекладом, спираючись на наданий праворуч варіант перекладу.

Студенти міняються ролями для роботи над уривком 2 і т.д.

Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

déplorer – з сумом визнавати, оплакувати
s'engager - взяти на себе зобов'язання
d'ores et déjà – віднині, відтепер
rembourser – повернути кошти, відшкодувати
communiqué, n.m. – прес-реліз
modalité, n.f. – умова
avoir hâte de – з нетерпінням чекати
subir – страждати, потерпати
se remettre daplomb – "встати на ноги", реабілітуватись
inflammation, n.f., affection, n.f. – запалення

<p>A 1. Céline Dion annule ses concerts: son état nécessite "une intervention chirurgicale"</p> <p>La chanteuse québécoise souffre d'une affection à l'oreille qui ne lui permet pas d'assurer ses shows à Las Vegas durant deux mois. La star planétaire connaît des difficultés de santé depuis le début de l'année et s'en excuse auprès de ses fans sur les réseaux sociaux.</p>	<p>Селін Діон скасовує свої концерти: її стан вимагає "хірургічного втручання"</p> <p>Квебекська співачка страждає через запалення вуха, що протягом двох місяців не дозволяє їй виступати зі своїм шоу в Лас-Вегасі. Ще з початку року у зірки були проблеми зі здоров'ям і вона вибачається за це перед шанувальниками в соціальних мережах.</p>
<p>B 2. "La chance n'a pas été de mon côté dernièrement", déplore Céline Dion dans sa dernière publication Facebook mercredi. À 49 ans, la chanteuse doit faire une pause dans sa carrière pour se concentrer sur sa santé. Tous ses concerts sont annulés jusqu'au 22 mai, soit quatorze représentations entre le 27 mars et le 18 avril. La production s'engage d'ores et déjà à rembourser les billets de concerts, les modalités étant détaillées dans le communiqué.</p>	<p>"Останнім часом удача не на моїй стороні", - з сумом визнає Селін Діон у своєму останньому дописі у Facebook у середу. У 49 років співачка змушена зробити перерву в своїй кар'єрі, щоб зосередитися на своєму здоров'ї. Усі її концерти скасовано до 22 травня, загалом це чотирнадцять виступів з 27 березня по 18 квітня. Організатори беруть на себе зобов'язання відшкодувати вартість придбаних квитків, умови докладно описано у прес-релізі.</p>
<p>A 3. La vedette, qui se produit au Colosseum du Caesars Palace de Las Vegas depuis 2003, avait déjà annulé plusieurs représentations pour une irritation à la gorge en janvier dernier. La chanteuse avait tenté peu après de rassurer ses fans en expliquant qu'elle allait "beaucoup mieux maintenant", peut-être trop optimiste.</p>	<p>Зірка, яка виступає у Колізеї в Палаці Цезарія у Лас-Вегасі з 2003 року, уже скасувала кілька виступів через запалення горла в січні минулого року. Незабаром по тому співачка намагалася заспокоїти своїх фанатів, можливо, занадто оптимістично пояснюючи, що їй "зараз набагато краще".</p>
<p>B 4. Regrettant une nouvelle fois de ne pas pouvoir retrouver son public, Céline Dion s'est excusée pour la gêne occasionnée. "J'avais tellement hâte de remonter sur scène", a-t-elle expliqué.</p>	<p>Жалкуючи через те, що знову не зможе побачити своїх прихильників, Селін Діон перепрошує за незручності. "Мені так кортіло швидше повернутися на сцену",</p>

<p>Les adeptes du registre de la Québécoise, inquiets, ont toutefois manifesté leur soutien à leur idole sur les réseaux sociaux en lui souhaitant un prompt rétablissement.</p>	<p>сказала вона. Однак стурбовані шанувальники співачки з провінції Квебек висловили свою підтримку кумиру у соціальних мережах, бажаючи їй швидкого одужання.</p>
<p>A 5. Plus de deux ans après le décès de son mari et agent, René Angélil, la diva subit une mauvaise passe. Affaiblie, elle va cependant devoir se remettre d'aplomb rapidement pour enchaîner avec une tournée asiatique en juin prochain. Ce sera la première depuis dix ans, Céline Dion ayant annulé toutes ses dates de concerts en Asie en 2014 alors qu'elle souffrait d'une inflammation aiguë de la gorge.</p>	<p>Вже пройшло більше двох років після смерті її чоловіка та агента Рене Анжеліла, однак діва й досі переживає погані часи. Хоча вона й ослаблена, проте їй доведеться швидко реабілітуватись, щоб вирушити в тур по Азії в червні наступного року. Це буде перший тур за десять років, адже в 2014 році, коли вона страждала через гостре запалення горла, Селін Діон скасувала всі свої концерти в Азії.</p>

Source :

<https://www.lefigaro.fr/musique/2018/03/22/03006-20180322ARTFIG00145-malade-celine-dion-annule-ses-concerts-jusqu-en-mai.php>

⇒ Переклад у парі

Студент А зачитує студенту В перший уривок тексту. Студент В виконує послідовний переклад даного уривку. За необхідності студент А повністю або частково повторює прочитане та допомагає студенту В з перекладом, спираючись на наданий праворуч варіант перекладу.

Студенти міняються ролями для роботи над уривком 2 і т.д.

Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

<p>connaître une perte éprouvante – переживати болісну втрату allumeur, n.m. de réverbères – ліхтарник claquer – плескати, ляскати, цокати</p>
--

les talons, n.m. – підбори
 un caractère bien trempé – сильний персонаж
 casting, n.m. – акторський склад
 cerf-volant, n.m. – повітряний змії
 bande-annonce, n.f. - трейлер

<p>A 1. Emily Blunt en nounou bien-aimée dans la bande-annonce du Retour de Mary Poppins Cinquante-quatre ans après la comédie musicale de Robert Stevenson, adaptée du roman de Pamela L. Travers, la gouvernante préférée des Britanniques revient sur les écrans. Les Studios Disney ont dévoilé les premières images du nouveau film de Rob Marshall sur la nounou magicienne.</p>	<p>Емілі Блант у ролі улюбленої няні у трейлері до фільму "Повернення Мері Поппінс" Через п'ятдесят чотири роки після музичної комедії Роберта Стівенсона, адаптованої за романом Памели Л.Траверс, улюблена гувернантка британців повертається на екран. Студія "Дісней" представила перші кадри нового фільму Роба Маршала про чарівну няню.</p>
<p>B 2. Dans Le Retour de Mary Poppins de Rob Marshall, la super nurse reprend du service auprès de la famille Banks. Jane et Michael sont devenus adultes. Ce dernier, père de trois enfants, va connaître une perte éprouvante. Mais la gouvernante au charme ensorceleur va user de sa bonne humeur comme d'une vertu thérapeutique auprès de la famille adorée.</p>	<p>У "Поверненні Мері Поппінс" Роба Маршала супер няня повертається на службу в сім'ю Бенкс. Джейн та Майк стали дорослими. Останній, батько трьох дітей, зазнає болісної втрати. Але няня-чарівниця застосує свій чудовий гумор як терапію для улюбленої родини.</p>
<p>A 3. La femme au parapluie, un caractère bien trempé L'actrice Emily Blunt (Looper, Le Diable s'habille en Prada) succède à Julie Andrews dans le rôle de la mythique baby-sitter. Quant à Ben Wishaw, il incarnera Michael Banks, le petit garçon devenu grand. Au casting du film, le public charmé retrouvera aussi Emily Mortimer et Lin-Manuel Miranda dans le</p>	<p>Жінка з парасолькою, сильний персонаж Акторка Емілі Блант ("Петля часу", "Диявол носить Прада") замінить Джулі Ендрюс у ролі міфічної няні. Що стосується Бена Вішоу, він зіграє Майкла Бенкса, маленького хлопчика, що виріс. Серед акторського складу зачарована аудиторія також побачить Емілі Мортимер та Лін-Мануеля</p>

rôle de Jack, l'allumeur de réverbères. La gouvernante n'aura plus qu'à claquer des talons pour plonger petits et grands dans les rues de Londres des années 1930.	Міранду у ролі ліхтарника Джека. Гувернантці достатньо буде лише цокнути підборами, аби перенести дорослих та малих на вулиці Лондона 1930-х років.
B 4. La minute et demie de teaser reste pourtant bien mystérieuse. Les premières images révèlent seulement un cerf-volant qui descend des nuages, suivi de la malicieuse et enchanteresse nounou. Une apparition rythmée par une orchestration enlevée. Mais patience. Il faudra attendre le 19 décembre pour voir le film que l'on souhaite super.	Проте півтори хвилини тизеру залишають місце для загадки. В перших кадрах з'являється лише повітряний змій, що спускається з-за хмар, слідом за ним – хитра няня-чарівниця. Поява обрамлена музичним супроводом. Та наберіться терпіння! Потрібно буде дочекатися 19 грудня, аби побачити цей фільм, який має бути надзвичайним!

Source :

<https://www.lefigaro.fr/cinema/2018/03/06/03002-20180306ARTFIG00001-emily-blunt-en-nounou-bien-aimee-dans-la-bande-annonce-du-retour-de-mary-poppins.php>

⇒ **Переклад з аркуша**

У парах усно перекладіть текст українською мовою. Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

faire la part belle – відзначати важливість, надавати перевагу
susciter la curiosité – викликати інтерес, цікавість
communément – звичайно, зазвичай
connaître une renaissance – переживати ренесанс
durabilité, n.f. – стійкість
cérémonie, n.f. d'investiture – церемонія інавгурації

MET Gala 2021: tout ce qu'il faut savoir sur le retour de l'événement

Chaque année, la grand-messe de la mode accueille stars et jeunes créatifs le temps d'une soirée au profit du musée new-yorkais.

Souvenez-vous, le Metropolitan Museum of Art de New York s'était vu contraint d'annuler l'édition 2020 du MET Gala suite au contexte international. Bonne nouvelle, le MET Gala 2021 aura bien lieu le 13 septembre prochain, avec deux thèmes qui font chacun la part belle à la mode purement américaine. Tout ce qu'il faut savoir est ici.

Une édition à double-thème

Il a été annoncé que le gala du MET, communément appelé "la plus grande soirée de la mode", revenait cette année, mais aussi en 2022. Pour l'occasion, non pas un mais deux nouveaux thèmes, qui suscitent déjà la curiosité, ont été dévoilés : In America: A lexicon of Fashion et In America: An Anthology of Fashion, soit une exposition en deux parties qui célébrera la mode purement américaine à travers les années. Andrew Bolton, le conservateur en charge du Costume Institute a estimé qu'il était temps de revoir l'identité et la mode made in USA, étant donné qu'elles ont évolué au cours des dernières années suite aux mouvements de justice politique et sociale. Il déclare d'ailleurs à Vogue : "Je crois vraiment que la mode américaine connaît une renaissance. Je pense que les jeunes designers en particulier sont à l'avant-garde des discussions sur la diversité et l'inclusion, ainsi que sur la durabilité et la transparence, bien plus que leurs homologues européens, peut-être à l'exception des designers anglais".

Qui présidera le MET Gala 2021 ?

Le retour du MET Gala cette année fait la part belle à la jeunesse et à la diversité. Pour ce faire, quatre personnalités âgées de moins de 30 ans ont été choisies comme coprésidents de l'événement : l'acteur en vue Timothée Chalamet, la chanteuse Billie Eilish, la poétesse Amanda Gorman, qui s'est fait connaître lors de la cérémonie d'investiture du président américain Joe Biden après avoir récité son poème The Hill We Climb, et la joueuse professionnelle de tennis Naomi Osaka. Tom Ford, Adam Mosseri et Anna Wintour seront les Présidents d'honneur.

Source : <https://www.vogue.fr/mode/article/met-gala-2021-theme-date-lieu-celebrites>

⇒ **Переклад з аркуша**

У парах усно перекладіть текст українською мовою. Перед початком роботи над текстом ознайомтесь з даними лексичними відповідниками:

billet, n.m. – квиток ; банкнота
magot, n.m. – здобич, скарб; гроші
rebaptiser – перейменувати
se tirer – тікати
argent, n.m. liquide – готівка
accrocher – прикріпити
remettre en question – піддавати сумніву
prime, n.f. – бонус, премія

Un artiste devait exposer 70.000 euros de billets mais part avec l'argent

Il devait exposer pour l'équivalent de plus de 70.000 euros de billets de banque collés sur une toile... Jens Haaning, artiste danois de 56 ans, a décidé de présenter des cadres vides et de garder le magot pour lui, rebaptisant ses œuvres "Prends l'argent et tire-toi".

Le musée Kunsten d'Aalborg, dans l'ouest du Danemark, avait convenu de prêter une forte somme d'argent liquide à cet artiste, pour qu'il puisse reconstituer une de ses anciennes œuvres représentant un an de salaire au Danemark et en Autriche, en coupures danoises et en euros.

Mais "deux jours avant l'ouverture de l'exposition, nous avons reçu un message de Jens nous disant qu'il n'avait pas produit les œuvres sur lesquelles nous nous étions mis d'accord", avec les billets accrochés sur la toile, explique son directeur, Lasse Andersson.

"Prends l'argent et tire-toi"

A la place, l'artiste explique qu'il en enverra d'autres "intitulées "Prends l'argent et tire-toi", raconte le responsable du musée. A l'ouverture des caisses, les employés ont pu constater que l'argent n'y était pas et que les toiles étaient restées blanches. Passée la stupéfaction, Lasse Andersson a été pris d'un fou rire et le musée a décidé de présenter les deux œuvres dans le cadre de son exposition sur le travail moderne.

"Une approche humoristique"

"Elles offrent une approche humoristique et amènent à réfléchir sur la manière dont on valorise le travail", justifie le directeur.

L'artiste a lui défendu son geste, selon lui une façon d'affirmer "que nous avons aussi la responsabilité de remettre en question les structures dont nous faisons partie". "Si ces structures sont complètement déraisonnables, nous devons rompre avec elles", a justifié Jens Haaning dans un communiqué de presse.

Pour le moment, Lasse Andersson a choisi de se concentrer sur la valeur artistique des deux tableaux, tout en reconnaissant qu'il ne désespérait pas de voir un jour ceux qu'il avait commandés. Mais après le dernier jour de l'exposition, le 16 janvier, ses considérations ne seront plus ni esthétiques ni philosophiques. "Nous prenons les mesures nécessaires pour que Jens Haaning respecte son contrat et rende l'argent", a-t-il souligné. Pour son travail, Jens Haaning a reçu 10.000 couronnes (1.340 euros), auxquelles s'ajoute une prime d'exposition.

Source :
<https://www.20minutes.fr/arts-stars/culture/3136743-20210930-artiste-devait-exposer-70000-euros-billets-part-argent>

⇒ **Аудіовізуальний переклад**

У парах або мікрогрупах з 3-4 осіб виконайте подані нижче вправи⁷.

Вправа 1.

Розгляньте та опишіть картину Бороналі "Захід сонця над Адріатичним морем"



⁷ Більше вправ на <https://www.yumpu.com/fr/document/read/28719741/livret-2010-le-plaisir-dapprendre>

Вправа 2.

Перегляньте відео **Canular artistique (1) - Boronali l'âne peintre de Montmartre** (<https://www.youtube.com/watch?v=bNa8tuYy4fA>) та в мікрогрупах виконайте переклад-резюме українською мовою, зосередивши увагу на історії написання картини Бороналі "Захід сонця над Адріатичним морем".

Порівняйте різні версії перекладу-резюме.

Вправа 3.

Об'єднайте терміни з поданими нижче визначеннями, до кожного знайдіть український відповідник:

1. (Mer) Adriatique
 2. Boronali
 3. Brouiller
 4. Canular (m) (familier)
 5. Dorgelès, Roland
 6. Non-figurative (f)
-
- A. anagramme d' Aliboron, nom de l'âne dans les fables de La Fontaine.
 - B. fausse information, farce.
 - C. qui ne représente pas des êtres ou objets de la nature, abstraite.
 - D. mer faisant partie de la Méditerranée située entre l'Italie et les Balkans.
 - E. ici, rendre difficile à comprendre.
 - F. journaliste et écrivain français (1885-1973).

Вправа 4.

Виконайте послідовний переклад з французької мови на українську **урижку радіопрограми "L'art, de la préhistoire à nos jours"** (25:01 - 28/08).

URL:

<https://www.canalacademies.com/emissions/eclairage/lart-de-la-prehistoire-a-nos-jours>

⇒ Переклад на французьку мову

У парах усно перекладіть текст французькою мовою. Зверніть увагу на правильне відтворення лексичних відповідників семантичного поля "культура".

Культура в часи пандемії: як європейські країни рятують креативний сектор (на відміну від України)

Вже більше тижня український культурний сектор гуде: окрім встановленого карантину і пов'язаних з ним обмежень, менеджери культури, чиновники і підприємці обговорюють секвестр держбюджету. Український уряд, відчувши наближення кризи і недоотримання українським бюджетом коштів (вочевидь, не лише через пандемію коронавірусу), вирішив включити режим жорсткої економії (але не на всіх). Прогнозовано, найпершими "під ніж" пустили видатки на культуру.

В першій редакції змін до бюджету пропонували урізати всі витрати на проекти – повністю забрати фінансування в Українського культурного фонду, Держкіно, Інституту книги і Українського інституту; не фінансувати реставрацію пам'яток і капітальне будівництво нових музеїв (зокрема, Музею Революції Гідності). Після протесту з боку культурних інституцій і менеджерів в уряді переглянули заходи з економії і трохи грошей повернули. Тим часом, згідно з результатами опитування, 72% респондентів в сфері культури і креативної економіки в Україні вважають свій сектор найбільш вразливим в часи пандемії та карантину.

Це сильно контрастує з повідомленнями про підтримку сектору культури і креативної економіки в Західній Європі. Так, в Німеччині уряд планує виділити 50 млрд євро на підтримку маленьких бізнесів та фрілансерів в сфері культури, медіа та креативних індустрій. На цьому тлі ще більш увиразнюються вислови українських представників влади: колишній міністр фінансів Ігор Уманський, наприклад, взагалі не розуміє, "які фільми ви збираєтесь знімати під час карантину", а отже, навіщо кіноіндустрії продовжувати в цьому році фінансування від держави. Очільниця Держкіно Марина Кудерчук також не вважає переданий їй у відання сектор важливим:

"Впевнена, з розумінням поставляться до ситуації, коли ми будемо змушені тимчасово відмовитися від виробництва фільму заради будівництва лікарні чи допомоги хворим та особливо лікарям", – написала вона у фейсбуці.

Дарія Бадьйор, Журналістка, критикиня, 4 квітня 2020

Джерело: https://lb.ua/culture/2020/04/04/454508_kultura_chasi_pandemii_yak.html

⇒ Переклад на французьку мову

Виконайте письмовий переклад тексту французькою мовою, працюючи в мікрогрупах з 2-3 осіб. Зверніть увагу на правильне відтворення лексичних відповідників семантичного поля "культура".

ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ : КУЛЬТУРНІ ЗАХОДИ

Націлений на втілення в життя культурної діяльності Посольства Франції в Україні, Французький інститут в Україні організовує протягом року культурні та мистецькі заходи. Для цього він користується експертною думкою та підтримкою Французького інституту в Парижі, організацією при Міністерстві закордонних справ та Міністерстві культури.

У програмі представлені всі види мистецтв: сценічні (музика, театр, танець), візуальні, кінематограф. Особлива увага приділяється сучасному мистецтву. Французький культурний центр має на меті всіляко сприяти розвитку зв'язків між установами та митцями Франції та України задля досягнення довготривалої співпраці.

Наша діяльність у сфері культури базується на трьох принципах:

- впроваджувати нове, відкриваючи шляхи для підтримки української творчості та налагодження діалогу між французькою та українською сторонами, зокрема, у сфері графіки, коміксів, архітектури та урбанізму;

- продовжувати діяльність у напрямках, де успішно налагоджені контакти забезпечують міцність та тривалість, як

наприклад, у сучасному танці, музиці, музейній справі, кінематографі;

розвивати партнерство, зміцнюючи вже існуючі зв'язки, та урізноманітнювати його для подальшої ширшої співпраці, зокрема мистецьке партнерство, партнерство з установами, спонсорами та засобами масової інформації.

Діяльність інституту не обмежується лише Києвом, вона поширюється також на великі міста України. Організацію заходів у регіонах Французький інститут в Україні здійснює через мережу Альянс Франсез у Дніпрі, Запоріжжі, Львові, Одесі, Рівному та Харкові.

Французька Весна в Україні, великий культурний сезон, який проходить по всій країні протягом квітня, починаючи з 2004 року, пропонує насичену програму культурних подій у головних мистецьких напрямках. Організація великих заходів у регіонах та співпраця з численними українськими партнерами мають на меті представити найкраще з сучасної французької творчості, налагодити плідний діалог, сприяти новим спільним проектам.

Серед постійних партнерів інституту – Одеський міжнародний кінофестиваль, Leopold Jazz Fest у Львові, Книжковий арсенал у Києві, "Два дні й дві ночі", фестиваль "Харківські асамблеї", кінофестивалі "Молодість" та "Крок", а також багато інших.

Джерело: <https://institutfrancais-ukraine.com/programmation>

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Корунець І.В. (2000), Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу: Навч. посіб. для студ. ф-тів іноземн. мов пед. ін.-тів та ун-тів України. Київ: КДЛУ.
2. Максименко О.В. (2008), Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова книга.
3. Ребрій О. В. (2002), Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англ. мови. Вінниця: Поділля.
4. Соломарська О.О. (2011), Посібник з теорії та практики перекладу. К.: КНУ.
5. Українське перекладознавство ХХ сторіччя: бібліографія / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, Наук. т-во ім. Шевченка; уклад. Тарас Шмігер. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2013.
6. Чередниченко О.І. (2007), Про мову і переклад. К.: Либідь.
7. Чистяк Д. О. Українська література у франкомовних країнах у діяхронічному аспекті: проблеми і перспективи. Вчені записки ТНУ ім. В.І.Вернадського. Серія. Філологія. Журналістика. 2021. Т. 32. № 5. Ч.1. С.214–222.
8. Albouy, P. (1969), *Mythes et mythologies dans la littérature française*, Paris: Armand Colin.
9. Antos G. (1982), *Grundlagen einer Theorie des Formulierens. Textherstellung in geschriebener und gesprochener Sprache*. Tübingen.
10. Archibald J. (2004), *La Localisation : problématique de la formation*, Montréal: Linguatex.
11. Arnold M. B.(1960), *Emotion and Personality*, vol. 1, *Psychological Aspects*, New York: Columbia University Press.
12. Arntz R. (1993), *Terminological Equivalence and Translation*, in Sonneveld and Loening (eds).
13. Austin J.L. (1962), *Quand dire, c'est faire* (trad. fr. 1 970), Paris: Seuil.

14. Baker M. (1992), *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London and New York: Routledge.
15. Baker M. (1993), *Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications*, in Baker M., Francis G., Tognini-Bonelli E. (eds), pp. 233-250.
16. Baker M. (1995), *Corpora in Translation studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research*, in *Target* no 7 (2), pp.223-243.
17. Ballard M. (1990), *La Traduction plurielle*, Lille: Presses Universitaires du Septentrion.
18. Ballard M. (1992), *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille: Presses Universitaires du Septentrion.
19. Ballard M. (2006), *Qu'est-ce que la traductologie*, Lille: Artois Presses Université.
20. Barthes R. (1964), *Essais critiques*, Paris: Seuil.
21. Barthes, R. (1977), *Poétique du récit*, Paris: Seuil, "Points".
22. Bassnet S. (1980/1991), *Translation Studies*, London and New York: Routledge.
23. Bastin G. (1993), *La notion d'adaptation en traduction*, in *Meta*, no 38 (3), pp. 473-478.
24. Bédard Cl. (1992), *La Prétraduction automatique, outil de productivité et d'évolution professionnelle*, in *Meta*, no 37 (4), pp.738-760.
25. Berman A. (1995), *Pour une critique des traductions: John Donne*, Paris: Gallimard.
26. Berthoz A. (2003), *La Décision*, Paris: Odile Jacob.
27. Bocquet Cl. (1992), *Phraséologie et traduction dans les langues de spécialité*, in *Terminologie et traduction*, n°2 (3), pp. 271-284.
28. Bocquet Cl. (1996), *Traduction spécialisée: choix théorique et choix pragmatique. L'exemple de la traduction juridique dans l'aire francophone*, in *Parallèles*, no 18, Genève: ETI, pp. 67-76.

29. Bocquet C. (2000), La notion de modèle de discours appliquée à la traduction, *Studia Romanica Posnaniensia* XXV/XXVI, pp.21-28
30. Brisset A (1990), Sociocritique de la traduction: Théâtre et altérité au Québec (1968-1988), Montréal: Le Préambule.
31. Calvet U. (1999), La Guerre des langues et les politiques linguistiques, Paris: Hachette.
32. Camus J.-F. (1996), La Psychologie cognitive de l'attention, Paris: Armand Colin.
33. Cary E. (1956), La Traduction dans le monde moderne, Genève: Georg.
34. Cary E. (1958), Comment faut-il traduire?, Lille: Presses Universitaires de Lille.
35. Cary E. (1963), Les grands traducteurs français, Genève: Georg.
36. Chuquet H. et Paillard M. (1987), Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français, Paris: Ophrys.
37. Cordonnier J.L. (1995), Traduction et culture, Paris: Hatier-Didier.
38. Damasio A. (1995), L'Erreur de Descartes, Paris: Odile Jacob.
39. Damasio A. (1999), Le Sentiment même de soi, Paris: Odile Jacob.
40. Delisle J. (1980), L'analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa (2e éd.).
41. Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M.C. (1999), Terminologie de la traduction. Amsterdam and Philadelphie: John Benjamins.
42. Dewey J. (1938), *Logic: The Theory of Enquiry*, Holt & Co, [trad. française: *Logique – La théorie de l'enquête*, Paris: PUF, 1967].
43. Dewey J. (1991), *How We Think*, New York: Prometheus Books, 1991, [éd. originale: Lexington, MA., D.C.: Heath, 1910].
44. D'hulst L. (1990), Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847), Lille: Presses Universitaires de Lille.

45. Drescher M. (2000), Pour une analyse contrastive des types de discours: L'exemple du faire-part de décès en français et en espagnol, *Studia Romanica Posnaniensia XXV/XXVI*, pp. 67-80.
46. Durieux Ch. (1988), *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris: Didier.
47. Durieux Ch. (1990), Le raisonnement logique: premier outil du traducteur, in *Etudes Traductologiques*, Minard, 189-200.
48. Durieux Ch. (2005), La traduction: illustration d'un processus complexe, in *Complexité*, Bernard Cadet (dir.), Caen: Presses Universitaires de Caen, 179-192.
49. Durieux Ch. (2007). Le dictionnaire bilingue: quel outil pour le traducteur?, *Actes du colloque Sens propre et sens figuré*, Tunis: Dar al-Mouna, 101-110.
50. Durieux Ch. (2009) Vers une théorie décisionnelle de la traduction in *Revue Lisa, Théories et méthodes au croisement des disciplines*, Vol.7, n°3.
51. Eco U. (2007), *Dire presque la même chose: expériences de traduction (trad. fr.)*, Paris: Grasset.
52. Galisson R. (1991), *De la langue à la culture par les mots*, Paris: CLE international.
53. Gambier Y. (1992), Adaptation: une ambiguïté à interroger, in *Meta* no 37 (3), pp. 421-425.
54. Gambier Y. (2000), Traduction et analyses de discours: typologie croisée, *Studia Romanica Posnaniensia XXV/XXVI*, pp.97-108.
55. Garnier G. (1985), *Linguistique et Traduction. Éléments de systématique verbale comparée du français et de l'anglais*, Caen: Paradigme.
56. Gaudin F. (2003), *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles: Duculot De Boeck.
57. Gile D. (1995), *Regards sur la recherche en Interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
58. Gile D. (1998), *Conference and Simultaneous interpreting*, in Baker M., Routledge.

59. Greimas, A. J. (1973), *Sémiotique narrative et textuelle*, Paris: Larousse.
60. Guiraud, P. (1983), *La Sémiologie*, Paris: Presses Universitaires de France.
61. Guillich E., Krafft U. (1997), Le rôle du 'préfabriqué' dans le processus de production discursive, in: Michael Martins-Baltazar, *La locution entre langue et usages*. Fontenay-aux-Roses: ENS - Éditions Fontenay/Saint-Cloud, pp. 241-276.
62. *Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, pp. 40-45.
63. Gile D. (2005), *La Traduction: la comprendre, l'apprendre*, Paris: PUF.
64. Gorlée D. L. (1993), *Semiotics and the Problem of Translation with Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*, Amsterdam: Academisch Proefschrift.
65. Greimas A. J. (1966), *Sémantique structurale*, Paris: Larousse.
66. Guidère M. (2000), *Publicité et traduction*, Paris: L'Harmattan.
67. Guidère M. (2004), De l'adaptation à la localisation publicitaire, in Archibald J., *La Localisation: problématique de la formation*, Montréal: Linguatex, pp. 69-95.
68. Guidère M. (2010), *Introduction à la traductologie*. Bruxelles: De Boeck.
69. Harvey K. (1995), A Descriptive Framework for Compensation, in *The Translator*, no 1 (1), pp. 65-86.
70. Hatim B. and Mason I. (1990), *Discourse and the Translator*, London and New York: Longman.
71. Hatim B. et Mason I. (1997), *Communication across cultures: Translation and Contrastive Text Linguistics*, Exeter: Exeter U.P.
72. Hermans, T. (1999), *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.
73. Holmes J. (1972), The Name and Nature of Translation Studies, in Holmes (1988), pp. 80-91.

74. Holmes J. (1988), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.
75. House J. (1997), *Translation Quality Assessment: A Mode/ Revisited*, Tübingen: Narr.
76. Hurtado-Aibir A. (1990), *La Notion de fidélité en traduction*, Paris: Didier.
77. Hurtado - Albir A. (1996), *La traduction: classification et éléments d'analyse*, *Meta* 41(3), pp. 366-377.
78. Hymes, D. (1974), *Anthropology and Sociology, Current Trends in Linguistics*, vol. 12, La Haye: Mouton.
79. Jakobson R. (1959), *On Linguistic Aspects of Translation* (trad. fr. par N. Ruwet, 1963), in Jakobson (1971), Paris: Mouton, pp.260-266.
80. Johnson-Laird P. & Shafir E. (1993), *The Interaction between Reasoning and Decision Making: An Introduction*, *Cognition*, no49, pp.1-9.
81. Kintsch W. & Van Dijk T. (1978), *Towards a Model of Discourse Comprehension and Production*, *Psychological Review*, no 85, pp.363-394.
82. Kintsch Walter (1993), *Information Accretion and Reduction in Text Processing, Inferences, Discourse Processes*, no 16, pp.193-202.
83. Ladmiral J.R. (1979), *Traduire: Théorèmes pour la traduction*, Paris: Payot.
84. Ladmiral J.R. (1994), *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris: Gallimard.
85. Larose R. (1989), *Théories contemporaines de la traduction*, Québec: Presses de l'Université du Québec.
86. Lavault E. (1998), *Fonctions de la traduction en didactique des langues: Apprendre une langue en apprenant à traduire*, Paris: Didier.
87. Lavault-Olléon E. éd. (2007), *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*, Bruxelles.

88. Lazarus R. (2001), *Relational Meaning and Discrete Emotions in Appraisal Processes in Emotion*, Oxford: Oxford University Press, 41 sq.
89. Lederer M. (1994), *La Traduction aujourd'hui*, Paris: Hachette.
90. Mounin G. (1955), *Les Belles infidèles*, Paris: Cahiers du sud.
91. Mounin G. (1963), *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard.
92. Mounin, G, (1970), *Introduction à la sémiologie*, Paris: Éditions de Minuit.
93. Mounin G. (1976), *Linguistique et traduction*, Bruxelles: Dessert et Mardaga.
94. Neubert A. (1985), *Text and translation*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopadie.
95. Neubert A. and Shreve G. (1992), *Translation as Text*, Ohio: The Kent State University Press.
96. Newmark P. (1988), *A Textbook of Translation*, Prentice Hall.
97. Newmark P. (1991), *About Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.
98. Nord C. (1991), *Text Analysis in Translation*. Amsterdam, Atlanta, GA: Rodopi.
99. Pergnier M. (1978), *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
100. Pym A. (1992), *Translation and Text Transfer*, Frankfurt: Peter Lang.
101. Queneau, R. (1982), *Exercices de style*, Paris: Gallimard.
102. Reib C. (1976), *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der Operative Text*. Kronberg: Scriptor.
103. Reiss K. & Hans J. Vermeer (1984), *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer.
104. Ricoeur P. (2004), *Sur la traduction*, Paris: Bayard.
105. Rozan J.F. (1956), *La Prise de notes en interprétation consécutive*, Genève: Georg.

106. Sager J. (1990), *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
107. Salama-Carr M. (1990), *La Traduction à l'époque abbasside*, Paris: Didier.
108. Seleskovitch D. (1968), *L'Interprète dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication*, Paris: Lettres Modernes.
109. Seleskovitch D. (1975), *Langage, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Paris: Lettres Modernes.
110. Seleskovitch D. & Lederer M. (1984), *Interpréter pour traduire*, Paris: Didier Erudition, pp.294-308.
111. Simon H. (1959), *Theories of Decision Making in Economics and Behavioural Science*, *American Economic Review*, no 49, pp.253-280.
112. Sinclair J. (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Londres: OUP.
113. Sperber D. & Deirdre Wilson D. (1989), *Relevance, Communication and Cognition*, Oxford: Basil Blackwell, 1986, [trad. fr. *La pertinence. Communication et cognition*, Paris: Ed. de Minuit].
114. Spillner B. (1981), *Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie* in: Kühlwein W., Thome G., Wilss W. (éds), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, München, pp. 239-250.
115. Tcherednytchenko O., Koval Y. (1995), *Théorie et pratique de traduction. Le français*. – Kyiv: Lybid.
116. Thiel G., Thomé G. (1987), *Resolutionen. Ein empirisch enwickelter Beitrag zur Textanalyse*. Tübingen.
117. Tomaszkiwicz T. (1998), *Traduction juridique en Pologne: affrontement de deux mondes distincts*, in: Balard, M. (éd.) *Europe et Traduction*, Arras: Artois Presses Universitè, Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 283-294.
118. Toury G. (1980), *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: Porter Institute.

119. Toury G. (1986), Translation. A Cultural Semiotic Perspective, in Sebeok (ed.), *Encyclopedie Dictionary of Semiotics*, New York and Amsterdam: Mouton de Gruyter.
120. Toury G. (1995), *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
121. Tyler (1969), *Cognitive Anthropology*, New York, Montréal: Holt, Rinehart and Winston.
122. Tymoczko M. (1999), *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, Manchester: St Jerome Publishing.
123. Vinay J.P. et Darbelnet J. (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*, Paris: Didier.
124. Wilss W. (1999), *Translation and Interpreting in the 20th Century. Focus on German*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
125. Xu, Jun (1992), *Connotation et traduction, Critique de la traduction littéraire*, Nanjing: Éditions Yilin.
126. Xu, Zhenhua (1997), *Traduction: différence linguistique et différence cognitive*, Colloque international de Shanghai sur la traduction.
127. Yuan, Ke (1985), *Dictionnaire des mythes et légendes chinois*, Édition des dictionnaires de Shanghai.
128. Zhang, Xinmu (1988), *La Sémiologie et les Mœurs*, thèse de maîtrise, Université de Nankin.
129. Zhang, Xinmu (1997), *Approche sémiologique de la traduction*, Traduire, SFT, no 172, p. 19.